

Strolic Furlan pal 2018

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

Diretôr Responsabil	Giuseppe Bergamini
Strolegant	Dani Pagnucco
Segretarie di Redazion	Elena De Sanctis
Grafiche e impagjinazion	Anna Maria Domini

- La cuviertine e i cuadris al principi di ogni mês a son di Lionello Fioretti e a fasin part di coleziions privadis, fûr che chê di pagj. 108 che e fâs part de colezion Francescutto (San Vît dal Tiliment).
- Te cuarte di cuviertine e je une fotografie fate di Elio Ciol al timp des ripresis dal film *Gli ultimi* di pari David Maria Turoldo tal 1962. Graziis al autôr pe zentîl concession.
- I disens che a compagnin cualchi conte a son di Annalisa Gasparotto.
- La foto de cuviertine e chê di pagj. 128 a son dal Studi Viola di Mortean.
- Chês altris fotografiis dai cuadris e chê di pagj. 27 a son stadis fatis di Davide Pagnucco.
- Lis fotografiis che a compagnin i scrits di Gianfranco Ellero a son di sô proprietât.

© 2017- Societât Filologjiche Furlane «Graziadio Isaia Ascoli»
 Vie Manin, 18 - I 33100 Udin
 Tel. 0432 501598 - Fax 0432 511766
www.filologicafriulana.it
info@filologicafriulana.it

ISSN 1120-916X
 ISBN 978-88-7636-252-1

An XCIX

Strolìc Furlan pal 2018

*A Franco
e a chei come lui
sempri a schena drete
che a judin
cui ch'al à bisugna
senza domandâ nuia.*

par cure di
Dani Pagnucco

2018

de vignude di Crist

Il 2018 al rispuint

- al 941 dal Stât patriarcjâl furlan
- al 2199 de fondazion di Aquilee
- al 2771 de fondazion di Rome
- al 5778 dai Ebreus
- al 1439 (par nô, 1392) dai Maometans
- al 2562 dai Budiscj
- al 72 de Republiche taliane

Fiestis variabilis

- La Cinise (14 di Fevrâr)
Il miercus denant de prime domenie di Coresime
- La Domenie Ulive (25 di Març)
- Pasche di Ulîf (1ⁿ di Avrîl)
La prime domenie dopo il pleniluni dal ecuinozi de vierte
- La Sense di N.S. (13 di Mai)
40 dîs dopo de Risurrezion
- Lis Pentecostis (20 di Mai)
50 dîs dopo de Pasche
- Il Corpus Domini (3 di Jugn)

Fiestis di precet

- Dutis lis domeniis
- Il Prindalan
Circoncision di N.S.
- La Pifanie (6 di Zenâr)
Pasche Tafanie

- La Madone di Avost (15 di Avost)
La Assunzion in cîl di Marie Vergjine
- Fieste dai Sants (1ⁿ di Novembar)
Pasche dai Muarts
- Nadâl (25 di Dicembar)
Nassite di Crist

Fiestis talianis

- La Liberazion (25 di Avrîl)
- La Fieste dal Lavôr (1ⁿ di Mai)
- La Istituzion de Republiche (2 di Jugn)

Ricorencis furlanis

- Riviel dal Carnevâl dal 1511 (27 di Fevrâr)
La joibe grasse
- Aprovazion de leç 15 dal 1996 (22 di Març)
Ricognossiment regionâl de lenghe furlane
- Costituzion dal Stât Patriarcjâl intal 1077 (3 di Avrîl)
Fieste de Patrie dal Friûl
- Aniversari dal Taramot dal 1976 (6 di Mai)
- Aniversari de muart dal Patriarcje Bertrant intal 1350
(6 di Jugn)
- Sants Ermacure e Fortunât, Patrons dal Friûl (12 di Lui)
- Sant Martin Vescul (11 di Novembar)
- Aniversari de fonde de Filologjiche intal 1919
(23 di Novembar)
- Sante Catarine di Alessandrie (25 di Novembar)
Presentazion dal Strolc Furlan
- Sante Luzie (13 di Dicembar)
- Aprovazion de leç 482 dal 1999 (15 di Dicembar)
Ricognossiment statâl de lenghe furlane

Preambul

Eco chi il Strolc Furlan, il compagn di viaç pal 2018 ch'a dovaressin vê ducju' (scuasi) in cjasa par passâ cualchi moment di libertât e no tegni il mustic rabiôs cuntra il mont intêr. Invessit belzà da cumò cualchidun al pensarà al prossin, al numar 100 che di sigûr al vegnarà publicât. Su mo! No stin a cori pi dal nessari e gjuldin di chest numar! Il Strolc "99" al à sicu troi primari "La pôre" in ducj i so' aspiets. Scrivi di ligria su "La pôre" no è migo roba fassile, ma cualchidun al à provât e al à fat pi che ben. Altris a àn scrit altretant ben, ma su altris arguments, tant che al è saltât fôr un numar cun scrits in sorta. Pal Strolegant il compit al è chel di cirî i tescj e di proponiju. Tancj lavôrs a son rivats e ducju' a no àn cjatât spazi. Chest an la vous primaria, sicu numar di autôrs, a l'àn vuda i arlêfs da li' scuclis di furlan sparnizadis pal Friûl e organizâts da la Filologjica, dant prova di sensibilitât e coragjo tal metisi in "zouc".

I còrs a àn impegnât sedi li' struturis dal Ent che tancj insegnants, e scuasi 500 personis apassionadis che a volin imparâ alc da la lenga e da la cultura furlana. No vin fat 'na classe di merit, ma ognidun al à da esprimi alc di dentri che a mutiva pensêrs e sensibilitât propriis. A è 'na prova che da sempri la ài sustignuda e a ven mituda in at pal Strolc di chist an.

Altris scritôrs, sicuramentri colaudâts in tancju' aprezâts lavôrs in Friûl, a àn invessit prupunût mensilmentri un test, fasint lûs su la tabelle.

A ducju' i dis grassis par la braura e disponibilitât.

Cualchi conta a lassava, tal blanc da la pagjna, il spazi par che Annalisa Gasparotto a mostràs li' sô' cualitâts tal disen e ta la interpretazion dal test. La ringrazi di côr par la disponibilitât mostrada e la bielessa dai disens.

Prima di tacâ il mês a son stampâts 12 cuadris (pi 1 di cuviertina) fats dal pinel sensibil di Lionello Fioretti che dal 2004 a ni vuarda dal Alt. Cuasi dutis li' oparis a son ineditis, alc al è stât publicât. Il recuart par chest om al è grant e profont e a la sô memoria dedichi un profont pensêr. La quarta di cuviertina invessit a è una vibrant opera fotografica dal preseât mestri Elio Ciol scatada durant li' ripresis dal film *Gli ultimi* di pari David Maria Turollo.

Ogni mês a è una piçula conta su Gigi Sbigula che tal timp a nd' à cumbinadis di cuetis e di crudis. Dôs a son li' veretâts su chest om: la prima a è che al è veramentri esistût cul medesim non e soranon. La seconda a è che li' storis contadis mês par mês a son di fantasia, ven a stâi che a no si sa se a son capitadis ma di sigûr jo li ài dome scritis, encja se mai sintudis.

I sieri trascrivint un pensêr let par talian ma che mi pâr tant just: "... I libris premadûrs a son sicu li' pomis garpis par via, a gnò avîs, che dibisugna imparâ a tasê e a rifleti prima di sintîsi pronts a scrivi. Cui che al fevela o al scrîf pi di chel domandât a finîs par stufâ sempri..."

Il Strolegant



ZENÂR

	1 L	1	Prindalan	<i>S.me Mari dal Signôr</i>
○	2 M		S. Basili il Grant	
	3 M		Non dal Signôr	
	4 J		S. Ermis Martar	
	5 V		S.te Melie Martare	
	6 S		Pifanie di Nestri Signôr	
	7 D		S. Luzian Martar	
☾	8 L	2	S. Severin Vescul	
	9 M		S. Julian Ospedalîr	
	10 M		S. Aldo Rimit	
	11 J		S. Paulin di Aquilee	
	12 V		S. Modest Martar	
	13 S		S. Ilari Vescul	
	14 D		B. Duri di Pordenon	
	15 L	3	S. Maur Abât	
	16 M		S. Marcel I Pape	
●	17 M		S. Antoni dal Desert Abât	
	18 J		S.te Prische Martare	
	19 V		S. Mario Martar	
	20 S		S.ts Bastian e Fabian Martars	
	21 D		S.te Gnese Vergjine	
	22 L	4	S. Vincens Diacun	
	23 M		S.te Merenziane Vergjine	
☾	24 M		S. Francesc di Sales Vescul	
	25 J		Conversion di S. Pauli	
	26 V		S.ts Tito e Timoteu Martars	
	27 S		S.te Agnule Merici Muinie	
	28 D		S. Tomâs di Aquin Predi	
	29 L	5	S. Costant Vescul	
	30 M		S.te Martine Vergjine	
○	31 M		S. Zuan Bosc Predi	

Zenâr

Sant Bastian al cola ai 20 dal mês e il proverbi che lu recuarda al dîs “San Bastian cu la viole in man”, significant che l’Unvier al sta finint. In Friûl si usa encja dî “Bastian contrari” che nuia al à a se fâ cul nestri Sant ma a nu a ni interessa il parsè da la detula. Al ven clamât cussì cui che al à sempri da dîsi alc e soradut al contrari encja se a nol fâ nuia. Chenti alora di bastians a ’nd’ è pardut: tai conseis dai Cumuns, da li’ Provincis (chês che a restin) e da li’ Partecipadis, e no da ultin chei sintâts in Regjon... o, in struc, là che a si fâ pulitica. Chei de maioransa a proponin e chei de oposizions a votin cuintri; la minoransa a domanda e chei ch’a governin a no concedin. Bastian contrari alora al jentra sempri: la maniera par stâ a gala come il sùr, fâ nuja e, se si pos, comandâ!

Proverbi - In Zenâr a si dopra il tabâr

Gigi Sbigula

Gigi al era un frut normâl ma crissint al à tacât a vê poura di dut chel che al si moveva. Furmiis, âfs, viers, moscjis, parfin li’ paveis coloradis, fôr da la puarta di cjasa, a i fasevin tanta poura che cuant che al jodeva alc in muviment al scjampava plansint. E ai timps da la sô zoventût al era fassil fâsi tacâ un soranon che al metessi in clâr un evident difiet. Cussì a Gigi a i è stât dât il soranon di Sbigula, no tignint cont di cualchi so moment di furbizia, che a era la sô compensazion a la poura che lu compagneva zornada dopo zornada. Ma chest lu jodarìn zint indenant cui mês e cui recuarts sul personaç.

Il Strolegant

I danâts dal Cjanin

Tantis liendis a le son leadis a cheste mont, cuasi dutis ai siei glaçârs che cumò purtrop ai van sparint. D'estât, cuant che cul cjalt a si disfave il glaç e si stacavin i saracs, a l'ere une confusion maladete che, stant a chel ch'a le diseve le int dal Cjanâl di Racolane, si sintive fin jù ta valade. Le colpe di cui èrale? Dai danâts, di chei ch'ai murivin cul pecjât mortâl, confinâts lassù a scontâ le' lôr penis. Di gnot a si sintivin urlâ cussì fuart che nissun al veve coragjo di saltâ fûr di cjase. Parfin chei omps che di Scluse ai vevin di tornâ dongje tal Cjanâl ai cirivin di metisi in doi-trei par fâsi animo! Tantis a le son le versions su le' liendis. Cui al diseve che l'âghe da le ploe o chê da le neif e dal glaç ch'a si disfavin a le lave dute sot, inta cavernis scavadis dai danâts e dopo a le jessive inta valade di Racolane o in chê di Resie. Invezit âtris ai erin convints che il rumôr da l'âghe ch'a le scoreve sot il glaçâl al ere chel da le' cjadenis strissinadis dai danâts, ch'a le' vevin leadis tai pîts. Di gnot, cuant che nissun ju viodeve, i danâts ai jessivin a picâ il glaç cul nâs e a butâlu pui in là cu le lenghe: cussì ogni sere, in eterno! Ai disevin, ancje, che le prime categorie di animis danadis a l'ere fate dai ustîrs ch'ai metevin l'âghe tal vin. Intal Cjanâl a si usave dî, a cui ch'an' combinave une grosse: "Cuant che tu mûrs tu vâs lassù, in Cjanin, a scavâ il glaç cu le' mans, ma cence manecis!".

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Un purcel di non Toni

Ben prime che a Clausîet a rivàs la coriere di Pupin, il Delchi e la Batistuze ai prins di Mai di ogni an ai vignive jù a piè dai Pedoi fin a Spilimberc par comprâ il purcelut e, di chê strade, mangjâ une buine sope di tripes al Bachero. Intal cos il nemalut al rugnave e al scalçave e, di tant in tant, al molave encje une pissadute. In bande da la stale a lu spietave un biel cjamoç¹ cun tant di breâr di rori e di laip² di pieres, dulà che, di an in an, a ere passade tante sô parentât.

A fuarce di sîer, semole, beverons e frent³ di ol al cresseve benon sot la voglade di sant Antoni abât, chel rapresentât cul purcelut dapiè. Da ingrisulâsi ca i vignès il mâl russin! Il cuadrut al ere picjât sore la puarte dal cjamoç a tutele dal incuillin e di ducj i nemâi di cjase, gjavades... las pantianes. Par vie di chest antîc rapuart iconografic, il purcel al vignive clamât spes cun afiet Toni.

Cussì a succedeva il 17 di Zenâr, fieste di sant Antoni, cuant che il pridi, sul sagrât da la glisie, al benedive un purcelut che par dut l'an, cunfidant intala gjenerositât da la int, al sarès zût torseonant pal paîs, propit come un vêr... purcel di sant Antoni. Clâr che encje il purcel dai Pedoi al si clamave Toni. Delchi e la Tuze a i cjacarave come a un di cjase: "Ven ca Toni, cjo mo Toni, cjâr il nuesti Toni". Ma il biel, anzi

¹ porcile

² truogolo

³ fogliame

il brut, al rivave dopo sant Andree cuant che a bisugnave pensâ a comprâ budiei e spali, sâl e pever, clamâ dongje il purcitâr ma soiredut tignî lontans i daziârs che ai vignive sù apueste da Spilimberc par scuedi⁴ i bêçs da la bolete. Ma la Tuze, che a veve il sio Toni belzà... picjât intal camarin, a no intindeve paâ! Vint savût da une comari la dî che i daziârs ai sarès rivâts a Clausîet e massomeno l'ore che ai sarès capitâts intai Pedoi, a disè al Delchi di stâ in vuaite⁵ sul pe-col di Zulîes, e da visâle cuntun sivil. E il sivil al rivà. Alore la Tuze a scuminçà un lament, une tiritere, une litanie: "Oh, puare me, soi restade bessole, tu mi âs lassade encje tu Toni, rumadûer di cjere e cuinçadûer di verzes! Oh Toni, Toni, anime mê!".

I daziârs, che ai ere di chei dal tac, sintint dute chê tiritere a usance di cuant intai lûer paîs las femines ai vai un muart in cjase, ai si cjalâr in muse come a domandâsi: "Ma ce gjaul esel sucedût?". Alore un dai doi, che al mastiave alc di fur-lan par vê di vê maridât une asîne, al disè: "*Povera donna, è stata colpita da un gravissimo lutto, le è morto suo marito Antonio. Andiamocene via e rispettiamo il suo dolore*".

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

⁴ riscuotere

⁵ in guardia

La prime partide al “Moretti”

La bale, fate cuntun clap il plui pussibil taront, un tic plui grande di une balute di ping-pong, fassade cun plui strâts di cjanaipe, fate sù cun fassetis gjavadis cu lis fuarpiis di un vecjo budiel di biciclete (saldadis fra di lôr cu la flame), cuvierte cun peçots sierâts cun tele di sac cuside a man, o vevi scomençât a pidadâle tal gno paîs, dongje de glesie o tal curtîl, fin dal 1942, ma lis unichis partidîs di balon, cun maiutis, scarpis imbulonadis, il cjamp segnât cun liniis blancjîs su la jerbe verde, lis puartis regolamentârs e il balon n. 5 (che, cun sorprese, al sbalçave tant plui in alt de nestre puare bale di peçots) lis vevi viodudis daspò de vuere a Tisane, in pîts, dongje di gno pari, par lunc de rêtor dal cjamp di balon.



*L'Udin
al torne in serie A.*

Dal Udin gno pari al fevelave ogni tant cui miei barbis di bande di mari, Michele e Cornelio, par comentâ risultâts e classifichis, ma si tratave de Serie C, in chê volte, e par chest no sintivi mai a nomenâ l'Udin di Nicolò Carosio tes radiocronichis de domenie daspò misdì. Ma une biel dì o sintii dî che l'Udin, se al ves continuât a zuiâ "cussì", al varès zuiât in Serie B, e al semeà che si fos alçade, ancje a Frofean, une svintade di interès e di passion, un vint simpri plui fuart graciis ai risultâts de squadre.

Ae fin de Vierte dal 1949 la squadre e vincè il campionât di Serie C e te Sierade e scomençà a zuiâ in Serie B, cuntun incredibil *crescendo* in classifiche.

Gno pari al disè, alore, che mi varès puartât a viodi l'Udin: o vevi l'etât juste, secont di lui, par viodi une vere partide di balon. Al sielzè l'incuintri Udinese-Salernitana dai 8 di Zenâr dal 1950, e al fasè lis robis in grant, parcè che o vioderin la partide de tribune laterâl nord dal stadio "Luigi Moretti": 4 a 2. O ricuardi ancjemò i arcs de jentrade (par fortune conservâts); il chiosc de bire, Moretti, nancje dîlu; lis scuadris comunicadis cul megafon e lis berladis de int pai goi dal Udin, i cartelons de publicitât, i "portughês" poiâts insot de cube dal Templi e, fat une vore curiôs, la corse di cualchi centenâr di personis che a aprofitavin dai portons vierts vincj minûts prime de fin par viodi ("a gratis" come ch'â disin i furlans) l'ultim cuart d'ore de partide.

Gianfranco Ellero

I tescj di Gianfranco Ellero a son stâts voltâts da la Redazion.

Leo e la musica

Cuant che Leo al è nassût, il doi di Setembre dal mêl nûfsent e siet, al era di lunis. Il pari di Leo al lavorava in Germania e al tornava a ciasa dome par Nadâl. Al è par chel che, no dome Leo, ma ancia duciu' i siei fradis a son nassûts in Setembre.

Leo al diseva sempre che sô mari a ghi contava ch'al era nassût a li doi di gnot, e a sun di musica. I siêi, in che volta, a stavin di ciasa tal ciscel dai conts di Spilimberc: un puest come un altri par una famea di puarets come la lôr. La ciamera a veva una fignestra ch'a dava sul Tiliment. Propit cuant che Leo al nasceva, di di là da l'aga a tornavin a Spilimberc sunadôrs ch'a erin stâts a sunâ a una fiesta, forsì a Vilagnova. A tornavin passant il Tiliment a pît, parsè che a chei tims punts a no 'nd'era. Via pa la strada, di tant in tant, a si fermavin e a fasevin una sunada, opûr a sunavin ciaminant. A si jôt ch'a ghi era restât anciamò un pôc di murbin, e a sunavin pal gust di sunâ, ancia s'a nol era pi nissun ch'al balava.

E a no varessin mai savût ch'a varessin lassât a Leo un ricuart par duta la sô vita.

Renzo Peressini
Furlan di Spilimberc

Magjie di invier

*Se lis stelis
a vessin lis peraulis
al sarès usgnot
un cjant di maravee
tal turchin neri
dal firmament
e si dismo(va)ressin
ancje i muarts
e dut chest mâr di nêf
al sarès il paradîs.
In chel sunsûr
ninade
ancje la lune
si poiarès lente
sul blanc mantiel
come une ombre di arint
a pene cjarinade
dal vint.*

Egle Taverna

Vuê a me... doman a te...

I patiments des mestris no son dome liendis di vuê cun puescj balarins, trasferiments lontans di cjase, frutins lassâts ai nonos e spesis di no dî. Ancje cent agns indaûr a capitavin storiutis che a van contadis par rindisi cont de cjaminade dal mont.

Cheste le ai tirade fûr dai ricuarts di famee, co mê mari si sbotonave a contâ lis... ligriis de sô vite. Tierce di vot fradis, mestre diplomade; par merit dal certificât che le veve ricognossude puare e rivà a vê il puest di insegnant tes scuelis di Tarnep: dôs stanziutis fredis e umidis tacadis dal municipi. Cun jê e capità lassù une compagne di vore toscane, vignude al mont par vie di un straviament di sô mari, stant che il mascjo, fate la fretae, al veve pensât ben di zirâ larc lant pes Americhis. Cussì cuant ch'ê nassè une biele frutine, i derin il non di Argentine. Mestre di profession, e veve domandât di lassâ i siei pâis, in chê volte, par scjampâ de vergogne e tirâ sù un franc.

O jerin tal Disenûf. Il revoc de vuere al jere ancjemò une vore vîf in ogni borc e il Sindic di chel Comun, al rivà di chês dôs fantatis – a jerin dutis dôs dal Novantenûf – no i à parût vêr di blestemâ su la falope dal guvier che, invezite di fâ canons, al spindeve bêçs par impiegâts che, secont lui, no coventavin.

Nol jere un biel vivi, tant plui che par movisi tocjave vadâ il Tiliment e spindi bogns novante centesims cuant che il flum al jere in plene. Pal rest, une famee di caritât ur veve fitât une stanziute cun tant di lumin a petrolio.

Chês buinis animis a faserin di dut par fâ ben il lôr lavôr e cuistâsi il rispjet e l'amicizie de int. A rivarin cussì a diventâ la braûre dal lûc. Dome, lui, il Sindic, lis tignive a distance: ur faseve mancjâ i lens pe stue, lis tratave cun superioritât fin al pont di fâlis sintî malapaidis.

Argjentine e Eline – chei i lôr nons – a pativin ancje la fan, tant che il Sindic al veve il magasen dongje de scuele plen di ogni ben di dio.

Istruidis di un siôr dal paîs che al cognosseve une vore ben il prin om, une gnot, plenis di pôre, a lerin a fâ proviste di lens tal so toc... e po, no contentis, a jentrarin tal so camarin e, viodût un biel zeut di cjariesis, jes mangjarin dutis e cu lis sepi a scriverin su la taule: *hodie mihi cras tibi*, “vuê a me doman a te”.

La... vitime no vierzè bocje, ancje par vie che al jere superstiziôs... Ma cuant che lis mestrutis a forin destinadis in altris scuelis, al ufri a fruts e int un biel rinfresc cun tant di discors... Sot cos al pandè a Argjentine e Eline: “O sês stadis voaltris, no, a robâmi i lens e lis cjariesis...”.

Giannino Angeli

Mai stufâsi a imparâ ce ch’a no si sa.

Il cunsiliu di Barba Bortul

In vêgle

Cuant ch'al mûr un tal paîs a è usance di lâ a trai la recuie; si sa che une volte ai murivin in cjase e no atorn pai ospedâi e cuindi a vegnive par ben parecjade la vare ta cjamare da jet.

In ogni paîs a 'nd ere cualchi femine ch'a proviodeve a vistî il muart, lavôr chest che no ducj erin in grât di fâ, e a regonâlu par ben sul jet. Pa grande part il vestît al ere chel nuviçâl, as feminas ur metevin il fasolet e, par solit, tas mans apene incrosadas sôre da panse a ere la corone dal rosari o un Crist.

Il muini al proviodeve a puartâ i cuatri cjandelîrs da meti atorn da vare e la Crous cul secjel da l'âghe Sante tai pîs dal jet. Sistemât il dut la int a faseve visite a famee pal corot e po a lave a trai la recuie e a dî une orasion al biât muart. La vêgle a durave fintramai al moment dal funerâl, il muart nol restave mai bessol e, par solit das doseras, al vegnive intonât il rosari pa l'anime.

I eri pouc plui che canai ch'i ai vût chest gno prin contat cu la muart.

Picjât tas cotulas di mê mâri tal sôre sere, come di dovei, ai volût encje jo lâ a trai la recuie; la cjase a ere plene di int che stant sul coridôr, su pas scjalias e ta cjamare a rispuindeve a une femine ch'a intonave las Ave Marias.

A mi faseve impression viodi chestas figuras di feminas cul fasolet sôre il cjâf pleât ch'as orasionave; passant tra dôs svualas di int, vin cjàpât il prin scjalin e plui si lave in sù e plui fuart al rosonave il preâ.

Rivâts ta cjamare sei restât incantesemât ta mê curiositât di frut. La lampadine invuluçade tune piece nere a rivave apene apene a fâ un cimi di clâr, las flamas dai cuatri cjandelîrs as balavin fasint grandas e piçulas sul mûr las ombras di chei che atorn atorn da vare ai preavin.

Ducj i mobî èrin voltâts cuintre la pareit e taponâts cun bleons blancjas di cjanaipe; sul cumò une tace di âghe Sante cuntun ramaç di ulîf benedet e dongje un'âte dulà che sôre da l'âghe a balave une mâgle di vuela cuntun stupin inpiât. Platanmi daûr di mê mâri, i cjalavi las mûsas da int che a enplave la cjamare; la lûs flêvare a faseve imò plui brutas, cun grancj vôi nêris, las personas; intant la femine ch'a ere dongje dal cjâf dal jet a veve intonât las litanias.

Plan planin il gno vouli al stave pojansi, cun no trop coragjo,



sul muart in varas començant dai pîts o miôr das scarpas che bielas e lustras as sameavin novas. Il vestîf nol veve da jessi stât doprât trop, las manonas grandas, ruspias e blancjas as strengevin un piçul Crist di len; la golarine, la cjamese un piçul fasolet tal sachetin e po la mûse blancje, cuâsi di cere. Las ceas scuras e raras sameavin pierdisi sôre di chei voi indurmidîts par simpri.

L'om al veve une certe etât e da vîf nol mancjave mai di rispundi al gno salût di frut; nol ere cambiât di trop, al sameave che al stes pousant in pâs cence riguart di dute che int che j balinave atorn. Une femine j va dongje, j fâs cul deit un segn di Crous sul çarnêli e po s'insegne encje jei. I stavi incussît a viodi dutas chestas roubas ch'i scuviergevi pa prime volte.

Di bot, la femine ch'a dave su las litanias a mude tîno di vous: *Vas in spirituale* e cussì disint a faseve di moto viers la puarte cui braçs. No capivi chest moviment. E la int: *ora pro eo*.

E jei *Vas in Onorabile* e po inmò *Ma va in signe devotionis*; e simpri di plui a alçave la vous e cui braçs a sameave parâ fûr alc da puarte.

Cui sa, i pensavi denti di me, dulà ch'a vûl mandâ chest biât vecjo...

Finît il rosari mê mâri mi à insegnât a trai la recuie e dopo sin tornâts a cjase, ma denti di me i cirivi di capî dulà ch'al ere chel puest che chê femine a voleve mandâ il muart; e nencje no vevi il coragjo di domandâlu a nissun. Il timp e l'etât mi an fat scuviergi la buine fêde di chê femine!

Celestino Vezzi

Furlan di Çurçuvint

La vuardie dal fûc

Tai vecius tiemps, a ere ancie tal nostri paîs la vuardie dal fûc. Mi impensi di cuant che i eri fantazine e a rivave a ciase nostre la tabele, che a ere come une lavagne cuntune curnîs di lenç, indunà che a as ere scrites las conignes par il servizi di vigilanze sul paîs.

La famee che a rizeveve la tabele a cugnive la sere fâ une ronde ator par dut il paîs e ta ogni contrade a veve da zigâ par trei voltes: “La vuardie, la vuardie, la vuardie”. Il servizi al ere pitost discomit e dûr parzè che, cuant che a ere il to turno, tu veves da zirâ la sere, da las undis a miezenot, inta ogni tiemp, ploe, neif no impuarte, d’istât come d’inviar, tu veves da zî e da zigâ belfuart par che ai ci podès sintî. Par chist mê mari a mi puartave ancie me, par udâle a zigâ parzè che, se ai no ci sintive, a voleve dî che i no vevint fat il nostri dovei. La vuardie dal fûc a ere stade regolamentade dal Comun l’ultime volte tal Fevrâi dal 1900 e a diseve che in ogni borgade dal paîs a si veve da formâ une comission di trei persones, che as veve da durâ dute la vite par ispezionâ almanco trei voltes al ant dutes la ciases e viodi ben camins, spolerts, fornei, lumins, ferâi e vie indavant, controlant ben e no mâl dut ze che a rivuardave l’impeâ i fûcs. Se ai viodeve cualchi pericol o malcostump, ai ordenave da fâ i lavôrs nezessaris e ai veve da tornâ dopo trei dis a verificâ che ai sechi stâts fats. Se no i veve fat ze che a coventave, i lavôrs ai sarès stâts fats dal Comun a speses di chês famees.

Gianna Tonello

Furlan di For di Sot

La pôre des cjampanis

Cuant ch'ò jeri piçule o vevi tante pôre des cjampanis dal domo di Cividât, massime cuant che a sunavin vie pe gnot. Mi fasevin plui pôre di dutis chês des dîs che a sunin ogni dì, ancje cumò.

Si conte che une volte, a di chê ore, si sieravin dutis lis puartis de citât. Lis cjampanis a sunavin par visâ i umigns che a jerin ator a bevi e a zuiâ che e jere ore di tornâ a cja-se là des lôr feminis. Jo, intal gno jet, mi stropavi lis orelis cu la plete dal linzûl par no sintîlis tant fuart, ma mi someave che no finissin plui di sunâ!

Ancje cumò, che o soi femine fate, no ai tant gust di sintî bati lis dîs! No ai plui pôre, s'intint, ma mi fasin ancjemò un grum di malinconie; no rivi adore a capî il parcè.

Manuela Clerici



Lagnancis in simiteri

Al era in plen meis di Agost co 'l è stât fat il funerâl dal pôr Linto Tega. Intal simiteri, a li' tre dopo gustât, ducju' sot il soreli leon ch'a sclopetava. Jacu Zemul, cul cjapiel in man, al sinteva i rais dal soreli ch'a i scliçavin inta la crepa spelada comi fusetis impiadis. Cu la passiensa colada ormai intai telons, a i à dit al pissighet dongja di lui: "Ben Tano, ti podarès fâ cressi cualchi arbul grant par fâ ombra inta 'stu ambient!". E Tano pissighet, sustât, a i à rispundût: "Sint mo, Jacu, il gno impegn al è chel da fâ stâ ben chei ch'a son sot cjera e no chei ch'a son parsora-via. E, fin adès, in vincjacinc agns di servissi, nissun di lour al si è mai lagnât di me!".

Bisugna di straviament

Rivât a la età da la pinsion, Linto Blundin al procurava da cjatâ un straviament par passâ li' zornadis e no riscjâ a tirâ not cul fâ li' rogassions da una bêtula a l'altra. Allora a i è vignût in memoria da dedicâsi al ort di cjasa. Cussì al si è fat dâ cualchi lession dal vecju Suti Cjanàipa che al rivava a fâ cressi verzis da stentâ a braçolâlis. Suti a i à raccomandât chi, ta lis voris dal ort, bisugne tignî olmâts i muviments da la luna. Chê raccomandassion a à sconcertât Linto e a i à fat scancelâ ogni progjet. Al à dit: "Suti, allora, lassan stâ dut uvil! Ind ai belzà una passuda a cugnei gloti cuant che a i ven la luna a la mê Lussia. Crodimi, di chê ind ai pi di avonda!".

Aldo Tomè

Furlan di Manià

Presentazion

Cui nus salvaraial da la jerbate? La chimiche, la fito-
omeopatie steineriane, il sudôr dal cerneli dutun cu la
fuarce dai braçs (e des armis)?

Jessi o no jessi, nol è chest plui il probleme: “jessi ce?”, e je
la vere domande. E la rispueste e pues jessi chê plui facile
e istintive: “Jessi ce? Ma ce che o sin simpri stâts, sù po!”.
Va ben. Ma chel che al ven cumò? E chel che al vignarà?

Cumò al è il timp de jerbate. A si è jevât un svint che al
sbarlufe ator dutis lis semencis; al è tal aiar dut un nûl di
semencis di jerbate. A si movin a ondadis, nus si tachin ai
vistîts, si platin tes nestrîs sachetis, a scjavacin il mâr, si
travasin di barcjon in barcjon, di vagon in vagon, di avion in
avion. Lis semencis des jerbatis lis cjatîn par dut: tai apar-
taments, tai semaforos des croseris, tai cine, sot i puints,
sui lungomare e lis teracis-mare e il mare nostrum, che a
vegnin sù cu lis ondis e a si poin su la splaze e cualchi volte
a morin, lì su la splaze, ma cun di plui a condurin e si sparni-
cin ator pai nestrîs paîs, si misturin cun lis nestrîs semencis
(chês autoctonis, chês certificadis, si capîs!) e a colonizin la
nestre tiere. A son milions di semencis di jerbate che a no
’nd è diserbant, dissecant, grape rotant, vuarzine, sterpa-
dôr o sape che a rivin a controlâle. A si misturin cun nô, a
cjapin il nestri puest, nus robin la identitât. A diventin nô!
E nô o diventin la jerbate di nô stes.

I contadins a son stâts i prins filosofos: osservâ la nature, cirî
di capîle, intivâ i siei mecanisims, tentâ di parâsi dai colps

e des aversitâts a àn guçât il çurviel dai contadins. E dopo secui di oscurantisim e di menadis pal cûl e di ostentazion di superioritât di bande di chei di citât, di chei studiâts, cumò e je rivade la ore dai contadins. Che a saran i gnûfs citadins. E nus insegnaran la strade a colps di metaforis, parcè che e je ta chest mût che la nature e fevele. E alore la domande “jessi ce?” e à une rispueste che a si fasarà di bessole. A i vôl timp. Ma intant provìn a no judicâ il mont a mone vie, provìn a studiâ, a fâsi une culture. Ve chi une cerce di un manuâl su lis jerbatis che al vegnarà scrit, o prime o dopo. Forsi.

Stefano Montello





FEVRÂR

1 J	S.te Brigjide di Irlanda Badesse	
2 V	La Madone Cereole	
3 S	S. Blâs Vescul	
4 D	S. Gjilbert Abât	
5 L ⁶	S.te Aghite Vergjine	
6 M	S.ts Martars Gjaponês	
☾ 7 M	S. Ricart Re de Inghiltere	
8 J	S. Jaroni Emiliani Predi	<i>Joibe Grasse</i>
9 V	S.te Polonie Vergjine	
10 S	S.te Scolastiche Vergjine	
11 D	La Madone di Lourdes	
12 L ⁷	S.te Lalie Martare	
13 M	S. Anselm di Nonantole Abât	<i>Martars gras</i>
14 M	S. Valantin Martar	<i>La Cinise</i>
● 15 J	S. Faustin Vescul	
16 V	S.te Juliane Vergjine	
17 S	S.ts Martars di Concuardie	
18 D	S. Simeon Vescul	<i>I di Coresime</i>
19 L ⁸	S. Conrât Rimit	
20 M	S. Zenobi Martar	
21 M	S.te Nore Regjine	
22 J	Catidre di S. Pieri	
☾ 23 V	S. Livi Martar	
24 S	S. Sergjo di Cesaree Martar	
25 D	S. Cesari Martar	<i>II di Coresime</i>
26 L ⁹	S. Sandri di Alessandrie Vescul	
27 M	S. Gabriêl da la Dolorade	
28 M	S. Roman Abât	

Fevrâr

Ai 3 di Fevrâr a si recuarda San Blâs, il proverbi al dîs: “A san Blâs la gjate si leche il nâs”. Al è il mês dai gjats ch’a van in amôr e il so sgnaurâ a si lu sint a lunc sia cul lustrî che di not. I nostri’ vecjus a disevin che il clamâsi di chestî’ bestiis al somea al lament di un frutin di cuna. In chest dî a si usava binidî do’ cjandelis e podopo poiâlis incrosadis tal cuel par che il mâl di gola a stei lontan. San Valentin e la Cinisa a colin chest an tal medesim dî: ocasion buna par mangjâ la renga e tacâ la Cuaresima, chê dal spindi, par via che i sparagns a son finîts.

Proverbi - L’amicissia a svuarba la justissia

Gigi Sbigula

Par ducju’ i fruts l’ultin di Carnevâl a era ’na zornada speciâl par via che a si zeva in mascara e che alc a si rivava a tirâ sù: crostui, fritulis e, parsè no, encja cualchi francut. Gigi al gjoldeva ta chê zornada lì, par via che in mascara nissun lu conosceva, tant da no risevi dispiets e di essi paron di zirâ pal paîs in barba a dutî’ li’ pouris. Un an – l’ultin che Gigi al è zût in mascara – cualchidun al à di vêlu olmât e par lui al è stât un calvari. Un trop di zovins, necuârts che a si veva vistît da femina, a lu veva spetât lontan da la sô cjasa e, trombetantii e batint bandons, a lu cjansonavin lunc la strada che al faseva. Gigi, gjavât il fassûl dal cjâf, li’ scarpis cui tacs e la cotula, al veva tacât a cori... colant ogni strop di strada e scrodeantsi mans e zenoi ma tignint saldo il vodagn fat cun fadia e berlant ai zovins: “Stracaplassis e purcinei, no gavarè i mè schei!”.

Il Strolegant

Il simitieri dal Salet

I Mario Marc dai Plans al contave che fin dopo le metât dal Votcent i muarts di dut il Cjanâl ai vignivin puartâts intal simitieri di Racolane. A Salet, le borgade al centri da le valade, a l'esistevê già une gleisiute e i cjanaglêis ai vevin decidût di fâ ai dongje il simitieri. Chei ch'ai vevin ostarie a Racolane no erin contents parcè che ai varessin pierdût tancj clients. Difât, cuant ch'al murive un dal Cjanâl, si dave dongje dut il parentât che dopo il funerâl a si fermave par trei dîs a Racolane: ai fasevin "il trionfo" pa' l'anime dal muart e ai bevevin il vin tirât sù cul cop dal cjaldâr. Cheste usance a le lave benon pai ustîrs! Ma cuant che ai vevin savût che intal Salet ai varessin fat il simitieri gnûf, a si erin metûts d'acuardi par impedîlu: di di i oms dal Cjanâl ai scavavin le' fondis e di gnot chei di Racolane, mandâts dai ustîrs, a le' jemplavin di cjere. A le fin, però, il simitieri al è stât completât e a benedîlu al veve di jessi il vescul. Intant che le int in procession a le cjaminave pal unic troi ch'al puartave tal Cjanâl, il vescul, dal âlt da le portantine, par nue strac e ben disponût, a scambiâve qualche peraule cui fedêi che a lu compagnavin. A un cert pont al vescul j è vignudi di fâ i bisugns: a lu àn calât da le portantine e lui al è lât daûr di un sterp. Le' feminis presintis a le son ladis a tocjâ cu le man drete il clap dolà che il vescul al veve pissât, dopo a le fasevin il segno da le crous e a le sbarbotàvin une preiere. In pui, a le vevin cjàpât sù il penç, a lu vevin secjât e metût tai corosins, ch'a ju tignivin picjâts ator dal cucl.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Cu la plume...

“Cu la plume a no s’ingrume” ai diseve i vecjus. Cun dutchel, il Turo e la Beatrizze ai veve simpri tignût un scjaput di gjalines, ce blencjes, ce neres, ce basolades, ben lozades sot la laubie¹ da la stale di Malmuerie. Un gjal mastin, fuart di bec e di sperons, se a coventave, al faseve riviel² a la bolp. Las gjalines ai no ere pi di une dozene, che in chês volte al ere un biel lambic nudrîles, par vie che nencje cui bêçs a si cjatave mangjative e bisugnave inzegnâsi a zî a la Basse a baratâ cespes, mêi, gnespoi e cjastignes sore blave. Une vere Vie crucis che il Turo e la Trize ai faseve volentêr cu la sperance dai oufs.

Za a metât Zenâr ai disinfetave i locâi cu la cjalcine, ai metteve intai nîts il patûs nouf e, come reclam, un ouf di legn par invoâ las gjalines a poni, ben savint che par San Blâs ogni polace a fâs e che a Març ogni gjaline a fâs il sio sfuarç. Las comaris di Duminisie, ma encje di Raunê e di Celant, dal moment che tignî il gjal al ere une spese, ai si raccomandave cu la Trize pai oufs gjalîts³ da meti a covâ sot Pasche. Il Turo, meticulûes come che al ere, al tignive dut registrât suntun cuadernut a cuadrets di chei cul astico e il lapis copiatîf. La regole a ere clare e nete: bêçs nuie, ma une mude⁴ cul dopli di oufs. Cjò e da ca. Tant a la Cati-

¹ loggia

² ribellione

³ fecondati

⁴ cambio

ne, tant a la Lussie, tant a l'Ursuline. E par no jessi freât in chest barat al veve fat, come calibro, une sedonone di legn cul bûs: l'ouf grues ch'al no passave al lu acetave e al refudave il piçul. Encje la Trize a meteve a poni almalcul dôs vuedes, calcolant che i polacins ai vignès a nassi in fuart di lune. Parsore i oufs a faseve cu la man un segnu di crûes disint: "In non di san Zuan e di nuesti Signôr dutes gjalines e nissun cjantôr".

Par fâ cressi sgaiarins i polacins a zeve jù pai Roncs a cirî urties che po a cueeve e a taçave fines fines, cuinçantles cuntun pâr di oufs dôrs. Sot sere a molave a passon vuede e polacins par ingosâsi di saups,⁵ tignintju di vûli ch'a no rivàs la bolp a gafâju. E malcumâl che cualchi gjalut al nasseve, par fâlu arost il dì di Nadâl cuant che a rivave sù da Spilimberc la fie cui nevûets. "Ma parcè esel muart il gjalut?" a domandave sclete la gneçute. E Turo, une volte encjamò, al podeve contâ la vecje filaine dal gjal: "Soi stât fôr siet seres e siet matines par fâ il funerâl a las mès puares gjalines. Se stevi fôr inmò une dì ai mal faseve encje a mi". Finît da gustâ, dal biel polaç arost al no restave che un grumut di vuessuts. Cuasi a dimostrâ, cul vuestri permès, che cu la plume... alc s'ingrume.

Gianni Colledani

Furlan di Clausiet

⁵ cavallette

Udinese-Juventus 2 a 7

Tai prins agns de Serie A, ven a stâi dal 1950 al 1953, ançe nô, vâl a dî jo e gno pari, che al vignive a cjatâmi di Frofean la domenie daspò misdì, o profitavin dai portons vierts par viodi sore nuie l'ultin tocut di partide. E cuant che l'Udin al zuiave fûr cjase la nestre cjaminade e finive ae Arena Italia par scoltâ la croniche telefoniche di un inviât une vore speciâl, e dispès si saludavin cun malinconie: jo o tornavi al Coleç Bertoni, lui al lave lì de coriere.

Se la domenie al ploveve, o se par altris cuistions gno pari nol rivave a vignî a Udin, jo o profitavi par comprâ un biliet dai "popolârs" (une armadure di tubos "Innocenti", scuvierte, si capìs) spindint i bêçs vuadagnâts cuntune tecniche – disîn cussì – "leterarie".

Cuant che a scuele nus davin i temis par cjase, o 'ndi scrivevi un par me e altris trê o cuatri, cun ciertis variants, di vendi ai compagns sflacjons o bogns di nuie a presits no speculatîfs: al jere impuartant dome il biliet pai "popolârs", che al scugnive jessi ben spindût, parcè che al jere come vê dome une cartucje pe sclope cjamade une volte al mês. Une domenie dal 1952 o volei doprâlu par viodi la Juventus, sot di une sglavinade di no crodi: 2 a 7. Sul 0 a 6 la Juventus e molà il colp, e Soerensen al segnà chel che in chê volte si clamave "il gol de bandiere"; ma cuant che Darin, la nestre ponte, dopo vê plui voltis fat cjapâ pôre ai uciei sore de travierse juventine, al rivà ae fin a segnâ, un om sentât dongje di me al berlà: *"E bravo Darin, finalmente hai sbagliato!"*. A jerin timps dûrs pal Udin. Une

dì il professôr di matematiche, passant il gno cuader, mi domandà spiegazions par une pagine plene di numars e di siglis par lui no comprensibilis (BO, LU, PA, SP...): o scugnii dîsi che a jerin calcui su lis probabilitâts che al veve l'Udin di restâ in Serie A (a jerin, cumò ch'i pensi, "matriçs" di balon di mê invenzion). Il professôr mi disè cun rigôr di tornâ a concentrâmi su lis lidrîs cuadradis e sui teoremis di Pitagore e Euclide. Dut câs, stant che ancje i insegnants di matematiche a àn un cûr, mi disè: *"Ma sì, vedrai che si salva"*. E cussì e je lade, ma daspò di une drammatiche partide cu la Spal di Ferare e il Palermo. Ae fin, tal 1954, al rivà Selmosson, e a forin altris a tornâ dongje cu la malinconie la domenie sere.

Gianfranco Ellero



*La armadure di tubos "Innocenti" dal Moretti (foto Gianni Borghe-
san, 1955).*

Leo e Gheta

Leo, subit dopo la prima guera mondiâl, al veva una ciavra ch'a si clamava Gheta. A ghi l'aveva projoduda siò cusin Poleon, robada ai mucs. In chei timps di miseria una ciavra a voleva dâsi lat ogni dì (pôc pi di miès litro) e un cavret al an. Cussì Leo al podega permetisi scugelis abundantis di polenta e lat.

Vê una ciavra a voleva dâsi ancia mantignîla, cioè puartâla a passon scuasi dut il dì. Leo di solit al puartava Gheta in Tiliment, come ch'a fasevin ancia altris.

Se però a capitavin intun prât privât e al compariva il paron, a bisugnava sciampâ di corsa. Leo al clamava «Gheta! Gheta!», e la ciavra a si meteva a cori ancia je, pi svelta di lui.

Una volta Leo al veva puartât Gheta a passon da li' bandis di via Milaredo, dulà che adès a son tanti' ciasis, ma che in chê volta a era scuasi duta campagna. Li al era un biel prât e Leo al à puartât Gheta, ch'a à tacât a mangiâ di gust. Quant che il paron al è vignût fôr dut rabiât, Leo al à dovût sciampâ di corsa, e cun lui Gheta. Il paron al veva reson di essi rabiât: chel a nol era un prât di erba, ma un ciamp di forment.

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

Frut lontan

*Peraulis,
scoreadis ch'a sbrindinin la piel;
pensîrs,
come clàs ch'a pêsin sul stomi.
No bastin.
No bastin a dêti pan
e aghe e salût.
No bastin
a piâ tai tiei vôi
une spere di lûs.
Frut lontan,
no tu domandis nuie,
la tô vôs no je une vôs.
Ti viôt e tu mi cjalis
suntune pagjine lustre
di un gjornâl a colôrs...
E o spint dolcis peraulis
e pensîrs di pietât.
Dibant.*

Franca Mainardis

'Na curiosa scuvieria

Chista scuvieria i l'ai fata, un pus di ains fa, cuant ch'i ai fat un viaz da Toronto fin tal Messico *Manzanillo*. Dopo vèi traversâ i Stâts Unîts, i ciapi in man la ciarta giografica par controlâ se la numer 35 a era la strada justa e, bel ch'i vuardi, il vuli al si poia ta un cerclut dulà ch'al era scrit *Italy*. Impussibil, i pensi, torni a vardâ e al è propiu vera! Soi zût in Munissipi par domandâ cualchi informassion e i ai ciatât il Sindic ch'al mi à spiegât che la Contea di *Ellis* a era famosa par la coltivasson dal coton, e che i prins insediaments a erin dal 1860 e la prima ciasa a la vevin fata sù doi fradis *Aycok*.

Cualchi an pi tars, a àn tacât a fâ sù ciasis, buteghis e so-radut l'ufici postâl. Al mi à contât che tal 1890 il paîs al contava 500 personis di origin taliana e che par esigenss di comunicasson, il *Postmaster* Gabriel J. Penn al à rivât a vèi, dal dipartiment postâl, l'autorisasson di dâghi propriu il nom *Italy* al paîs.

Chista a è la version uficiâl, ma la zent a conta che il non al è stât dât sì dal *Postmaster*, ma par giustificâ 'na busia. Un fantat talian, c'un ciar tirât dai bo, al steva compagnant so pari a *Corpus Christi* par ciapâ la nâf, parsè ch'al voleva tornâ a iodi, par l'ultima volta, il siò pais in Italia.

Strada fasint, al si è scjatenât un gran temporâl. Fermât, al à ciatât il *Postmaster* e ghi à spiegât che so pari al era veciu, dut bagnât e cu la fievera, e s'al podega in cualchi mout judâlu. Il brau om al à fat distirâ ta chel jetut ch'al veva ta la stansia davori il so ufici e ghi à dita: "Ti jodaràs ch'al si

rimet subit, uchì tal cialdut”. Dopo doi dîs il temporâl al è finît, ma il veciu nol steva par nuia ben, ansi al zeva pesu; cuant che siò fi al à tirât li’ tendis par fâghi iodi ch’al era tornât il soreli, il veciu vuardant four cun musa da ridi al à dita, cu la vous ch’a tremava: “*Italy, Italy*” e il zovin subit: “*Yes papà, yes Italy*” e, poiât di nouf tal jet, al è muart. Dopo cualchi timp il zovin al è tornât a rigraziâ il *Postmaster*, confessanghi il siò rimuars par vêi dita ’na busia a so pari cuant ch’al era in fin di vita. A chê confession l’om a ghi à rispundût: “No sta vêi penseir, pal to rimuars i cumbini jo. A chistu biel paesut a volevin daghi non *Houston* ma a ’nd è belzà un, po dopo *Egith* ma encia di chel a ’nd è un: il non i pensi jo a mêtilu: lu clamarai *Italy*, cussì no ti dovaràs pi sintiti in colpa cun to pari”.

Chista storia a mi à insegnât che dentri ta la valîs di un emigrant no son doma vistîts di lavôr e cuatri fotografiis, ma encia tanta vuoia di tornâ.

Alberto De Rosa

Furlan di Sopula

Mai rindisi a masteâ fin chi la gramula a lassa fâ.

Il cunsiliu di Barba Bortul

Une storiute discuinçade

Intune sere di Invier, un buteghîr al jere daûr a sierâ la sô buteghe. Intant che difûr inte nêf al stave clostrant i scurets dal barcon, al spice i voi e al lume l'ultin client (cu lis mans tal sac) daûr a gafâ un tocû di spongje frescje e a platâle dibesvelt tal cjapiel. Viodi la malefate e pensâ di fâje paiâ (tignint jù la fumate, par no berlâ), metint in vore une remenade ben cjalçjade, al è stât un lamp.

“Di po, Maso! – al da fûr tornant dentri, sierant svelt la puarte e dant dut legri une pache su la spale al laruçat che, cul cjapiel sul cjâf e la spongje dentri, al veve bielzà la man su la cluche de puarte, pront a tovâse – sentait mo un lamp, cun cheste criûre nus covente un gotut par scjaldâsi”.

Maso, malcuiet e bramôs di scjampâ, al à vût par un atim ancje chêt tentazion, nol jere un taiut di clinto garp, ma un gotut di licôr. Il negoziant, favorît di chêt esitazion, nol à vût dificolât a scrufuiâ jù Maso cun dutis dôs lis mans su lis spalîs; cun delicatece, ma decîs, a sentâsi dongje de stue, daûr di une paredane di scjatis e botaçs. Po dopo cun calme, si à sentât ancje lui di front e, sfreolantsi lis mans dut content, al de sù: “E cumò Maso, gjoldìn un bon *punch*”.

Vierte la puartele de stue, al cjaçà dentri ducj i lens che a podevin stâ.

“Se no si glacìn – al zontà – cence une sflameade, cun cheste criûre”.

Cumò Maso al jere su lis spinis, il cjalt i faseve diventâ une cjame chêt spongje frescje sot dal cjapiel: al stave fer imobil; impen de spongje, i pareve di vê une buiace cjalde

e smulsite che si slargjave sul cjâf, fasint diventâ i cjavei tacadiçs.

Di buride al salte sù come une suste, disint: “O scuen lâ vie”. “Ma no prime di vê bevût” al fâs il buteghîr e, cjalt di fantasia, al le indevant: “Sintît Maso, us contarai une storiute”. E cun inzen lu tornà a sburtâ jù su la cjadree.

“Al è cussì cjalt achì!” al sustave il galiot, cirint di tornâ a tirâsi sù.

“Ma comodaitsi mo, parcè tante presse?” al tirave a lunc il buteghîr, tornant a scrufuiâlu jù in mò un viaç su la cjadree. “O ai di regolâ lis vacjis e spacâ i lens par impiâ il fûc, o scuen propit lâ”, al bateve simpri chel claut il furfant.

“No si scjampe cussì, sentaitsi e lassait stâ lis vacjis. Stait cuiet. Ce gnervôs vêso po usgnot!”, al tirave indevant chel bolpon di buteghîr, voltantsi par no ridi di ghigne.

Intant, cun calme a saltarin fûr dôs taçonis di bol, colmis di *punch*, di rivâ a slucâ benplanc e sôl cuntun flât a la volte.

“Un vive Maso, chest puncin us larà jù come la spongje e lu sintarês miôr di un ramandul”.

La sclete puligane dal paron no veve in mò inombrît e fat capî a Maso di jessi stât menât pal nâs.

“Chest, cjâr il gno Maso, al va jù tant che un poleçut di Nadâl ben rustît, bon ancje cuet cence une ongule di spongje o di saîn. Sù po, cjapait sù la vuestre spongje, Maso! Il vuestri *punch*, o volevi dî”.

Il puar Maso al fumave di une bande e al cisave di chê altre e la sô bocje e jere cuside a strent come chê di un mut. Al sintive la spongje colâ jù tant che vuela sot dal cjapiel e la siarpe tor dal cuel si imbombave come une spugne.

Intant, chel tabaiot di buteghîr al dave sot a parâ drenti

lens te stue e Maso, ros in muse come un dindi, al stave incolât su la cjadree cui zenoi tacâts a chê stue sbrovadice plui di un for.

“Ce brute gnot” al mutivà il paron. “Orpo, ma vô o sudais, Maso! Ma vêso cjalt? Sacrabolt, parcè no gjavaio il cjapiel? Su mo, su, daitmal ca a mi”.

Maso al jere rivât insom, no podint dâi spali, ni rispuindi malagraziôs, al rivà dome a dî: “No, noo o scuén lâ vie, lassaitmi jessî, no mi sint ben, lassaitmi lâ!”. Maso al jere dut sotsore, al veve lis scalmanis e nol rivave a parâsi plui; spissui di ont i corevin jù pe muse, pal cuel, pai vistîts, fintremai dentri i stivâi. Al jere sot une doce, ma di cuince, e dut onzût come un macaron.

“Buine gnot, alore – al dîs il buteghîr – stant che o volês propit scjampâ”.

E intant che il client al meteve in vore i sghirets viers la puarte al zontà: “Di po Maso! Chest scherçut che us ai fat, al è il presit di chel tocut di spongje che o vevis sot dal cjapiel: al volarà dî che no us domandarai nancje un becin sore e cheste storie no le varai iniment plui”.

“Mai plui e mai altri – al rugnive invecit Maso – no slungjarai la man”.

*Mark Twain, Una storiella dissolvente,
traduzion di **Giovanni Urban***

Il cuncim

Linto Cjossul al cunsiderava li' sizilis ucei di famea: a lour a li concedeva ogni an cun plasei il permès da fâ il nît sot il siò piergul di cjasa, pogni i ous e fâ cressi la covada. Lui al si pogneva intuna sdraia a tignî scuaiât il zî e tornâ da li' sizilis cul muscjn intal bec par coconâ i piçui apena nassûts che a cicibavin a bocja spalancada par cjapâ il bocon.

Una dì al si veva indurmidît propit sot dal piergul e nol si necuarzeva chi li' sizilutis apena nassudis, par no sporcjâ la sô cova, a si voltavin devant-devour par liberâsi dai siôs bisugns corporâi e chei bisugns a plombavin jù di ficon a imbratâ la crepa lustra e spelada di Linto. Cuant che al si è dismot al si è cjatât impomatât fin inta li' gurêlis.

Alora, a voi discocolâts, cun bila invelegnada, smirant il nît, al à spudât four un rosari di peraulatis di ogni sorta.

Lussia, ben stant dentri in cjasa, a lu à sintût a tamburlâ da matussel e, rivada four, a i à domandât il parcè, e po, cun buna maniera, a i à dit: "No stâ cjapâtila tant strenta, Linto, a son rôbis naturâls", e schersant a i à zontât: "A podarès dâsi chi chê sorta di cuncim podès zovâ encja al cjô cjâf par fâ cressi i cjaviei inta la tô crepa spelada!".

Linto, cul simiton che a i buliva intal stomi, a i à vosât a plen gosarot: "Scolta, Lussia: se jo, par vêi cjaviei sul cjâf i ài da imbratâmi cun chê sorta di cuncim... i preferis restâ spelât!!!".

Aldo Tomè

Furlan di Manià

Une cocule malsestade

Oai par cjase doi piçui sbrissui, vivarôs e cul diaul dentri, simpri di corse, e tant simpatics cun chel lôr ridi di gust e cun chel curiosâ par dut. Doi tramais, in sumis, simpri tra i pîts, ch’a vuelin dâi une man al nono ch’al talpasse tal ort. A vuelin sapâ, ristiellâ, bagnâ cul sborfadôr e miôr ancjemò cu la gome, ancje cuant che nol coventarès, s’intint. A àn plasê di semenâ tal lôr piçul tocut di strop e contents come paschis cuant ch’al ven fûr alc: un fasûl, une coçute, une fuee di cualchi cjosse. Po magari si dismentein di bagnâ e di stâi daûr a la robe parcè ch’a àn i lôr dafâs, ma lis mil domandis che ti fasin e i mil parcês che ti butin in muse a fasin plasê.

Une dì di Avrîl, il plui grandut dai doi al à cjatât une cocule malsestade, mieze infondade te tiere dal cjamp. Planc planc le à tirade fûr cun chei siei deduts e, maravee, si à inacuart che i saltave fûr une lungje lidrisute. Le à puartade a cjase e me à mostrade dut content. Al voleve plantâle tal ort. Lu ai persuadût a metile par intant intun vâs e par bonâlu i ai contât che il cocolâr e je une plante misteriose, ch’e à dentri une sorte di velen e ch’e à di cressi lontan di chei altris arbui, che se tu i duarmis sote tu ti sveis cul mâl di cjâf e cu la fiere. E po, cuant che il cocolâr al devente grant di podê fâ ombrene, te gnot di San Zuan a vegnin lis striis a balâi sot, e a balin dute la gnot fin che si incjochin.

E la coculute, planc a planc, nancje che par dispiet, e cres e e mene, e cres e e mene; e met fûr lis fueis fin che si scuën plantâle intun vâs tant plui grant.

Une dì, ch'est Istât, o smicji il frut ch'al cjale sorepînsîr la plante e i domandi: "Ce isal cumò?".

Mi da un voli e al fâs: "Isal vonde grant di vê la sô ombrene?". "Par vie?".

"Par viodi s'a vegnin lis striis a balâi sote di gnot".

Dentri di me o pensi ch'ô dovarès cambiâ la storie des striis, ch'ô varès di motivâi alc di positîf. E mi ven tal cjâf une flabe dai Grimm. I conti che une principesse e ve in regâl trê bielîs coculis che le judarin a cjatâ l'amôr dal princip, par che di ogni cocule, une volte vierte, e vignî fûr un vistît biel e prezîôs, dut sflandorôs di fâ inamorâ. "Viodistu – i dîs – ce che il cocolâr i à regalât a chê frute? Viodistu ce biel e bon arbul ch'al è?".

Finide la storie, convint di vê comedade la cuistion, o sint ch'al domande: "Seont te, nono, il prossim Istât, podaraio viodi par San Zuan a balâ lis striis sote dal cocolâr?".

Sandro Corazza

Il cjaminâ pegri al riscja da fâti rivâ tarç.

Il cunsiliu di Barba Bortul

La lastre dai segns

Belzà al à scrit Olinto Marinelli di chiste lastre che a si cjate davor il mont di Zauf, par rivâ zo in Neveade. Ma chê lastre a ere une volte e a è incjimò, magari scondude, ma a è. Ve come che mi contave la sô storie gno von, Vigji da la Mute, e po gno pari e i vecjus che i ai cagnossût.

Il Comun, no sai ta cuâl secol, al steve fasint la confinazion ai soi possediments cui paîs cunfinants e i Saurans (chei di Sauris) ai voleve che Neveade a fos stade sô. Un vecju di For al garantive invezze che lui al saveve di un puest indunà che a sarès stât un “segno” sigûr dal possès di For da la mont di Neveade, ma la sô etât a no i permeteve pi di fâ chel viaz e zî fint lassù. Poben, nue paure: un trop di fantats ai si son impegnâts a puartâli su pa la schene, un toc par omp.

Ai da l'Aghe da las Voltes ai si son fermâts e lui, il vecju, ai à insegnati dunà che a ere chê lastre sapulide tal pal-tan. Dopo un nin di bon sgjavâ, ve la lastre che a puartave i sençs di ogni famee di For e la mont a restà nostre.

No cussì a è stât par Maltauf invezze. Sempri pai cunfins di For, a si ere in lite cun Dompez (Ampezzo) par il possès da la mont di Maltauf (Montovo). Un anzian di Dompez al si disè pront a zurâ sore il vanzeli che chê mont a ere dal so Comun. Ai son zûts sore lûc cui incaricâts da la Preture e chist vecju al fasè il zurament che la cjere na che lui al poave i peis a ere cjere di Dompez. Ze veval fat chel mostacjin? Al veve metût la cjere, a cjase, dentri inta las scarpes e cussì ven piardût Maltauf.

Maria Sala Coletto

Furlan di For di Sot

Meo e Mea

Meo e Mea a jerin tant puars che a levin a cirî la caritât. Un dì a dan a Meo une semence e dut content le fâs viodi ae sô femine che i dîs di semenâle. Daspò al nas un arbul, Mea alore i dîs a Meo: “Va sù tal arbul e cjale ce che tu viodis!”. Meo, che al jere bon e sometût a Mea, al va sù e al viôt il Paradîs! Maraveât, al è riclamât dal Signôr, che cun zentilece i domande: “Ce vuelistu Meo? Âstu bisugne di alc?”. “Signôr! Jo e la mê femine o sin tant puars! Mi plasarès vê un pôc di pan e formadi di mangjâ”. “Va jù, Meo, tu varâs pan e formadi e par vie de tô bontât ancje dal vin par te e Mea”. Dut content al torne li de sô femine e le cjate dute legre: “Viôt, o vin la taule pronte cun pan, formadi e vin!”. L’om alore i conte dut ce che al veve viodût e ce che il Signôr i veve prometût, ma la femine e interven disint: “Meo! Alore tu vevis di domandâi une bieie cjase e une caroce cun doi cjavai! Sù po, torne sù!”. Alore al torne di gnûf a domandâ dut ce che jê i veve raccomandât. “Va ben, tu varâs ancje la cjase e i cjavai” i dîs il Signôr. Po dopo, Mea, sintint che il re e la regjine a jerin muarts, i dîs: “Va a domandâi ancje che nus fasi diventâ re e regjine!”. Meo al torne une altre volte dal Signôr che però i dîs: “Tu vevis fam e jo ti ai dât di mangjâ, ti ai dât la cjase e i cjavai, ma cumò tu mi domandis masse! Va jù, subit! Tu cjatarâs la tô femine di gnûf puare e peçotose e no varês di me plui nuie!”. “Cui che no si contente dal onest, al piert la paie cun dut il cest!” e diseve mê none.

Marina Antonini



MARÇ

	1 J	S. Albin Vescul	
○	2 V	S. Quint Taumaturc	
	3 S	S.te Cunegonde Imperadore	
	4 D	S. Casimîr di Polonie Princip	<i>III di Coresime</i>
	5 L 10	S. Andrian Martar	
	6 M	S.te Rose Vergjine	
	7 M	S.tis Perpetue e Felicite Martaris	
	8 J	S. Zuan di Diu Predi	
☾	9 V	S. Meni Savio Fantat	
	10 S	S. Simplici Pape	
	11 D	S. Costantin Re	<i>IV di Coresime</i>
	12 L 11	B. Luîs Orion Predi	
	13 M	S.te Cristine Martare	
	14 M	S.te Mitilde Regjine de Gjermanie	
	15 J	S.te Luise di Marillac Vedue	
	16 V	S.ts Ilari e Tazian Martars	<i>Patrons di Gurize</i>
●	17 S	S. Patrizi Vescul	
	18 D	S. Ciril di Jerusalem Vescul	<i>V di Coresime</i>
	19 L 12	S. Josef Spôs de Madone	
	20 M	S.te Sandre Martare	
	21 M	S. Serapion Vescul	
	22 J	S. Benvignût Vescul	
	23 V	S. Turibi Vescul	
☾	24 S	S. Romul Martar	
	25 D	Domenie Ulive	
	26 L 13	S. Manuêl Martar	
	27 M	S.te Guste Vergjine	
	28 M	S. Sist III Pape	
	29 J	S. Secont Martar	
	30 V	S. Zosim Vescul	
○	31 S	S. Beniamin Martar	

Març

Març al è doventât tai ultims agns il mês dai gambiaments dal timp; 'na volta a no si rivava a capî se al vegneva bun timp o ploia e, se a si intivava a preiodi, a era da stâ atents a li' variazions rapidis da la zornada. Par tranquilizâ ducj, però, a si pol dî che la stagjon dal tant freit a è finida e si à di preparâsi ch'al riva il cjalt. La zornada che si recuarda di pi a è chê dal 21, dato che a si festegja San Benedet e che un timp a preodeva il rivâ da li' sisilis. Purtrop cussì a no è pi, par via che sisilis a rivin sempri mancûl. Encja par chest no si alsa pi il ciâf viers il selest dal creât.

*Proverbi - **A no serf fâ cjapieî se i omis a son senza cjâf***

Gigi Sbigula

Stant che il frêt a si stava slontanant e che cualchi zornada il soreli al scjaldava, Gigi al veva pensât di zî al marcjât, la che li' barachis a vevin ogni sorta di mercansia. Il mercjât al è il louc di afârs: di chei bogns e di chei che a son 'na freadura. Gigi al veva da cjoî un curtîs cun tanti' lamis, il gjava stropui, una fuarfuta e il viers scjatulis. Judût l'articul, cjolt e paiât, si lu à fat incjartâ. A cjasa, dut content, al à viert il pachitut, ma dentri a si à ricjatât 'na britula. Rabiôs, al à pensât di tornâigi l'imbroidada. Tornât la setemana dopo ta la stessa baraca, al à domandât un altri curtîs pi biel di chel da la volta prima. Si lu à fat incjartâ davant dai vui e, dopo vêlu mitût in sacheta, invessit di tirâ fôr il tacuin, al à mitût tal banc il curtîs da la volta prima, barbotant: "Cui ch'a la-la fa, la-la speti". Zirada la schena, al è partît a cjasa.

Il Strolegant

Le mâri da le gnot

Le mâri da le gnot a le stave in Pinèit, su le mont parsôre Sclûse. A l'ère une femenate triste: cualchidun al diseve ch'a no le veve il cjâf, cualchidun invezit al diseve che a le veve une muse blancje cun doi voglons ch'ai lusivin e cuntun fazolet neri sul cjâf, laçât sot il barbuç. A l'ère mâtgre, un grum alte, cun doi braçons larcs, manonis lungjis e deitons di no crodi; a le veve un grimalon neri dut sbregât, a le cjaminave discôlce e a le veve simpri cun sé trei spirts maligns che i giravin intor. Cuant ch'al scomençave a vignî scûr a le partive da le mont e a le rivave jù intal paîs juste in timp pa' l'Avemarie. Alore a le faseve il gîr di dute Sclûse partint di Cjasesole: cidine cidine, cence fâsi viodi a si platave tai cjantons da le' contradis e a le spietave i fruts ch'ai lavin ator di bessôi intal scûr, a ju brincave e a ju portave vie.

Cualchidun al giurave che ju meteve intun sac e ju mangjave. Ma se no 'nt cjatave nissun, a le sparive intune niule di cinise. Di sigûr ducj i fruts ai vevin pource da le mâri da le gnot e nissun al jescive di cjase di bessôi dopo l'Avemarie, par no scuintrâle. Prin ch'a vignîs gnot a l'ère usance di ritirâ le blancjarie ch'a l'ère a suâ, se no a le sarès passade le mâri da le gnot a striâle.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Nuti, il sence cidule¹

Une volte a Clausîet la canae a nasseve come i fasôî. Dai curtii e da las cjases fantaçuts e garzonetes ai vignive fôr a scjaps, come las sisiles a san Tolomîo. Ai tims dal manarin² il podestât al vedeve di bon vûli las fiestes e las matetâts dai coscrits. Dut chest al savorave i zovins a preseâ la vite militâr e la bandiere, pronts a “*credere, obbedire, combattere*” come che al raccomandave il cavalier Benito. Encjamò al dî di vuê a si jûet scrit ca e là sui mûrs “*W la classe 1915*”, chê di Mio Stifinin, di Tite Culote e di Berto Bulo, “*W la classe 1918, nati al rombo del cannon*”, chê di Mario Badolio che, par ridi, al veve cuinçât il mus cuntun grimalon a rosutes e une cjapielate cun doi bûs par las oreles. Ma par jessi “*abili arruolati*” a bisugnave zî a fâ la visite a Spilimberc. I coscrits ai vignive jù corint pal Tul. Nissune mirivee, che da rive jù ai cor encje i claps. I abii ai si sintive omîns. Plens di braûre, sot la scjalinade da la glisie e denant da las coscrites, ai faseve la rode come i dindiats prometint amôr e vite: “*Stait alegres fantacines che fantats a i ’nd è ben, su la place di Clausîet ai son in tasse come il fen*”. In bande, ai bulive chei biâts che, picagnâts da la nassite o cun cualchi alte magagne, ai ere stâts declarâts “*rivedibili*” o pesu, “*riformati*”.

Il Nuti di Sompvile, che al ere stât scartât tant che “*privo di un testicolo*” (nissun encjamò al cjacarave di *privacy*), al

¹ rotella

² piccola mannaia nel fascio littorio

deventà il zimbèl da la companiè. Tancj a i businave davôr: *“Chi non è buono per il re non è buono neanche per la regina”*, savint che la sô murose a si clamave propit Regjine. Atis ai lu tocjave encjamò pì sul... vîf, vosant: “Sence cidule, sence cidule”. Al biât Nuti, che intant a si ere serât in cjase, la companiè a i preparà la purcite. Dal Nuiaruç in Sompvile a fasè une semenadice di frent, govoles,³ cjalcine e patùs par scjerni las vacjes (no dibant la purcite a si clame encje scjernete). Cjantant e sunant ai ster dute la not sot la sô cjamere, fasint un fracàs dal gjaul cun pignates e gameles e businant sence recuie “Sence cidule, sence cidule”. Al ere scûr e frîet. Il Nuti, stuf da sintî chê cuiabite,⁴ al comparì in scapinele sul paôl, inmuluçât intun tabâr neri come la mari da la not, e al si sbrocà: “Cutalats⁵, busarâts, fâs pi jo cuntune cidule che vossatis cun dôs!” Vidintlu cussì cuinçât, ai si recuardàr di:

“Notol, notol
scjasse il cotel,
di dî al sta scuindût
e di not al met il cotel
par no jessi conossût”.

Cussì al zeve il mont ai timps dal manarin.

Gianni Colledani

Furlan di Clausêt

³ trucioli

⁴ rimprovero

⁵ vergognosi

Udinese-Milan 3 a 2

Tal Istât dal 1954 i scartins des grandis scuadris a meterin sù la maie blancje-nere: Menegotti dal Milan, Magli de Fiorentina, Azimonti de Rome...

De Svezie al rivà il biondissim e scognossût Selmosson, che al fo metût al “Moretti” ai 19 di Setembar, e subit i vinci mil vignûts par viodi l’Inter lu clamarin “panole”, pal so çuf biont.

L’inviamet dal campionât al fo une vore deludent: trê disfatis une daûr di chê altre, dîs gol al passîf, un al atîf. Il 1954 si sierà cuntune pate cuintri la Pro Patria. Ma jenfri l’Invier e la Vierte dal 1955 l’Udin al passà cence mai pierdi vinciun partidîs (miôr de Juventus tal 1934) e si puartà al secont puest in classifiche.

Si rivà cussì ae partide de veretât, Udinese-Milan dal 1n di Mai dal 1955: 3 a 2. Cui ch’al scrîf al jere chê dì sui “popolârs”, ma al preferîs dâ la pene al critic d’art Arturo Manzano, autôr de croniche sul “Messaggero Veneto” dai 3 di Mai.

Premittint che Romano, portîr dal Udin, al lè fûr par infortuni al 6’ dal prin timp, la squadre blancje-nere e scugnî spostâ Magli in puarte (in chê volte no esistevin lis sostituzions), fasint scjalâ Selmosson su la linie mediane. Zero a zero il prin timp.

“Ed ecco – al scrîvè Manzano – al 1° minuto della ripresa, il fulminante gol di Menegotti: un tiro da oltre venti metri, netto, giustiziere, inesorabile, vendicatore di un sorte ria (...). Il pubblico rimane sbalordito per un attimo, poi il suo ap-

plauso è un immenso boato. Di colpo l'atmosfera dello stadio è diventata solare, rutilante, pazzesca; un'ebbrezza, l'istantanea colossale ubriacatura di trentamila individui. (...) Ma non è tutto. Appena quattro minuti dopo Snidero fa partire sulla sinistra dell'attacco La Forgia, la "freccia del sud", che traversa al centro: entra Bettini di testa e Buffon [Lorenzo] riesce a respingere debolmente con le mani, ma lo stesso Bettini saetta in rete di piede mentre sta cadendo. (...)

Al 7° Vicariotto può battere Magli, ma quando all'11° rientra Romano e la squadra si ricostituisce, in campo c'è solo l'Udinese, che segnerà ancora col magnifico La Forgia, al 17°, che incasserà la rete di Schiaffino al 36°, ma che fino alla fine, incrollabile, martellerà l'avversario, lo terrà sotto l'incubo di una disfatta vergognosa (...)"

L'Udin al jere duncje a doi ponts dal Milan ma, magari cussi no, nol rivà a recuperâ il distac.

Gianfranco Ellero



Stadio "Luigi Moretti" a Udin, 15 di Mai dal 1955. Udinese-Roma 1-0. Te foto il gol di Selmosson (a diestre cul numar 10).

Leo e il fier in bora

Atredis ains Leo al è zût, par imparâ un mistêr, a fâ il garzon li di un favri di Provesan, un ch’a lu clamavin propit “Gigi favri”, che in chel moment al lavorava a Spilimberc, dulà ch’al veva puartât duciù i siei impresç par costruî sul puest il cancel di una vila. Cuant che Gigi al è tornât a lavorâ tala so butega di Provesan, Leo ognì dì al zeva di Spilimberc a Provesan puartantsi davôr un pignatut cu la mignesta di mangiâ a misdì.

Una dì Gigi al è zût in osteria e li al si è fermât un biel toc. Cuant ch’al è tornât in butega al à ordenât a Leo di meti un fier tala fusina: preparâ il fier in bora al era mistêr dal garzon. Cuant che il fier al era pront, Gigi cu li’ tenais a lu à puartât su l’incuin par batilu. Un lavôr ch’a si faseva in doi: un colp il favri e un colp il garzon. Ma i colps di Leo a zevin quasi sempre a finî su l’incuin e no sul fier. Par fuarsa! Gigi a non tigneva ben il fier e par chel motîf i colps di Leo a batevin su l’incuin.

Gigi al veva passât massa timp ta l’osteria. E a ghi cridava a Leo parsè ch’a nol bateva ben. Di che volta Leo a nol è pi zût a Provesan.

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

Lu timp galantòm

*Al passo corìnt lu timp
soro nûo, âtor di nûo,
denti di nûo.*

*Al è lui lu paròn de storio
ch'al scòr intei sècoi
tra pâs, vuèros e glorio.*

*A sj dîs ch'al e galantòm
parcè ch'al meseno lu vivi di
ognidùn
e dut al paro a nuio,
cenço fa tuàrt a dinissun.*

*Intal so jessi and'è di dut:
un timp par nassi, cressi,
maridâsi e fâ frùz,
un timp par fâ, gjoldi e pensâ,
par ridi, riflèti e vaî,
par viaggiâ, cjalâ e gustâ.
A la fin and'è un timp par malâsj
e par ducj lu timp di murî.*

*Lu timp al va viers l'eternitât
dulà che passât, prisìnt e futûr
dut al sarà temesât.
E se dut al sarà un biel nuio
nissun lu savarà,
ma se dut al sarà in Diu
j varìn ce gjoldi o ce penâ.*

*Lu nesti vivi al è un timp curt,
di gràcio, purgo e di ben da fâ
par svualâ e po tal infìnìt,
dingjo la nesto cjarò int
là chi vivarìn in santo e bièlo pâs.*

Luciana Schnaider Durigon

Furlan di Rigolât

*3^e premi tal Concors
di poesia "Gjso Fior"
Vergegnas 2016*

Spietant la Vierte

Cuant che il timp nus puarte viers la Vierte, a scomencin par nô i lavôrs intal ort, come il cuinçâ lis vîts. Al è un lavôr solitari, ma che al jude a pensâ. Biel che o stevi lavorant, mi è tornade intal cjâf une discussion vude cul ultin gno capo in fabriche dulà che o ai passât dome cuarantedoi agns di vite lavorative, e i ultins vot sot dal paron rivât di Campodarsego, venit profund. Chest gno capo, tecnic competent, ma cul caratar ruspiôs, al jere famôs pe sô sinceritât oltri che pe sô competence.

Une sere, invidâts dai nestrîs amîs di Campodarsego, o sin lâts sù par San Florean a fâ une mirinde in compagnie. Tra ducj i discors che a vignivin fats dilunc la mirinde, balon, politiche, storie, il gno capo mi domande: “Ma par te cuâl isal il divertiment o la ativitât che plui di dut ti sodisfe o ti rilasse?”.

Dopo vê pensât i ai rispuindût: “Mah, capo, cun femine, cuatri fruts, un ort e il lavôr, mi vanze pôc timp par rilassâmi!”. E lui di gnûf: “Ma tu scugnis vê alc che ti distrai o sodisfe di plui”. E jere aromai passade trê cuarts de serade e o vevin fat onôr a la mirinde e ai varis cin cin, e i ai rispuindût: “Capo, e je une ativitât che mi discjarie la fumate e mi met in pâs cul mont, ma no pues contâtile parcè che no ti fasarès plasê”.

A chest pont e je vignude fûr dute la sô sgrimie par fâsi contâ ce che o pensavi e no volevi dîjal.

Alore cun tante semplicitât e sinceritât o ai scomençât: “Capo, tu tu sâs che jo o ai dôs plantutis di vigne e che a

van seguidis in dutis lis lavorazions che a coventin par vê une buine vendeme. La prime, il cuinçâ lis vîts, e je ancje chê che mi da la plui grande sodisfazion parcè che, dopo ogni tai che o fâs, plui o strenç e plui mi sodisfe e mi met in armonie cun me stes”. Ribatint il capo mi fâs: “Ma no viôt che un lavôr cussì monoton ti puedi rilassâ e metiti di bon umôr”. Voltantmi viers di lui e cjalantlu tai voi i ai dit: “Ma alore tu no tu âs capît che jo no tai lis vîts, ma ogni volte che o strenç e o tai un toc di vît al è il to cuel che jo o tai e o pues dî che mi fâs un grum di ben e mi rilasse une vore”. Mi à cjalât e mi à dit: “Nol è vêr, tu no tu me contis dute!”. E jo: “No ti ai mai contadis frotulis e nancje cumò ti ai contât balis!”.

Tal indoman di matine, dopo fat partî la zornade, mi ven dongje e mi fâs: “*Scherzavi, vero, ieri sera?*”. E di rimant jo i rispuint: “No capo, ti ai simpri dit ce che o pensi!” Dopo di chê zornade, intai miei confronts, il so comportament al è cambiât come dal dì a la gnot.

O soi stât il prin che o ai savût che al leve in pension e a Nadâl mi telefone simpri par fâmi i augûrs di buinis fiestis.

Gjigji De Marco

A si pos encja dizunâ dopo finît da gustâ.

Il cunsiliu di Barba Bortul

Toni dal pes

Si jere intai ultins agns dal 1940, prins dal '50, a lît a lît vignûts fûr di chê sfondrade di vuere. Al rivave, cuant che al podeve, di Maran, Toni, cu la sô “cjame” di pes. Par dî la veretât, la cjame e jere avonde mindicute: cemût varessial podût...!?

Al capitave di lenti jù cuntun mussut che al tirave un cjarut cussì picinin che no i stave sù plui di cualchi casselute di pes che, par solit, a jerin sardelis e masanetis, cun lui, scorie in man, sentât sul cjanton di drete dal scjalarut, daprûf di chês cuatri casselutis. Par dî il vêr, lis masanetis lis veve dentri intun sac, che ogni tant ur dave une rinfrescjade cu la aghe che al aurive cul seglotut cuant che al passave parmîs di un roiuç. Sì, ogni tant al veve ancje un alc di pes plui ricercjât, a ûs bisatis, par esempi, ma chê e jere robe par solit raccomandade di cualchi famee bacane, no di sigûr pe intute come nô. O ai dit che al veve un cjarut picinin, ma nol podeve vêlu plui grant se si viodeve ce raze di “motôr” che al veve tacât intor dal tamon: un mussut grîs strassinît che al someave la fotografie de miserie.

Cuant che si fermavin, in ca e in là pal paîs, daspò che Toni al veve provât a fâ, cun chel fîl di vôs che al veve, une berlade par dî che al jere rivât e par fâ propagande a la marcanzie de zornade, o disevi cuant che si fermavin, al pareve che il mussut nol ves viodût la ore par podê un tic polsâ e tirâ flât, mangjant chel piç di fen che Toni – tirantlu fûr di sot dal scjalâr – i butave par tiere denant di chel mustic simpri in pendolon. Al deve di pensâ che al

fos stât cussì strac, puarin chel mus, che se nol ves vût il tamon dongje de panze, a fâi di ponte, al è facil che al sarès plombât par tiere, di tant colament e strachetât.

Ancje Toni, recuie, al veve une inficje che no jere di sigûr chê di un che al nadave inte bondance. Di grandece normâl, sec incandît, cun plui di cualchi dint che i veve scjampât, simpri cui solits bragons e chê gjachetute, un cjapelat dut cuinçât sul cjâf e la barbe che e veve simpri bisugne di sei fate. Ce che o dîs al pues someâ une esagjerazion, une sflocje juste par fâi sore cualchi ridaçade. Us zuri che no je cussì. Dome un che al à vût la cumbinazion di cognossilu al pues confermâ che ce che o conti no son sflocjîs, lafè no.

Po, daspò che al veve passât il paîs fûr par fûr e cence presse, al cjapave la strade par Vilevuarbe, dulà che al finive la sô vore e, se dut al leve ben, al tornave indaûr,



dopomisdì, inviât bande Maran, cun cualchi palancute di vuadagn in sachete, par seguitâ chê vite compagne intal doman, batint altris stradis, altris sîts e proferint ce che al veve a altris aventôrs.

A proposit de strade di Vilevuarbe, mi ven sù di cetantis voltis che i fruts, cence fregul di dûl, biel che di Visepente a levin o a tornavin di scuele – che in chê volte si leve a fâ la cuinte a Vilevuarbe – no si stratignivin di fâi cualchi dispietut a di chel biât di cristian. Plui di cualchi volte al succedeve che un troput di lôr si metevin daûr dal cjarut e lu fermavin tirantlu par daûr.

Ancje di chest fat si pues capî trop grant che al jere chel cjarut e cetante che e jere la “potence” di chel mussut. E trop birbants che a vevin di sei (che si jere) chei frutaçats ancje in chê volte, di gjoldise a fâ lâ in bestie chel strussiât di puar om...

Rem Spicemei

Nono Zepu

Nono Zepu al viveve intune famee numerose, cun feminis e une scjape di siet canais, sot il so comant di pari e paron; i oms a levin pal mont e il nono a cjase al faseve filâ ducj. Cuant che nol leve tai cjamps, si sierave intune stanzie là che al jere il so ream; al veve dôs mans di aur, al justave di dut, al faseve cossis, zeis, dalminis, cussì al tignive un grum di legnam pront a la bisugne, i siei argagns in ordin, lis sôs manariis ben uçadis, ma plui di dut al tignive il so manarin che al taiave come un rasôr.

E jere rivade la ore di lâ a fâ fen te mont e nono Zepu cul so falcet al partì par cualchi dì. I canais a pensarin cussì di cjatâ la clâf di chê stanzie e finalmentri jentrâ ta chel lûc tant sumiât e tocjâ dut. Cuant che il nono al tornà indaûr e al viodè dut chel fefel che i fruts a vevin cumbinât, cuntun diaul par cjaveli al jentrà in cusine indemoneât: i canais a jerin sentâts ator il larìn che a spietavin la polente che e fumave su la bree, il lidric pront za cuinçât cul ardiel, e la fartaie te farsorie.

“Alt! – al berlà il nono – ca no si cene fin che nol ven fûr il parcè che mi vês fat dut chel dam! Mi vês ruvinât legnam, pecoi, in plui mi vês ridot il manarin in see!”.

Ducj cidins. “Alore, fûr la veretât!”.

Il plui piçul, che al veve fam, al pant: “O vin fat une scjale!”.

“Une scjale! Ma par fâ ce, po?”.

“O vin di lâ là sù, insom la Spesse e po lâ sù in Paradîs!”.

Il nono si cuietà e voltantsi viers lis brûts al disè: “Dait fûr la cene!”.

Maria Minin Durat

La pôre tal cimitieri

Intal paîs dai miei vons al jere un om grant e grues che si vantave di no vê pôre di nissun, nancje dal diaul. A cualchidun dal paîs i vignì la idee di proponi une sfide, e i disè: “Varessistu il coragjo di lâ di gnot tal cimitieri e plantâ un curtis inte crôs di len de sapulture dal plevan muart chê altre dì?” Chel i rispuindè: “Jo no ai pôre ni dai vîfs ni dai muarts, ni di dì ni di gnot. Voaltris di sigûr no vês coragjo di vignî cun me usgnot, ma doman di matine o podarês controlâ che il curtis al sarà plantât”.

Tor miezegnot, chel bocon di om al va tal cimitieri, cul so tabâr par parâsi dal frêt e un curtissat cuntune lame lungje e ben spiçade. La gnot e jere di un neri penç, e dome cualchi lumin al faseve un fîl di lusôr, tant di rivâ a viodi chê che e jere la sapulture cu la crôs di len dal plevan. Chel sacrabolt al va dongje, al tire fûr il curtis e lu plante cun dute la fuarce inte crôs, ma no si inacuarç che la lame, tal plantâsi, e veve cjapât un cjanton dal tabâr. Cuant che al fa par lâ vie, si à sintût tirâ e tirâ a ogni pas che al cirive di fâ. Al à di vê pensât che a tignîlu al fos stât l’incuilin di chê tombe. Lu à cjatât tal

indoman di matine, distirât parsore de tombe, muart, cuntune espression di un che il diaul al à di vêlu viodût par-dabon.

Gianni Beltrame



La glesiute di San Zenon

La glesiute di San Zenon e je logade sul Cuel di San Zen tal comun di Sequals; al pâr che e sedi stade tirade sù dal XVI secul, dongje dai rescj di antîcs insediaments romans, cjatâts par altri ancje in cualchi cjase di Lestans.

Plui tart chest lûc, scuindût di tante vegjetazion e lontan di ogni leç, al diventà une zone di ogni sorte di traficants: mercenaris, ladrons e sassins che a rimplatavin li i lôr tesaurs e lis lôr ricjecis; ancje par vie di chest la glesie, o miôr il plevan che al jere une vore avâr, al ingrumave aur e bêçs, in cambi dal so cidinôr. Chest om al varès vût di stâ daûr e assistì i pelegrins e i puars che si fermavin vie pe gnot, ma invezit, crumîr come che al jere, ur dineave ogni sorte di jutori. In ocasion di une invasion al platà dut il tesaur e al scjampà vie. Si pense che po al sedi stât copât dai turcs: dute chê fortune e restà sepulide in segret e nissun nol podè mai cjatâle. Si conte però che a un cjaradôr che al passave di li i si fos disfassade une ruede e che al scugnì passâ la gnot sot dal cjar. Sunade la miezegnot, i si presentà la fantasime dal plevan, che al leve a cirî cualchi anime par pandi il so segret e cjatâ la pâs, ma ducj chei che lu viodevin a scjampavin a gjambis puartaitmi, fintremai che un vescul al rivà a sconzurâ chest spirt.

Plui tart la int e scomençà a fevelâ di un om che, lavorant dongje de glesiute, al varès cjatât une fortune, cemût ch'è conte la liende di Attila: la dindie cui dindiuts di aur, platâts dal invasôr cuant ch'al passà pal Friûl.

Pietro Cesca

Jerbatis

Sorghete (*sorghum halepense*)

Partìn dal piês, da la jerbate plui triste che a sedi. Triste tal sens che a no si rive a sacodâle. E je une infestant des plui resistentis, par vie che a si riprodûs sie cun lis semencis che par vie rizomatiche (ven a stâi cu lis lidrîs) e chest rizome, se no tu lu gjavis dut fin te ultime ponte, al torne a butâ.

La sorghete no tu le dopris propit par fâ nuie. Si à tentât di doprâle come foraggio pes bestiis, ma dopo a si à scuvierit che lis fueis, cul masse cjalt o il masse frêt, a molavin l'acid cianidric (che a voli al à di vê a ce fâ cul cianuro) e che la fermentazion de plante tal intestin des vacjis a formave un surplus di gas che, une volte burît fûr de panze, al lave a alterâ i cuilibris climatics dal pianete, puartant plois e rogâns ancje in zonis dal mont indulà che a si jere provât parfin cun li' siis chimichis, cence risultât.

La sorghete, che des bandis de Basse a si clame runduie, a si è inseade ormai par dut: dai zardins dai conts ai orts dai puarets, da lis sfesis dai batiscope ai ôrs dai fossâi. A viazâ ciertis stradis di campagne a si jenfrisi intun tunnel di runduie che a si jeve dal ôr de strade e a si alce par plui di doi metros.

Ma di indulà vegnie la runduie? Dal sigûr e je plante autoctone, de Europe e dal Mediterani. E in tancj a pue-din riçâ il nâs e dîsi: sì, ma di ce bande dal Mediterani? E culî la riflession filosofiche che ducj i contadins a fasin za di matine buinore a ti puarte a la conclusion che e je

dome une cuestion di sfighe. E je une cuestion di sfighe se tu nassis jerbate o se tu nassis plante alimentâr nobil. Provait a pensâ a la sorghete e al sorc, rispetivamentri *sorghum halepense* e *sorghum vulgare*. A son compa-gns cuasi par dut: tribù, famee, sotfamee, ordin, classe, sotclasse, regn, sotregn e domini. A son diferents dome pe specie: epûr une e je une jerbate e chê altre une des plantis alimentârs che a salvin de muart par fam milions di personis.

Ce che al vòl dîsi, eh, il cûl di nassi siôrs?!

Stefano Montello





AVRÎL

1 D	Pasche	
2 L ¹⁴	Lunis di Pasche	
3 M	S. Ricart Vescul	<i>Costituzion dal Stât Patriarcjâl</i>
4 M	S. Doro di Sivilie Vescul	
5 J	S. Vincens Ferrer Missionari	
6 V	S. Celestin I Pape	
7 S	S. Zuan Batiste de la Salle	
☾ 8 D	S. Redent Vescul	<i>Otave di Pasche (Domenie in Albis)</i>
9 L	¹⁵ S.te Marie di Cleofe Dissipule	
10 M	S. Terenzi Martar	
11 M	S. Stanislau Vescul	
12 J	S. Juli I Pape	
13 V	S. Martin I Pape	
14 S	S. Valerian Martar	
15 D	S.tis Basilisse e Nastasie Martaris	
● 16 L ¹⁶	S.te Bernardete M. Soubirous	
17 M	S. Nicêt Pape	
18 M	S. Galdin Vescul	
19 J	S.te Eme di Gurk Vedue	
20 V	S.te Sare di Antiochie Martare	
21 S	S. Anselm di Aoste Vescul	
☾ 22 D	S. Teodôr Vescul	
23 L	¹⁷ S. Zorç Martar	
24 M	S. Ermini Vescul	
25 M	S. Marc Vanzelist	<i>Patron di Pordenon - Fieste de Liberazion</i>
26 J	S. Marcelin Pape	
27 V	S.te Zite Vergjine	
28 S	S.ts Pietro Chanel e Luîs Marie de Montfort, predis	
29 D	S.te Catarine di Siene	<i>Patrone d'Italie e d'Europe</i>
○ 30 L ¹⁸	S. Piu V Pape	

Avrîl

Encia par simpatia cui Sardegnoi, e par ripeti che li' minoransis a van ricognossudis, respetadis e tignudis da cont, i segnalàn che il popul isolan il 28 Avrîl dal 1794 a si à ribelât al Stât Piemontês domandant la sô libertât e la sô autodeterminazion. Chest an la fiesta a sarà fata, sicu a ven dal 1993, ta la medesima zornada dal 28 di chest mê. Cunfidàn che i Furlans il 3 di Avrîl e i Sardegnoi il 28 a sostegnin l'idea di un Stât democratic fat dai so Popui.

*Proverbi - **Sicu la peraula, un clap trat a nol torna pi indavôr***

Gigi Sbigula

Ogni an, in Avrîl, a sieravin l'aga dal turint e, man man che il nivel al calava, i pes che a erin dentri a zevin a intramajâsi ta cualchi possa e a vegnevin cjàpâts daurman da la int dal paîs. I braconîers allora a metevin tal sac trutis, spinarolis, marsons, gjambars e a voltis cualchi bisata. Encia Gigi al zeva al turint, ma a nol veva coragjo di cjàpâ nuia di tant ben di diu. 'Na volta il caporion dai so' amigos, Rico, a i à mitût tal sac 'na pantiana muarta, disint che a era 'na biela truta. Rivât a cjasa al à rebaltât il sac tal seglâr e la mari a à tacât a sigâ insultantlu. Plen di paura, al à cjàpât il sac e al è zût la da la femina dal so amigo, domandant 'na pignata cul cuiertin e, svueitada dentri la bestia, a i à dita: "Il pes ch'al è dentri nol è da tocjâ: al à di cusinâlu Rico cuant che al ven a cjasa". Il rest al è storia, scritta ta la memoria di Gigi, posto che par un toc al à zirât a la largja da Rico e dai amigos.

Il Strolegant

Poure dai temporâi

Cuant ch'al rivave il temporâl cui tons, i folcs e le tampieste, i fruts a si ritiravin spaventâts in cjase e i grancj, massime le mâri o le nône, a si davin di fâ par slontanâlu, cussì nol varès fat dans a chei cuatri cjamputs ch'a' judavin a vivi. Ogni borc al veve il so mût di fâ par combati il temporâl, secontri le' vecjis usancis. Tal Cjanâl di Racolane ai usavin a dî il rosari, brusâ l'ulif benedît e butâ le cinise fûr dal balcon o ator da le cjase. Se ai vevin fûr di cjase massancs, falçs, sesulis o batadoriis, ai butavin dut il pui lontan pussibil par ch'a no tirassin i folcs. Chest ai contin i vecjos di Sclûse: cuant ch'a si svizinave il temporâl si cjoleve poucjis boris, si le' meteve sul palet dal spolert insieme a un tocuto di triangul, ch'al sarès une cjandele votive che ogni famee a si procurave in gleisie a san Blâs o a le Madone Candelore. Su le' boris a si meteve il triangul e l'ulîf, ch'a nol veve di brusâ, ma dome di fâ fum: chest al veve di lâ sù in cîl a slargjâ il niul e a dispierdi il temporâl. Dopo si lave su le puarte di cjase e tal fum dal ulîf a si faseve cu le man gjestre trei voltis le crous. Dispès nol mancjave l'aiaron; alore il preidi al faseve sonâ dutis trei le' cjampanis parcè che il son al varès fat slontanâ i niulons. Ancje a Racolane si faseve intal stes mût, ma cualchidun al jessive di cjase e cul ulîf benedît e cuntun got di aghe sante al diseve qualche preiere: al benedive il temporâl, ch'a si bonave e a si mudave in ploe lizere ch'a le faseve dome ben a le campagne.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Pieruti svuarbicul¹

Pieruti dai Ros al ere dal 1914, la classe di Mio di Vasti. Par zî a fâ la visite, sô mari a i veve comprât uì dal Bilit une cjamese di flanele, une mae di lane e un pâ di mudandes. A la visite, dulà che a si entrave crots,² il sio Pieruti al no podeve sameâ un peçotâr!³

Sul criche di ducj i coscrits, dopo vîe tolet pan, vin e mortadele uì da Snaiz, ai montà su la coriere di Pupin par zî jù a Spilimberc. Ai ere a plen e ducj ai rideve e ai cjantave. Ma no Pieruti che al ere cussì svuarbicul che, jù pal Tul, al no rivave a vidîe nencje sui pâi da la lûs la tabele *“Chi tocca i fili muore”*. Al veve pore da jessi scartât, lui che a ogni cost al bramave da jessi fat *“abile arruolato”*. A si avodà a sante Lussie, e sante Lussie a lu judà.

Denant che il miedi militâr al cuminçàs las visites, al entrà fôr vîe intal ambulatori e al cuminçà a svoglonâ su la tabele da las leteres alfabetiches e in curt, inteligjent che al ere, al rivà a imparâle a memorie da cjâf a peis.

Tornât fôr, al diseve dut ingloreât: *“Fantats, a è fate, scol-tât! Prime righe BCFLM, seconde righe GINPQ, tierze righe AEHST, cuarte righe RUOVZ”*. Rivât il miedi, l’aiutant al cuminçà a clamâ dente i coscrits un a la volte, e ducj ai veve pôre da jessi scartâts par vie di cualchi magagne.

Cuant che al entrà Pieruti ducj ai steve fôr da la puarte cu

¹ debole di vista

² nudi

³ straccivendolo

las oreles tirades. *“Prego si sieda, respiri a fondo, dica 33, si alzi, si pieghi”* e jù las solites tintinories⁴ che ai dîs i miedis. *“Va bene, e adesso passiamo alla vista. Mi legga la prima riga della tabella optometrica”*. BCFLM, al disè intun flât Pieruti. *“Legga la seconda riga”*. GINPQ. *“Legga la terza e la quarta”*. AEHST, RUOVZ. E Pieruti jù, tanche une mitralie, ta-ta-ta fin cuasi a secjâssi la pivide. *“Legga l’ultima riga”* al i disè il miedi par serâ. Alore Pieruti, che al veve imparât fin masse ben la tabele, al disè: *“Signor dottore, nell’ultima riga c’è scritto ‘Premiata Tipografia Domenico Menini Spilimbergo’ ”*. E il miedi, dut meraveât: *“Perbacco giovanotto, vista ottima, dieci decimi abbondanti. Abile, arruolato negli alpini. Voi avete la vista di un’aquila e sarete un tiratore scelto per il nostro duce e il nostro re”*. Pieruti al ere content come une pasche encje se, tornât fôr da la visite, al puest da las mudandes noves a ’nd cjatà un pâr che ai veve pi ponts di mende⁵ che tele. E sante Lussie, vevie fat il meracol? Sù pal Tul Pieruti al no rivave encjemò a vidê la tabele *“Chi tocca i fili muore”*. E forsi nencje i pâi da la lûs.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

⁴ filastrocche

⁵ rammendo

Il zûc dal balon a Udin: 1895

Cuant che si è fruts si impare a zuiâ di balon cence fâ domandis: al è tant che cjaminâ o tirâ flât.

Une dì, al podeve sei il 1947, o domandai a gno pari ce ch'â volevin dî des peraulis, che jo no capivi, che lui al doprave cjalant la partide a Tisane: lu vevi sintût a dî a un amì: «Si scuën dî al alenadôr che al spostì plui indenant l'*half* a man drete». Lui al rispuindè che a jerin peraulis inglesis: «*I xe i inglesi – al disè – che i gà portà il foot-ball in Italia*». Chê volte, o vevi dîs agns, no domandai cemût, indulà, cuant.

A chestis domandis o rispuindei propit jo tancj agns dopo, cjalant che l'Udin al mostrave il numar 1896. O scomençai lis ricercjîs storichis, e no mancjarin scuvieris che o pues clamâ curiosis. Tachìn cul dî che ancjemò tal Votcent il sport al jere une ativitât dome par chei che a vevin timp e bêçs di spindi, ven a stâi i nobii e i borghês.

I sport, soledut la scherne, si imparavin di mestris specializâts, no tes scuêlis publichis; l'educazion fisiche e fo insegnade dome dal 1866, cuant che al fo istituît l'Istitut Tecnic di Udin (intitulât daspò a Antonio Zanon), e che l'alpinisim scientific al fo praticât de Societât Alpine Furlane daspò dal 1874.

Tal 1875 e fo fondade la Societât Gjînstiche e Scherne.

Tal 1893 Elio Morpurgo al cjapà a fit un teren fûr de Puarte Aquilee, par fâ un cjamp sportîf pai students di Udin, prin cjamp-zûc comunâl in Italie. Su chel prât i zovins de Citât a scomençarin a zuiâ secont il manuâl editât tal 1895 de tipografie di Marco Bardusco, *Il giuoco del calcio (Foot-ball)*.

Regole adottate nel campo dei giuochi di Udine. Il titul al mostre l'inesistence di un regulament universâl, valit, tant che cumò, su ducj i cjamps dal mont: al jere, duncje, un "regolament udinês"!

Il Comun al fità un teren in Braida Muzzari, di proprietât di un produtôr di farinis e asêl, li de stazion dai trens, par dâlu in gjeston ae Societât di Gjinastiche e Scherme.

Il cjamp-zûc al de acet al prin incuintri di balon fra doi "partîts", come che si diseve, ricognossibilis sul cjamp pal façol-et che i zuiadôrs a puartavin tal cuel, vert o ros. Al jere il 19 di Mai dal 1895.

Gianfranco Ellero



*L'Udin al nassè
tal 1896 tant che
"specialitât" de
"Società di Ginnastica
e Scherma",
te foto in gare fûr
di puarte Aquilee.*

Leo e il mont

Leo al contava di spes dai timps che l'apetit a nol faseva mai difiet ma il mangiâ a nol era mai abundant. E alora, restant ta l'argument, ogni tant al tirava fôr la storia di chei doi, pari e fi, ch'a mangiavin insieme. A erin sentâts tala stessa taula, un di front di chel altri, cuntun sôl plat tal miès. Ognun al ciapava-su dala sô banda. Il zovin, dopo vê mangiât scuasi duta la sô part, e scominsiant a vuardâ cun interès la porsion dal pari, ch'al mangiava pi a planc e al veva, invessit, la sô porsion scuasi intera, al à tacât a dîsi: "Pari, a ogni cost chistu an i voi sposâmi, ancia s'i ves di voltâ il mont cul cûl in su".

E, par dâ la justa impuartansa a chel ch'al diseva, al à ciapât il plat e al ghi à fat fâ miès ziro, come cuant che, ciacarant, a si fai un moviment sorapinsêr. Il pari al à capît subit l'intension dal fi di scambiâ li' porsions, ma a nol veva nissuna intension di rinunciâ a la so part, e al à dit: «Fai come ch'i ti vôs, ma lassa il mont come ch'al è». E, ancia lui come sorapinsêr, al à tornât a zirâ il plat e a lu à metût come ch'al era prima.

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

La loibia dai suns

*Recuart da la neif
di pissulis olmis ch'a s'ciampin
leterutis ta la pagina blancia
e davour la ciera ch'a s'insumiea
dai vers stonfs
dal sanganis da la primavera.
E 'l scur si ferma
coma un cian da ciassa
a la maravea di chel lusour.
Ti s'ciassis il rovan da li mans
ti struchis i vui clars
ti ju sfuarsis
in mies da l'aga dal freit
par rivâ in sima la riva
dulà che la lus a nas.
A è ora di inpiâ la lus di paia
ta la loibia dai suns
il mont dal rusin e da la suris.*

*Tal flanc la tassa
cu li musutis dai muriei.
Tal cianton il ciarugel
il roco sbusât
i zeis in fas.
Ta chel altri i manis lustris
la manara ch'a supa 'l soc
li flamis da li sclampis
ta la casseta parsora il ciar.
Dut chel ch'a si dopra
dut chel ch'a si à doprât
e no si dismintia.
E ti sos encia tu
un on in banda dal mont
un on belsou ch'al varda
ch'al caressa cui vui
spetant
ch'a lu clamin a sena.*

Silvio Ornella

Furlan di Sopula

2^t classificât tal Premi leterari "Malattia della Vallata", Barcis 2017

La man nere

Intun vilaç lontan si conte la storie de man nere. Ducj i fruts a vevin tante pôre: al bastave che i lôr gjenitôrs a vessin iniment chê man, che cence nancje vierzi la bocje ur ubidivin.

Une buinore la none di Martin, stufe di sintînt di ogni colôr, e à decidût di contâ al nevôt la vere version di chê storie che par ducj e jere cussì teribil e spaventose. E à clamât dongje ducj i fruts ator dal fogolâr impiât e cun dute calme, contente come simpri, ur à dite: “Staiso ben sot de nape? Sintîso ce cjalt ch’al è? Il fûc al rint la int contente e soledut i fâs viodi lis robis plui bielis, no vês di smenteâlu. Cumò us conti la vere storie de man nere”. Cun chês peraulis i fruts a àn tasût di colp. La none di Martin ju à trançuilizâts e cun calme e à scomençât a contâ.

“Tancj agns fa in chest vilaç e viveve une famee tant puare, ma tal stes timp lavoradore e dignitose. A vevin siet fîs, sîs feminis e un frut, che par un scherç dal destin al jere nassût cuntune man pelose e nere. I gjenitôrs lu amavin tantissim parcè che al jere il lôr frutin. Nol jere cussì par chei dal vilaç che, come che lu viodevin, i tiravin claps, obleantlu a sierâsi in cjase, e cul timp ancje in se stes. Il timp al passave e an dopo an i fruts a son diventâts fantats”.

La none, cuntun fîl di vôs tremant pe emozion, e à continuât: “Benedet, cussì si clamave chel frut, par agns e agns al è restât intal cidinôr.

Nissun nol saveve nuie di lui, e pûr al jere simpri presint in

ogni cjase e cence savêlu al puartave calôr ancje tai cûrs
plui sterps. Ogni gnot, cuant che ducj a durmivin, al puar-
tave il cjarbon tes cjasis, cussì che dutis lis fameis a pode-
vin dâsi dongje sot de nape, tal cjalt di un fûc sclopetant
che ur puartave ligrie.

Ogni tant, tal scuindon, Benedet al cjalave daûr dai bar-
cons content, l'union di chês fameis scjaldadis di chês man-
nere che ur regalave tante gjonde". Martin, maraveât, al



cjale sô none e
ancje chei altris
compagns. Jê, in
glorie, e à dite:
"Cjalait, Bene-
det al è passât
ancje chi".

I fruts alore a
àn capît che la
diversitât e je
simpri un regal
se e ven cjalade
cui voi dal cûr e
mai une ricjece
se e ven cjalade
cui voi de pôre.

Adriana Palmano

De prauschuldikhat

Schon abesn johr hinter seimber gean khurchvört a Castelmonte afn sel perge oubn Civald auf. Um vinva seimber schon geben do iber de Lunte aus in sel gailischn khearn. Unt sel pini souvla leize gestean ander sel uroltn varstunkhn corriera, ma souvla leize as otmi gedaicht za mussan in moge a herkhearn. Puh net lai i, ola, voich der pforar! Ochter sel a Scheanevelde omber holt gemust pastekhn as ist net geben mear migla vurvanz za gean. Der barn sain geben ier ana zeina net souvla guet.

Bein, sel paname treigelan onbersi gepuzet bie as der on gemeiget unt ochter bider hin um insrn bekh. Pis a Civald seimber ochter guet gean. Va sel auf, in sel khearn, ot bider ongeheivet de pues vame moge. Sel ume zeina seimber böldeichter aufkhemen mear tot as leintich, pinklbais zbie khörzn. Ana holba stunde guetn luft unt ochter hin gapaicht. Mier ist getroufn a junger pater mit ame longen porte, gesessn in ame eike vander khurche vour ame khlan khniesteelan. Der pater ot gedultiche gelisnt maina sintn unt ochter ois a vort otarmi gevörschet:

– *Adempi ai doveri coniugali?*

As in zarisch khemat za sain zbie za sogan bo as i tanat böl varviln maina schuldikhatn ime hause, otsmi gedaicht za varstean. «Puh der taivl, i tue ois maina miglikhat!», oni oise in mi selberst gepfechtet, «Mit drai menischa, zeilnter in mon unt de zbean sine, oni böl bas za schbotran».

- Poh i mus böl! – onime g'ompratet – Mit drai mone meigime net hinterzien.

I dovês coniugâi

Za fa tancj agns o lerin in pelegrinaç a Madone di Mont, su chês monts disore Cividât. Aes cinc o jerin bielzà jù pal bus in chei volts strets. E li o stavi cussì mâl, in chê coriere straviere e spuçolente, ma cussì mâl che mi someave di scugnî butâ fûr ancje il stomi. Ma no dome jo, ducj, fintremai il plevan. Eh, cussì ve!

Po a Tumieç o scugnirin fermâsi, par vie che nol jere plui pussibil lâ indenant. Une desene di nô no stave masse ben.

Beh, li, dongje di une fontanute, si netarin a la miei e po vie inmò pe nestre strade. Fin a Cividât o lerin ben. Di li in sù, dilunc chei volts, al scomençà une altre volte il torment dal stomi. Tor lis dîs o rivarin, biadelore, plui muarts che vîfs, blancs tant che cjandelis.

Mieze ore di aiar bon e po vie a confessâsi. A mi mi tocjà un frari zovin cuntune barbe lungje, sentât intun cjanton de glesie denant di un scagnut di chei che si inzenoglisi. Il frari al scoltà cun pazienze i miei pecjâts e po di colp mi domandà:

“Adempi i tuoi doveri coniugali?”, che in sauran al sarès tant che dî se o fâs lis mês voris di cjase, mi someave di capî.

“Poh, diaul! O fâs miôr che si pues – o pensai jenfri di me – Cun trê masclis, contant il gno om e i doi fîs, o ai ben di dâmi da fâ”.

“Poh, o scuen par fuarce! – i rispuindei cun sudizion – cun trê umigns no pues tirâmi indaûr”.

Unt sel cio otar ongeheivet a khurzes unt a longes as i pin voich vairichroat börtn: as oise geatis net, as oise vardieni-ber de Höle unt net in Himbl, as er meitmi net rain vander do sinte, as a mon ist genuekh unt nar zivil... unt oise vur-vanz. Deinkhnter guet za tuan oni gesot:

– Jo, 's ist böi bohr, ma i on böi mo ana touchter a as helfetber derzue.

Der do pater otmi ongeschaubet a zbie as i barat geben der pehr vander Pehrvole: 's otme voich gezitert der port.

– Puh bie – otar gesot – ana touchter!... Ma ber seintse de do mone?

– Oh hailiga Mueter, de seint mai mon unt maina zbean sine, istis net klohr?

– Jo jo, hieze istis ois gonz klohr.

Unt ime seln otar ongeheivet latainisch za petan unt mo-chnter a khraize miter hont otarmi geschikhet in Götsman.

Ferrante Schneider

Sauran

E inalore al tacà cuntune rafilade che o diventai dute rosse: che cussì no lave ben, che o sarès lade dal sigûr tal infier e no intal paradîs, che lui nol podeve dâmi la assoluzion di chest pecjât, che un om al jere avonde e ancje masse... e vie indenant. Jo no savevi plui ce dî. Pensant di fâ ben i disei:

“Sì, al è ben vêr, ma o ai ancje une fie che mi jude”.

Il frari mi cjalà tant che o fos l’ors di Pehrvole: i tremave fintremai la barbe.

“Ma cemût – al disè – une fie! Ma cui sono chescj oms?”

“O Mari Sante, a son il gno om e i miei doi fîs, no isal clâr?”

“Sì sì, cumò al è dal dut clâr.”

E cun cheste al scomençà a preâ par latin e, fasint une crôs cu la man, mi cumiatà intal non dal Signôr.

Traduzion di

Ermanno Dentesano

Il Truc

A Cividât il dì di Pasche, ma ancje il lunis di Pasche, si pratiche un zûc che nol è cognossût in nissune altre bande dal Friûl.

Si clame Zûc dal Truc e si pratiche in plui personis che si divertissin a fâ colâ ûs cuets e colorâts dentri di un cjadin di pueste, fat cul savalon bagnât e pressât, ch'al cjape il non di Truc. L'ûff si mole dentri di un cop poiât su la pance dal Truc e, partant, al va a finîle intal mieç de concje, dulà ch'a son finîts i ûfs di chei altris ch'a zuin. Cuant che un ûf al ven centrât di un altri, il so paron al à di corispuindi une palanche a cui che lu à ticât. Il zuiadôr al torne a cjapâ l'ûf colorât e al torne a metisi in file par podê tirâ ancjemò.

Al è inutil contâ che al è il divertiment dai fruts, ma un pôc ancje dai grancj. Cuant ch'o jeri zovin e di cjase a

Cividât, o ai fat sù un Truc ch'al è stât definît il plui artistic di Cividât, parcè che nol jere stât fat cun pieris normâls, ma cun blocuts di marmul ben slissâts e scuadrâts e che un marmiste lì dongje, cun tante zentilece, mi veve prestâts.

Giuseppe Tornabene



Il fîc madûr

Lina Zana a veva una mata passion par i fîcs madûrs, a ju mangjava encja cença spelâ. Cuant che a rivava a jodini un intal sio fisâr, a siliava il siô Cjencju che al montàs sôra il fisâr a tirâighilu. Cjencju a la veva simpri contentada, ma dopo vecju a nol veva pi la agjilitât da la sghirata, cussì, par no disgustâla, al veva pensât da inclaudâ un bussulut inta la punta di un lunc racli e rivâ a tirâju bel stant



abas. Una dì, Lia a 'nt veva lupât un biel gros che ai veva fat vignî l'aga-gola. Allora, Cjencju, cu la sô stangja, al si ingrintava par fâlu covaçâ dentri al bussul. Ma encja i bras intimpâts di Cjencju a no ubidivin pi tant il sio paron e la stangja a no rivava a stâ ben ferma e fissa, cussì il fîc al dindonava cjapant un tic par cà e un tic par là cença colâ intal bussul. Cjencju a i cjacarava al fîc e aj comandava a vous alta: "Venmi dongja, venmi dongja, venmi dongja...". Fin chi, un tic par cà e un tic par là, il fîc al si è distacât, rivant a ficon in plena musa a Cjencju. Lia, scjafoiant una riduda, a è rivada a disighi: "Ben, no sta lagnâti: al ti à ubidît. Tu i âs comandât da vignîti dongja, e pi dongja di cussì a nol podeva rivâti!".

Aldo Tomè

Furlan di Manià

La frute

Al jere un dai albergos dulà ch'a lavin di solit i siôrs dal païs par bevi il taiut a binore, dula ca las autoritâts a passavin par fasi jodi e dulà ca ducj i nuviçs a vulevin fâ la fieste di matrimoni. La fie dal paron a veve da pôc comprât une frute, ma stant ch'al jere tant lavôr a continuave a dâ une man tal ambient, lassant la frute inta sô scune inune stanzute tra la cusine e la cjanive e lant di tant in tant a dâi une cjalade e a niçulâle un pôc.

D'estât, cuant che ancje i forescj a ziravin pal païs, il paron al cjapave sù cualchi zovinut par dâ une man a servî in taule e a preparâ in cusine. Une estât, ancje doi amîs a jerin stâts cjapâts sù par fâ ches operes. A erin doi frutats ch'a stavin nome a zuiâ e a fâsi scherzos.

Une dì, su la fin di un lunc servizi par ospits importants, il paron al à comandât a un dai zovin di "lâ di là e puartâ la frute in cusine" par che i ospits a podessin mangjâ un meluç o un rap di uve. Il zovin a si invie e al riferìs al so amì cuâi ch'a erin i ordins dal paron: alore i doi a si inviin e a cjapin sù la scune cu la frute da fie dal paron e la puartin dentry in cusine... no covente dî ce tant ch'a 'nd àn sintudes seti dal paron che da fie, ma ogni viaç ch'a contin di chest piçul scambio di intendiments tra frute come meluçs e peruts e frute come femine apene nassude a tornin a chei timps cuant ch'a bastave cussì pôc par jessi contents e metisi a ridi come mats par ores.

Enrico Radivo

Furlan di Paulâr

Jessi di mode

Ane e steve tornant a cjase a cene; e lavorave tant te sô imprese e i tignive parcè che le veve metude sù dal nuie. E vuadagnave sì, ma no 'nt veve tancj in bancje, par vie che Gjigji, il so om, al spindeve dut ce che jê e beçolave. Pensant di jessi un grant pitôr, nol lavorave, e la lôr cjase e jere plene di quadris no vendûts. Al leieve simpri rivistis di mobiliis e al comprave dut ce che viodeve: cjadreis di caucciù pe cusine, altris cjadreis di veri venezian ben costosis, cumò platadis daûr dai parevint gjaponês cucât dopo vê straçât 300.000€ par justâ il solâr dal tinel cuntun râr len brasilian.

Cuant che Ane i domandave parcè che al compràs dute chê robate, al diseve: “Ane, e je la mode! O vin di vêju par mostrâju ai clients cuant che a vegnin pai miei quadris”. Jê no olsave dî che chê int e vignive dome par menâlu ator. Si domandave cemût che e veve podût maridâlu; e jere stade tant inamorade di fantate, ma lis robis cumò a jerin cambiadis. E jere masse strache; e jere stade a trê cunvignis par viodi di slargjâ la sô dite e e voleve dome bevi un pôc di brût e lâ tal jet. E cirì di vierzi la puarte de cjamare, ma e jere blockade, cussì e clamà Gjigji che al vierzè il barcon: “Ane, la mê stele! La riviste ‘Interiôr’ e à pandût che la int ae mode no jentre pe puarte, ma pal barcon!”.

Jê, cidine, e metè in moto la machine e e passà la gnot intun albiere de citât. Il dì dopo si presentà denant de sô cjase cuntun avocât e une domande di divorzi.

“E je la mode, stelute! Ducj si disarmidin al dì di vuê!”.

Delilah Basaldella



MAI

1 M	S. Josef Artesan	<i>Fieste dal Lavôr</i>
2 M	S. Atanasi Vescul	
3 J	S.ts Filip e Jacum Apuestui	
4 V	S. Florian Martar	
5 S	S. Gotart Vescul	
6 D	S.ts Marian e Jacum Martars	
7 L ¹⁹	S. Flavie Martare	
☾ 8 M	S. Vitôr Martar	
9 M	S. Isaie Profete	
10 J	S. Antonin Vescul	
11 V	S. Ignazi di Làconi Frari	
12 S	S.ts Nereu e Achileu Martars	
13 D	La Madone di Fatim	<i>La Sense - Fieste de mari</i>
14 L ²⁰	S. Matie Apuestul	
● 15 M	S. Doro contadin	
16 M	S. Ubalt Vescul	
17 J	B.de Antonie Mesina di Orgosolo	
18 V	S. Zuan I Pape	
19 S	S. Ivo Avocat	
20 D	S. Bernardin di Siene	<i>Lis Pentecostis</i>
21 L ²¹	S.te Gjisele Regjine	
☾ 22 M	S.te Rite di Cassie Taumaturghe	
23 M	S. Desideri Vescul	<i>La Madone di Monsante</i>
24 J	La Madone dal Jutori	
25 V	S. Bede Predi	
26 S	S. Filip Neri Predi	
27 D	S. Ustin di Canterbury	<i>Ss. Trinitât</i>
28 L ²²	S. Milio Martar	
○ 29 M	S. Massim Vescul	
30 M	S.te Zuane d'Arc Vergjine	
31 J	Visitazion de Madone	<i>S.ts Canzians di Aquilee</i>

Mai

Sin rivâts tal mês di Mai. Li' zornadis a si slungjin e stâ fôr a la sera al è un plasê, par via che a si gout il fresc da la stagjon e la claessa dal sêl. Il mês al varà zornadis sutis e a tacarà a mancjâ l'aga: l'omp al spera sempri ta la natura... cunfidàn che a no sei sorda. Ogni an a si festegja, in Mai, la fiesta da la mari, e la zornada a à di essi veramentri biela par ringraziâla di dut se ch'a à fat e a fa. Par cui che a no la à pi, al è ben che al fei un zîr in simiteri partant 'na rosa o un qualsiasi flôr. A duti' li' maris, vuei e in duti' li' zornadis dal an, i mandàn i augurios che la lôr vita a sei lizera e biela.

*Proverbi - **Ogni mat al pâr savi cuant ch'al tâs***

Gigi Sbigula

Tal mês di Mai la int a zeva a rosari ch'al vegneva dit ta li' varis borgadis denant a un altarut ben furnît o ator a un glesiut luminât. Tor li' vot di sera il sidinôr al emplava l'aria dai païs e si sinteva una lizera conta di femina che a ripeteva paraulis memoreadis. Il timp di finî la nàina e duci i loucs a si implenavin di sighèts di fruts. 'Na sera vissin a la plassa dal païs un sigo pi fuart al à spalancât il suspiet da 'na disgrassia. Un trop di fruts al veva cjàpât dai scussons e ju vevin cassâts dentri la maiuta di Gigi ch'al no rivava a daparâsi, zint a butâsi ta la granda fontana da la plassa, cussantsi dentri ta l'aga. Par tornâ il dispiet, cuant che ducju' a son zûts via, vignût fôr da la vasca, cjàpadis cuatri sopis di cjera, al veva stropât il scaric tant da implenâ la plassa e fâ cori l'aga lunc la strada.

Il Strolegant

Il tesaur dai Franceis

Il fat al è sucedût tal 1809, cuant che i soldâts napoleonics ai vevin di cjapâ a le' spâlis l'esercit austriac ch'a si cjatave lunc le Fele, viers Tarvis, e tal fuart dal Predil. Par chest i Franceis ai erin entrâts tal Cjanâl di Racolane. ai vevin viert in trei dîs un passaç par Nevee (indulà ch'a si podeve rivâ dome par un troi strent e dificil) e cussì ai vevin podût sorprendi i Austriacs ch'a no si spietavin di jessi tacâts di che bande. Al ere il meis di Mai e sui plans dal Montâs le neif a l'ere lade vie: di aì a si tignive sot control dute le zone dolà che i Franceis ai vevin di fâ le strade par superâ i grèbanos di Nevee.

Le int da le valade a le segueve incurioside ducj i moviments dal esercit napoleonico, che al veve sistemât il comant justeapont sui prâts dal Montâs. Un pâr di cjanagleis, par rindisi cont di ce ch'al succedeve, al ere lât lassù e al spiave di lontan: figurâsi le maravee a viodi i soldâts cun che' bielîs divisîs!

Ma le maravee a l'ere stade ancjimò pui grande cuant che i Franceis ai vevin smontât il campo: i soldâts, platâts come daûr di paradanis, ai vevin lavorât a lunc cu le pale. Al sameave che ai vessin fat une buse, forsi par sepelî un tesaur. Apene che i Franceis ai erin lâts vie, i cjanagleis ai erin lâts a scavâ: ai vevin cjatât sì une roibe che forsi a le puarte bêçs, ma nol ere un tesaur: a l'ere le mierde dal cesso!

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

A fulgure et tempestate...

Passade la gran criure, par Sante Polonie a si parecjavisi a cuinçâ e cerpî las vîts. Saltuçant enfri i revois, il segnâl a lu deve la favite,¹ lungje di gjambe, curte di vite: cer-pì, cer-pì, cer-pì. Armâts di segaçuts e di massanc, ducj ai zeve a fâ cjames di scjaraçs² di vuar³, di noglâr e di cuarnolâr in Pissimbolie, in Rutupiert e fin tal Bûs da la Selve e tala Mont di Raunîe.

Al ere dut un cori a vencs fin jù su la Pontaibe e in Gjercje parcè che spali e fildifier par leâles a no 'nd ere. Mio di Liscivates, tant che sartûer e barbêr, al ere cunsiderât da ducj come il miêi gue di fuarfes da cerpî. La domenie, intant di messe, un fantacet a i menave la muele a aghe. E lui al guçave e al cjantuçave une tiritere che a sortive da las vueres coloniâi: “Oh Baratieri, se la va così cresse i pensieri; oh Baldissera, se la va così cresse la guera”. Oreste Baratieri al ere stât il gjenerâl dal maçalizi di Adue (1896) e Antonio Baldissera il sio sostitût. Al ere vîts pardut, in Bocjonarie, tai Crepes, in Maserie, in Cjavade, in Cjarande, tai Basei, in Cjaldiât, in Cjaul, in Pernins, par no cjararâ dai Bearçs. Par Pasche ai sbrocave las primes cecjes⁴ e ducj ai sperave che a no rivàs la zuligne⁵ a lecâ dut. Al ere un biel lambic zî davôr

¹ pispola

² frasche, rami di sostegno non sfrondati

³ avorniello

⁴ gemme, germogli

⁵ brina

vîts: movi la cjere sotvie, zirâ revois, crevâ femeneles, butâ l'aghe di solfato. Il solfer a si lu butave cu la "Solforatrice Vulcano", nassude propit a Clausîet ta la favrie dai Gjarîsos, une machine che a ve cetant sucès in dute Italie.

Ma Diu nus vuardi ch'al rivàs il burlaç. Par sconzurâ la tampieste i pridis ai preave: "*A fulgure et tempestate libera nos Domine*" e i muinis ai sunave las cjampanes par "rompi il timp". La Santine a conte che sio nono Meni Bist al puartave tal vignâl dai Bisins il falcet e il riscjel e a ju meteve cu la lame e i dincj par arie come par fâ riviêl⁶ a la bissebove.⁷ E jê, garzonute, inzenoglade sot las vîts, a veve da dî, par almalcul vincj voltes, cheste tiritere: "Jesus Marie, Jesus Marie/cun San Zuan in compagnie/voltât la man gjestre/parât vie cheste tampieste/mandâle in Valbrune/dulà ch'al no trai soreli ni lune/dulà ch'ai no son femines né cune/nencje ucei a cjantâ/e gjalines a passonâ". Variant: "...mandaitle su la mont Cjanine/dulà ch'a no cjante gjal ni gjaline". Prime da tirâ⁸ la ue a si meteve a sfonzeâ⁹ brentes, caratei e baghes.¹⁰ Alc di nouf a si lu comprave dai Beles, podenârs¹¹ di Dusât. A vignive tant bon vin une volte a Clausîet. Encje cumò a 'nd ven, ma... cul camion.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

⁶ contrasto

⁷ temporale con vento, lampi e grandine

⁸ vendemmiare

⁹ impregnare d'acqua

¹⁰ gerle di legno

¹¹ bottai, mastellai

La vitorie di Trevîs, 1896

“**L**a Patrie dal Friûl” di Mai dal 1895 e scrîf che «ogni buinore un grum di zovins si cjatin li dal cjamp par alenâsi tal biel e san zûc dal balon» ae presince di tante int. L’orari e la presince dal public a son bielzà indicatîfs de estrazion sociâl dai zuiadôrs e dai spetadôrs: i contadins e i operariis, i mestris e i impleâts, ven a stâi la plui part de popolazione, no podevin vê part, tant che atletis e spetadôrs, a chês esibizions sportivis.

Udin e jere ae avanvuardie tal gnûf sport, e a Rome, ai 20 di Setembar dal 1895, i siei atletis a vegnin premiâts dal Re Umberto cu la corone di orâr par il miôr zûc di squadre.

Il ricognossiment al dimostre che la squadre di *foot-ball*, metude in cjamp de Societât di Gjinastiche e Scherme, e jere fra lis plui fuartis in Italie, e a Trevîs, un an dopo, in maie nere cu la stele blancje sul pet dongje dal simbul de Citât, e fasè viodi il so valôr vincint il torneu triangolâr cu-intri lis societâts di Ferare e di Trevîs (sucès no ricognossût de Federcalcio, fondade tal 1898).

Dopo des buinis partencis, biel che chês altris scuadris de Societât di Gjinastiche e Scherme di Udin a àn grancj sucès in Italie, chê dal balon e pâr anemiche: no si àn notiziis di buinis prestazions. Si sa che dopo de grande Esposizion regionâl dal Istât dal 1903, la Societât e lassà il cjamp di Braida Muzzati e scomençà lis sôs ativitâts lì de grande aree plui centrâl che, cuant che a forin butâts jù i edificis pe mostre e intierât il lagut de roie di Palme, e restà libare a ovest de Scuele elementâr di Vie Dante.

Al jere un cjamp cence tribunis pal public e camarins pai zuiadôrs e i judiçs di gare: si scugnive doprâ i edificis de scuele.

La Societât e varès cjatât un gnûf cjamp fûr Puarte Puscuel, indulà che al fo tirât sù il Templi Ossari, ma sul cjamp di Vie Dante si zuiarin lis primis partidis uficiâls dal Udin te Vierte dal 1913.

Gianfranco Ellero



La squadre dal Udin al principi dal Nûfcent.

Leo e l'orloi

Una volta Leo, tala sô pi lontana ziventût, al era zût a Udin a ciatâ un siò cognossint ch'al era ricoverât tal manicomi di San Svualt. A no si sa se in chê volta al si clamàs propit 'manicomio' o s'al ves una denominassion pi uficiâl, tipo 'ospedale psichiatrico'. In dì di vuè a no si dîs ne chel ne chel par via ch'a ju àn abolîts.

Nancia par Leo a nol era un problema: ch'al si clamàs come ch'al volès, lui al veva di zî in maniconi a ciatâ chê persona, e basta. Cuant ch'al è rivât a lu àn fat acomodâ intuna sala di aspjet ch'a era, in sostansa, una granda stansia vueida, ch'a veva come aredament dome una fila di ciadreis dongia la parêt e un orloi piciât tal mûr. Ch'al spietàs ulì. Intant ch'al spietava al è entrât un inservient, di chei da li' pulissiis.

Leo, ch'al tacava a stufâsi di spietâ, al à approfîtât dala situassion par provâ a scambiâ do' peraulis. Tant par tacâ discors al à domandât: "L'ese just chel orloi?". L'inservient al si è fermât, al à vuardât Leo, al à vuardât l'orloi e, prima di zî fôr par chê altra puarta, al à sentensiât: "S'al era just a nol era chi dentri".

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

Cuntrapunt

*Il soreli al vaive,
e ance jo varès vaiût,
a vedè ch'è leve vie
tante biele zeventût.
(vilote popolâr)*

*La matina a è sglonfa di caligu,
cuma se una grant man a ves
lassàt colâ i to' ains disdifàs.*

*Miei vistissi tal scur
par no vuardâ il spieli ch'al ti buta
intor i to' dis inciamò crus.*

*Ta la spala il zainet cun dentri
dos butiliis, la sfiondra ch'a ti à
insegnàt a fâ il nonu, il fassolet scur.*

*Zint dongia la plassa
viodi movisi, cuma sarpints stracs,
bandieris e peraulis.*

*Da 'na banda, zovins cul casco
e un par di claps in man
par spacâ il freit ch'al inglassa il doman.*

*Da che altra banda, zovins cul casco
e la divisa par fati capî
che l'unviar dal vivi a no ti lassa zî.*

Giacomo Vit

Furlan di Bagnarole

1ⁿ premi Sezion D tal concurs "Poesia Onesta 2017" di Ancone

La cidule

Cumò i vuei contâus il gno prin dì di scuele. No come scuelâr ma come mestri.

I erin il mês di Otubar e une dì al ven un a clamâmi di lâ al telefon public che i vevi une clamade. E ere la direzion didatiche di Mueç che mi diseve di presentâmi la dì dopo che i vevi une suplence.

A pene rivât, il diretôr mi dîs: “Monte in machine che ti meni a vierzi l’an scolastic a Ovedàs”. Dopo une buine miezore, par une strade militâr plene di curvis, i rivin tal paisut: cuatri cjasis, une ostarie, une gleseute e la scuele in mieç ai prâts e ai cjamps di panolis e devant la puarte un groput di fruts e frutis dai sîs ai undis agns: la mê pluriclasse. Une volte jentrât il diretôr mi dîs: “E cumò i voi. Bon lavôr”. A chest pont jo i domandi: “*E per tornare a casa...?*”.

“Nuie pôre” mi dîs “tu vâs jù te ostarie e tu domandis. Mandi”. E cun chestis peraulis mi lasse bessôl cun chê dozene di mularie.

A misdì e mieç, saludâts i fruts e cualchi mari che e ere vignude a viodi il gnûf mestri, i cjapi la borse e mi invii viers la ostarie.

“Il diretôr mi à dit di domandâ culì par tornâ a cjase”.

“Spiete un moment che i torni subit” mi dîs il paron de ostarie, sparint daûr il banc. Nancje il timp di bati un cei che al torne fûr tignint in man un tramai che bisugnarès viodilu par capî, ma che jo i cirarai di piturâle par che si puedi capî di ce che si tratave. Imagjinait un triangul di cuarde di fier che par base al à une bree strete e in ponte



al à une cidule. Me met in man e mi dîs: “Tu cjapis chel troi che al va jù viers la Fele, sta atent a no sbrissâ parcè che al è dut umit e plen di salamandriis, tu rivis tes gravis e tu continuis a cjaminâ fin dulà che e je la aghe. A un ciert pont tu cjatis doi lens peâts a forme di une ics e altris doi lens di chê altre bande. Peade pal aiar e je une cuarde di açâl ancorade par tiere,

tu montis sù e tu passis la cidule te cuarde e tu ti lassis lâ. Rivât a metât, la cidule si ferme e tu tu âs di tirâti indevant cu lis mans, ma sta atent che la cidule e je crepade e tu puedis taiâti i dêts”.

Par no fâle tant lungje, rivât ae cuarde mi soi sentât su la bree e cu la borse sul stomi mi soi lassât lâ viers la stazion di Resiute.

Mi è lade ben, i dêts a son inmò dîs.
E cussì al è finît il gno prin dì di scuele.

Renato Pascolo

Furlan di Vençon

Schnaizhòntiger

Pa de gepochtschtouzn is a gelder sòck. Drinn saint volla schtoffena schnaizhòntiger. Se gehearnt òltn zaitn. Si kennint et van ame anzign mentsch gebeen sain. Na! Aniga ònt gevlickta puichschtòmmin. S'saint nie de glaichn, aniga ònt a zachn me eckilan, aniga saint baiss, aniga kròchat. Bi viil lait ònt enn pit de schnaizhòntiger gegriesst, lait as pit schiffe unt zige vortgevohrn saint, ihra lait gegriesst vour me toure. Bi viil zehrñ ònt enn dei schnaizhòntiger getricknt... S'saint lai schnaizhòntiger pit me gruchn fa naftalina unt fan òlt.

“De òltn lait fa Triescht ònt an òndern gruchn fa de sègn fan Plodn... Benne òlt pischt, muische aufgean” sok maina tochter. Dr gruchn fa d'òltn fa Triescht òt in gruchn fa me alane sain, fa dr schtòdt.

“I baass, i muiss gean... I òn's mier sèlber verhaassn, as in tòk, bo i hòrte bar tuin drauf an tram ze schtaign, i ham gea, de valischn pòck unt aufgea, fa bo i kèmmen pin”.

“Mamme, i der tui's et, òis dei schnaizhòntiger aufzehengin, s'tuit mr ingraifn...”. Mier et. Mier gebnt se rui. I òn se zba verte gebòschn, ans af ans aufgehenk ze trickn, ans af ans gepeiglt... schtilla an “l'eterno riposo” gepetn, baal i baass, as lait si geschnizn ònt, as niemar saint. Kaa òltis mentsch birft saina schnaizhòntiger vuder. Abesn saint dervlickt gebeen, de lait as se in dr hònt ònt gotn saint raich, or(b) m, gònz or(b)m gebeen, òber òla ònt reschpèkt fer s'zoik gotn, òla ònt de glaichn pittern zehrñ getricknt, dr schmèrz geheart or(b)mn unt raichn.

Façolets

Dongje dal cassonet un sac zâl transparent. A son tancj, tancj, une vore di façadets di stoffe, ereditât dal passât. No puedin jessi di une persone sole. No! Cualchidun al à lis iniziâls ricamadis, ma mai lis stessis, cualchidun altri al à numars stranis tal cjanton, altris ancjemò a àn colôrs vîfs. Tropis personis àno saludât lis nâfs ch’a partivin dai puarts, trens ch’a partivin des stazions, int ch’e partive su la puarte di cjase? Tropis lagrimis àno suiât? A son nome façadets cul odôr fuart di naftaline e di vecjaie.

“I vecjos a Triest a àn un odôr difarent di chei di Sapade... Cuant che tu sarâs vecje, mame, tu âs di lâ sù”.

“L’odôr dai vecjos di Triest al è odôr di solitudin, di citât”.

“Lu sai ch’o ai di lâ... une dì o ai impromitût a me stesse che, cuant ch’o fasarai fature a montâ sul autobus, o larai a cjase, o fasarai la valîs e o tornarai dontri ch’o soi vignude!”

“Mame, no rivi a meti a suiâ chescj façadets, mi fasin impression...”.

A mi no, mi metin pâs tal cûr. Ju ai lavâts dôs voltis, metûts a suiâ un par un, sopressâts un par un, preant planc cualchi “eterno riposo” parcè che o sai che a jerin di cui che aromai nol è plui, parcè che nissun anzian nol bute vie i façadets. Anzit, tancj a jerin fintremai comedâts.

Cui che ju à vûts in man al jere siôr, puar, disgraciât, ma ducj a vevin imparât il rispiet pes robis, ducj a vevin vaît lis stessis lagrimis. Il dolôr nol cognòs cundizion sociâl. Noaltris ju butìn tes scovacis, i nestrîs façadets di cjarte. A son un pôc pardut.

Mier bèrfn se ins gepocht, insra schnaizhòntiger, papierena, se lignt iberòll.

Unt enkra schtoffena schnaizhòntiger bearnt klana Halloween gaischter, a fescht as dier et a vòrt gekennt òt, as dr sicher et gearn hiet gotn. In enkern zaitn is der toat nou bildar gebeen, er òt sicher icht luschtigis gotn. Mier mòchn schneamèndlan, pelschterlan, mier vlickn... de jungin lait as orbatnt denkt si nichtet.

Schanni, dier òlta lait, as pit reschpèkt dei schnaizhòntiger in dr hònt òt gotn! S'is a bi se sogatn: "Dier kèmp ah nou in insra schui", òber kans lisnt.

Bòs hieschen gesok, Begarneine? Du hiescht ichtet gesok, du hiescht lai in kopf geschitlt, pit vaichta augn.

Cristina Kratter s'Jacklars

Fevelade di Sapade



Cumò, i vuestris, ju fasìn diventâ fantasimis di Halloween, une fieste che voaltris nancje no cognossevis e che no varessis aprovât, ai vuestris tims la muart e jere plui triste, no veve nuie di legri.

Ju fasìn diventâ pipinots di nêf, cussins, ricams... Nissun pinsîr nol passe tal cjâf di cui che ju trasforme.

Mandi, anzians che ju vês tignûts di cont.

“Dier kemp ah nou in insra schui...” (O deventarês vecjos ancje voaltris), al semee ch’a disin... Ma nissun nol scolte.

Ce varessistu dite tu, Begarneine? No tu varessis dite nuie, tu varessis nome scjassât il cjâf, cui voi cu lis lagrimis.

Traduzion par cure de Redazion



La sgnape e la Pitùs

Il so nom al ere Tunine, ma ducj ai la clamave “la Pitùs”. A veve vût un fi che li à sempri clamât “Bimbo” e che dopo ducj ai clamave “Il Bimbo”. Dopo ai diseve ancje “Tunine dal dezimin”, ma il parcè li savarèn camò.

Muart l’omp, il fi pal mont che a nol scriveve (forsi nol ere nancje stât a scuele), a si ere metude a bevi sgnape e, cuant che a ere sturmale, a zive sù da la Madone dai Dolôrs a sfogâsi cussì: “Tu Madone, tu as siet spades che as ci fore il cûr, jo i ai siet dezimins che ai mi bruse il stomi. Tu as bût un fi saul e ai ci li àn copât: ancje jo ai bût un fi saul, e jo il gno Bimbo, che al è barabe pal mont. Ce malmitudes che i sin, jo e te, Madone!”. Se la mularie ai la viodeve ator bevu-

de, ai la mincjona-ve clamantle “Tunine dal dezimin” e dopo ai coreve a scondisi parcè che a si inrabiave e ai coreve davûr.

Muarte lie, il Bimbo al è vignût vecju e al è vignût achenti a finî i soi dîs.

Maria Sala Coletto

Furlan di For di Sot



La pôre e je la pôre...

Di cuant che l'om al esist su cheste tiere al à vût simpri pôre. Pôre dai nemâi, da lis saetis, dai tons, dal fûc, de gnot, dai siei simii. La pôre e je une brute “bestie”, nus fâs diventâ piçui.

Cuant che o jeri frute o vevi pôre de aghe gruesse dal rivuat che al è daûr de mê cjase. Cuant che al tacave a ploi a dilunc o stevi simpri daûr dai barcons a cjalâ l'aghe che lu sglonfave, lu jemplave fin che nol rivave plui a tignîle dute intal so jet e jê e stranfave, si slargjave inalore pai prâts dulintor. La tiere no supave plui dute chê aghe!

No mi pareve pussibil che un riul cussì piçul al podès diventâ intun moment cussì pericolôs, che lis sôs aghis colôr dal cîl a diventassin colôr pantan e dutis agjitadis. Mi movevi inalore di un barcon a di chel altri e su la ponte dai pîts o cjalavi e o preavi... e il timp mi pareve cence fin.

Une volte la aghe no à dome jemplât i prâts, ma e je rivade a jemplâ ancje il curtîl e la nestre cantine.

O vevi pôre che l'aghe e rivàs fintremai in cjase. Cussì nol è stât. La ploie si è cuietade e a pôc a pôc la aghe si è sbassade. Po dopo... il meracul de nature... l'aghe e tornave nete, lusinte e trasparinte come che nol fos sucedût nie, ma la pôre e restave.

Loredana Zabrieszach e Marta Trinco

Jerbatis

Grame (*cynodon dactylon*)

Eculi i câs a son doi. Une e je la grame cul non scientific di *Agropyrum repens*. Chê altre e je la grame cul non scientific di *cynodon dactylon*. La prime e je clamade ancje false grame o dint di cjan e une riviste taliane di botaniche a le piture cussì: “*portamento cespitoso, rizoma strisciante, scapi eretti e ginocchiati, foglie glaucescenti, fiori graminoidi*”. Boh.

La *Agropyrum repens* a ven doprade tai zardins misturade cun la jerbe di prât Maciste (che za dal non a si capìs che e je une jerbe fuarte e resistente) parcè che no à pôre dal sec e se taiade curte e je ancje nininute di viodi.

Altre cuestion e je la *cynodon dactylon* che e je la gramate che o cjatìn tai nestrìs orts o zardins e tai ôrs de strade, cuant che al è facil viodile che a creve l’asfalt par vuadagnâsi une glagn di soreli in plui. Se tu vûs gjavâle, crompti un pâ di guants, parcè che cuant che tu tentis di slidrisâle a pues taiâti i dêts; e dut câs, gjavâle dal dut al è impussibil par vie che e à lidrîs che a van ju fintremai a doi metros.

I vegans e i erboriscj, che a ’nt san une plui dal dial, a zurin che i butts a si puedin mangjâ in salate e che bulîts e cuinçâts a son une pietance nutriente. Ma no zontin mai rispueste a la domande fatâl: ma sono bogns? Nuie, no rispuindin. Però a ti disin che a cure lis inflamaziions dai renos, la cistite e la celulite. Ta chest ultin câs no si capìs se al conven bevile o spalmâssile su la part in cuestion.

E je, duncje, simpri la vecje storie dal ben e dal mâl, che a somein cussì lontans, ma che viodûts di dongje a si cunfundin. E nancje la leteradure a pues judânus, se ancje Verga te sô novele *L'amante di Gramigna*, e cemût che il Verisimal imponeve, no nus da nissune drete e nus lasse di bessôi a decidi: je e jê Peppa, fie di buine famee, lui il brigant Gramigna. Jê a si inamore di lui e a lasse il murôs. A scjampin, a àn un frut, a son becâts, a finissin in preson. Jê, ancje dopo agns, a vòl dome lui. A lassarà so fi intun orfanotrofi e a spietarà lui, Gramigna, par rest dai siei dîs. Lui nol tornarà. E il Ben e il Mâl *vissero felici e contenti*.

Stefano Montello





JUGN

1 V	S. Justin Martar
2 S	S. Marcelin Martar <i>Fieste de Republiche</i>
3 D	S. Carli Lwanga e compagns martars <i>Corpus Domini</i>
4 L 23	S. Quirin Vescul e Martar
5 M	S. Bonifaci Vescul
☾ 6 M	B. Bertrant di Aquilee Patriarcje
7 J	S. Norbert Vescul
8 V	S. Medart Vescul
9 S	S. Efrem Diacun
10 D	B. Indrì di Bolzan
11 L 24	S. Barnabe Apuestul
12 M	S. Onofri Rimit
● 13 M	S. Antoni di Padue Frari
14 J	S. Liseu Profete
15 V	S. Proto di Aquilee Martar
16 S	S.te Justine Vergjine
17 D	S. Rainîr Remit
18 L 25	S.te Marine Vergjine
19 M	S.ts Gjervâs e Protâs Martars
☾ 20 M	S. Silveri Pape
21 J	S. Luîs Gonzaghe Gjesuit
22 V	S. Nicêt di Aquilee Vescul
23 S	Cûr Sacri di Jesù
24 D	S. Zuan Batiste Martar
25 L 26	S.te Eurosie di Jaca
26 M	S. Josemaria Escrivá Predi
27 M	S. Ciril di Alessandrie Vescul
○ 28 J	S. Ireneu Vescul
29 V	S.ts Pieri e Pauli Apuestui
30 S	S.ts Prins Martars de Glesie Romane

Jugn

Oramai la stagjon dal cjalt a è rivada e li' zornadis a son chês pi lungjis dal an e forsi tra i mês pi bieî, vista la stagjon di mieç: ne si si brustulisi ne si si inglasse, ne tanta ploia ne tant sut. Si fan cjaminadis lungjis par butâ via i chilos di bondansa che a son distribuîts un puc par dut e si prepara il cuarp par la biela stagjon. La not di san Zuan (24) li' bestiis a si fevelin: cuissà se encja l'om a riva a fevelâ a chei altris omis, lassant di banda il desideri dal comant e da la egemonia. A podarès essi una vera e granda ocasion par che l'om a sei miôr di qualsiasi bestia.

*Proverbi - **Cuant ch'al riva Jugn, ten la sesula in pugn***

Gigi Sbigula

Gigi al spetava dut content che li' saresis a doventassin rossis par fâ cualchi biela spansada; a nol veva a cjasà sô la planta, ma da sempri al veva olmât una no distant da là ch'al steva. 'Na volta Bepo, indevant cu l'etât e paron di 'na planta crissuda tai Sivilins, a lu à cjatât in sima al saresâr là che, intant ch'al implenava 'na sporta, a 'nt mangjava a plena bocja. Da sot il vecju a i sigava: "Ven jù, se no ti spachi li' cuestis!". Chel sora a nol rispundeva, ma i spudava jù li' sepis; dai un colp, dai un altri, a i à capitât una ta un vuli. Po dopo Gigi, par cjoilu pal boro, a lu cjansonava: "Ven sù mo, ven sù, che cassù a 'nd è encja par te!". Crissuda la rabia e savint di no podê zî a cjapâlu, Bepo i mandave mil maledissions, cui augurios che al vadi di cuarp mil e mil voltis. Il distin a lu à scoltât e Gigi al à scugnût saltâ jù dal arbul e lassâ la sporta par cjera.

Il Strolegant

Il Tilio Sciscì

ARacolane al viveve in miserie Tilio, un personaggio originâl, magri e cu le barbe lungjie. Di piçul al veve vût un incident... di gei. Une dì sô mari lu veve cjamât tal gei e lu veve portât cun sè. Il frutin, dut content, nol faseve che voltâsi a drete e a çampe, curious di esplorâ chel mont che di lassù par lui al ere dut gnûf. Ma par disgracie le mari si jere inçumpidide e il Tilio, che in chel moment al veve le lenghe di fûr, nol veve fat in timp a ritirâle e cu le scjassade i dintuts i vevin cjonçadi le ponte. Di chês volte il Tilio nol è stât pui bon di cjacarâ normalmentri, al trabascjave e par chest a lu clamavin Sciscì.

Al viveve di carità e cuant ch'al ere di veglâ un muart al ere simpri presint: al contave storiis ch'a le duravin fin al rosari matutin. "Sù, Tilio, conte chês dal vues!". "Eh, savèis pur ce ch'al è sucedût al 'Sef: i è ladi un vues par travers intant ch'al mangjave un toc di gjaline e no i lave ne sù, ne jù!". A chest pont il Tilio si fermave. I parints dal muart, alore, i ofrivin un toc di pan, un caffè di zicorio o un bussul di sgnape. Po al ripiave le conte che a si interrompeve simpri cuant che "il vues nol lave ne sù, ne jù!". E cussì par oris. Cuant ch'al capive ch'al ere il moment di molâ le compagnie e di tornâ a cjase, al finive di contâ le storie: "Il 'Sef al ere par scjafoâsi, al à tirât adun dutis le' fuarcis e al à dat un grant colp di tos tant che il vues, come une sclopetade, al è lât a finî sul balcon da le cusine e al à rot il veri".

Antonino Danelutto

Furlan di Sculse

Un bintar di gale

Soredut dopo il 1866 a si cuminçà a zî fôr pal mont par cjàpâ un franc cun mancûl lambics. A si fâs par mûet di dî parcè, come che al ere solet recuardâ Laurinçut di Duminisie, che sul Bajkal al veve fruiât 24 gjachetes, “ogni pan al à la sô croste e il pan di paron al à siet crostes e un croston”.

Asìns¹ a ’nd ere pardut, ocupâts intai grancj lavûers dal *Eisenbahn*, la vie di fier, la ferovie. La peravole a diventà “lasimpon” cul significât di “cjere foreste”. “Al lavore sul lasimpon”, ai diseve cun svant maris e nuvices, za pensant a las fiestes di Nadâl e ai biei marcs, florins e rublos che i omîns ai varès puartât a cjase. Ce belece! Sì, ai strussiave e ai sparagnave pensant a la famee lontane. Ma al ere cualchidun che al no podeve tornâ dongje parcè che al veve... pierdût l’indiriz di cjase. Cualchi asîne, bandonade ma no rassegnade, a vendè fintramai la vacje par zî a cirî l’om cul risultât da pierdi sac e râfs.

A fin stagjon cualchidun, vulint gjoldisi la vite, al passave l’unvier (in todesc *Winter*) sul lasimpon, dongje il cjaldut di une *Stube*, enfri crichils² di bire e bieles chelarines,³ straçant i bêçs cjàpâts cun tant sudûer. Ai vûei dai paisans al ere diventât un bintar, ven a stâi un pucefadie e un stracetimp.

¹ abitanti della Pieve d’Asio

² boccali

³ cameriere

A fin stagjon, cierts amîs e coparis, tornant in treno da Moscje, ai rasonave sul dulà meti i sparagns. Cui diseve in stales, prâts e boscs in Clausîet, cui in cjerès a la Basse, cui in bancje e cui... tal stramaç. Meni Cjanalin invezè, par pôre di faliments, di tasses e di laris al disè che al veve dezidût da fermassi a Viene e da lassâ uì i bêçs, intune bancje sigure, la Bancje dal Pîel, cetant nomenade pai cocolets e las mignasses di frailes⁴ di cuesse lungje e di piçule virtût. Atris bintars invezè, pi di buine bocje, ai preferive meti dut in BOT (Betoles, Ostaries, Tratories). Davôr dai bintars, naturalmentri, a cor dute une leterature popolâr: “O ai la femine cui fruts a cjase e jo barabe sul lasimpon” o “Io so che i minatori son lingère⁵, portan braghe lunghe e stivaloni, a pena forà la galeria i pianta il puf⁶ e po i va via”. Ma il bintar al ere pur simpri une moscje blencje. Pal rest i emigrants ai ere brâfs fantats, plens di snait, lavoradûers e di tignî cont. Par lûer a si ere inverât ce che al bramave Ceconi cuant che al veve daviert a Pielunc la scuele di disegñ. A cui che a i domandave: “Ma siôr cont, parcè lu ae fat?”, lui al rispuindeve: “Parcè che no vuei che chescj fantats ai partisse pal mont salams e ai torni musets”.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

⁴ signorine

⁵ persone poco di buono

⁶ debito

La vere Udinese: 1911

L'an di fondazion di une Societât che si dediche dome al zûc dal balon e stacade de Societât di Gjinastiche e Scherme al è il 1911. L'entusiasim dai fondadôrs al scugnì fâ dut câs i conts cun doi problemis: l'organizazion dal zûc e i coscj dai torneos. Daspò dal bon esit dal torneo di Trevîs tal 1896, l'Udin, tant che sezion de Societât di Gjinastiche e Scherme, al veve scomençât l'ativitât uficiâl doi agns dopo inte suaze dal cuart concors di gjinastiche talian, che si tignî a Turin dai 11 ai 14 di Avost, indulà che e fo eliminade. Tai agns dopo si tignirin une vore di amichevulis.

Al fo evident che, se si voleve dâ ae Citât une vere squadre di balon, buine di vê part ai campionâts talians, si scugnive dâ dongje l'Associazione Balon Udin, che e fo fondade ai 6 di Lui dal 1911, cun Antonio Dal Dan tant che President e Luigi Dal Dan, Gracco Pettoello, Emilio Botto, Umberto Recami, Gino Guardiero e Alfonso Di Siebert conseîrs.

La gnove Societât e fasè il so prin incuintri a Palme trê dîs dopo, metint in cjamp Pettoello, Botti e Vianello, Micheletto, Paroni e Plateo, Guardiero, Pez, Dal Dan (Luigi), Recami e Paglianti, e e vincè 6 a 0. No fo une partide di balon come che si intint vuê, ma une esibizion colaterâl su la place des armis in spiete dal event plui impuartant de zornade, il svol dal avion Blériot. Il prin timp al durà dome dîs minûts, al scrîf il cronist de "La Patrie dal Friûl" dai 10 di Lui, avonde pal Udin par segnâ trê goi. L'event di chê zornade al jere un altri, come si capîs ben dal titul de seconde pagine dal "Gjornâl di Udin" dai 10 di Lui: *"La grande giornata sportiva*

di ieri. Alfredo Cavaleri vola presso Palmanova". La Citât e il so public a rindevin omaç a Alfredo Cavaleri che ai 25 di Avrîl, vuidant un avion piturât cui colôrs de bandiere taliane, al veve svolât di là dal Judri par afermâ la italianitât di chês tieris "iredentis". Il pilote al ringracià i siei concitadins cuntune gnove esibizion, partint de place des armis, li di Puarte Udin, suntun avion Blériot che al jere stât puartât a "tocs" di Vignesie e rimontât sul puest dai mechanics!

Gianfranco Ellero



*La squadre dal 1954-1955, seconde in classifiche dopo il Milan.
In pîts: Bettini, ... Dell'Innocenti, Romano, Selmosson, Magli.
In bas: Szöke, La Forgia, ..., Menegotti, Azimonti.*

Leo e il got

A Leo una volta a i è capitât di ciatâsi, lui e un siò amigo, ta un paîs dal Friûl dulà ch’a no erin mai stâts prima. Finît di sbrigâ i afârs ch’a ju vevin puartâts fin ulì, par cognossi miei il paîs a son zûts subit in osteria e a àn ordenât doi tais di blanc. A son stâts servîts. Il vin tal got, però, al era a un livel massa bas par li’ abitudinis di chei doi, ch’a erin usâts a jodi, ta li’ osteriis ch’a frecuentavin di solit, il livel dal vin pi dongia dal ôr dal got.

Ciatantsi in *‘terra straniera’*, e vint a se fâ cun personis ch’a no cognossevin, a no àn vût il coragio di protestâ.

Leo però al è rivât instès a fâ capî ch’a nol era d’acordo cun chê maniera di implenî i gots. Prima di serciâ il vin al à scuminsiât a vuardâsi ator par la stansia, butant il voli ora ca ora là, come ch’a si fai quant ch’a si ciâtisi ta un puest gnôf. Quant ch’al si è necuart che tal locâl al era un pôc di silensio, al si è tornât a voltâ viers il banc, al â vuardât il got e al ghi à domandât al siò amigo, ma in maniera che duciu’ chei ch’a erin li dentri a sintissin: “Cui l’âe bevût tal gno got?”

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

Se ch'a no si fa par la pâs

*In-ta la zornada mondiâl par la pâs,
al Asilo dopu la funzion di gala,
cul sindic infassât dal tricolôr
e il predi a binidî,
àn dismolât dôs blancis colombis,
stafetis di cuncuardia che,
a lunc robadis al svual,
al prin sièl a buna man àn sgnacât
tal grumâl di me fi l'imprest
di tanta liberazion.
A la so maravea a mi à tociât rispundi
che dispès a son i nocents
a patî li' missions di pâs.*

Francesco Indrigo

Furlan di Sesarol

Peisar bearn ona purgiardar

Amool in unsara dearfar docktarn sent ckana gabeisn unt da lait honzi zua ckolfn ananondar peisar zan bearn mit bosa auf hont ganoman in da gartlan, in da bisn odar in bolt.

Mensa ogackialt sent gabeisn, honza zoutn da holdarana plia asa in longast hont gamocht deern, unt is hasiga bosar gatrunkn.

Da peisasta sghmirba kein da schtracha honza gamocht min peich van vaichtn, a pisl boks van bumblara, reaslan var kamamila, salbia, milischia unt da zbaita rinta var holdarschtauda, noor honza gamochn ols zoma pregl in sain van vocka pis as ols zoma hott gapocht unt noor honza ols durch zichn.

Kein da reumatisism odar da artrosi honza da reaslan var arnika aichn gatonan in sghnopz unt schtaat glosn vir a monat. Virpai deiga zait honzasi schian gameik veist ainraim. Monsa oarn bea hont ckoot honza gabermpt a pisl eil av an leifl unt mons lobalat is gabeisn honzis aichn in oara.

Monsa ckopf bearn hont ckoot odar in sumar mon schtoarck da suna hott tschooln honza drauf gatonan avn ckopf da vrischn plotschn van holdarn.

Velia Plozner

Fevelade di Tamau/Tischlbong

Vuarî cence medisinis

Une volte tai nestris paîs no jerin miedis e la int si curavin un cun chel altri cun ce ch'a cjavavin sù tal ort, tai prâts e tal bosc.

Par parâ vie une disfredade a bevevin tè cjalt fat cu lis rosis dal saût cjavadis sù te Vierte e fatis secjâ.

La pomade ch'a dopravin pes pachis si le preparave scjaldant, tal saîn, resine di peç, cere des âfs, rosis di camamile, salvie, melisse e la seconde scusse dal saût: cuant che il dut al diventave fis, si lu filtrave.

Pai reumatics e l'artrosi si metevin lis rosis de arniche te sgnape par un mês: cul licuit si fasevin i massaçs.

Pal mâl di orelis si meteve ta la orele un tic di vueli clip.

In câs di mâl di cjâf o cuant che in Istât il soreli al jere masse fuart, si taponave il cjâf cun fueis frescjis di saût.

Traduzion par cure de Redazion

De khronkhat vame schohf poukhe

Ah lai lisne du, lossmider derzeiln bas as istber gerotn zait hinter. Eh bein-cio, a gleiches ist gebis net gerotn in khame. Sel um vinva pini gean zame stole zbie ola tcnesse. Mai mon der Jokl ot nou gehot zuar za kheman vander orbat mite za gerechtan. I derbaile on iningebn 's earste pischle tcearst in schohf, das ont gehot ir schohfstelele inder vinster tceibrist ime stole, unt ochter in khie. Nochar onimi geton hinter za khrukhan unt za mistan.

Ois a vort-cio oni geheart a seta malehr ime sel schohfstelelan, das otmi gedaicht as barat de leizebohr. Ah sel sel du: i on gezitert a zbie ana ruete, i onmi net derriert zbie as i hinat de schinkhn hilzan gehot, neinkh de trute meit sain eirigar! „Haint ist böl a mains 's hinterste“, oni gepfechtet in mi selberst. Ime seln ist khemen ander tihr mai mon der Jokl.

– Bas gerotet do?

– 'S ist de leizebohr ime schohfstelelan.

– Puh basden nou!

Mime eileliechtlan seinber ochter gean za schauban. Ma joi joi joi bas i on lai gesehn! Inset der sel groasse bider ot geschnorklt, gehuestet unt voich gekholt a zbie a hunt. Epra vort otar genieset seiks-sibn vörte nochanonder, unt ochter otar gehupfet vost pis untrn pamen vame stodl unt otsi vluk nider geschmaizet zbie toat, ar ot gehipflt dume dume zbie a binstoukh unt mit groassa sprunks istar drauf gehupfet af krei ple schohf.

Il mâl dal roc

Ah, sint, che ti conti ce che mi à sucedût za fa timp. Eh, ben po, une robe cussì dal sigûr no i è mai capitade a nissun. Robis di no olsâ nancje di contâle.

Tor lis cinc o jeri lade inte stale come ogni sere. Beh, al jere inmò adore e il soreli al jere avonde alt; il gno om Jacum al veve ancjemò di tornâ dal lavôr par preparâ il fen pal besteam. Jo intant i dei la prime braçade di fen prime aes pioris, che a stevin intun cjanton scûr de stale, po dopo aes vacjis, e ae fin mi metei a tirâ dongje il ledan.

Dut intun colp, cjo, o sintii une confusion cussì grande vignì de bande des pioris, che mi someave che al fos il diauleri. Ah ben: o tremavi tant che une vuiscje, no rivavi a movimi, tant che o ves lis gjambis di len. Nancje il vencul al podeve jessi piês! “Usgnot e je la mê ultime ore” o pensai jenfri di me. In chês mostrâ su la puarte il gno om Jacum.

“Ce sucedial chi?”.

“A son i spirits intal tamar”.

“Beh, ce po ancje!”.

Cu la lum a petroli o lerin a viodi. Ma joi, joi ce che nus tocjà di viodi! Il nestri grues roc al ronceave, al sbolseave e parfin al baiave come un cjan. Ogni tant al stranudave, cinc sîs stranudadis une daûr chês altre, cui lavris stirâts sui din-cj, po al saltave fin aes trâfs de tieze, e si butave par tiere come un muart, si rondolave dapardut, al saltuçave in zîr tant che un corli e cuntun grant strabalç si butà sul grum des pioris. E simpri al ronfave, al stranudave e al tremave. Se ti dîs... une vite... nancje di crodi.

– Eh, 's do vie ist gebis nerisch börtn – ot gemurbt der Jokl
– gea riefte in Peater.

Inder Zahre dese vont der Peater Klendar ist geben der orz
vame völkhe unt vame vie. In sel mumeint oninen vunen
ime burzhause unt onme derzeilt vame bider.

– Puh der schohfpoukh... epra vort... beiste bie... - otar
ongeheivet za norazan der Peater.

– Sumo su Peater, – oni vluks khurz geschnitn - 's ist net der
mumeint za norazan.

Bein, ar ist ochter bö! vluks nochar khemen.

Ime stole der bider ot gehot mear rue. Ar ot bö! nou
genieset, gekhrospet unt de zeinde gezaget, ober lai seltn.

– Ar ist gebis varhekset – otar gesot der Jokl.

– Ar steat schon peissar, daichtsmi – oni gesot i houfnter
guet.

– Bens nou hinatme za kheman, riefteber as der nemenme
's pluert – otar gesot der Peater.

Unt mime seln de zba mone ontmi gelot alane unt seint
gean za trinkhan a glesle ander sel vourte. I pin gesessn
afn melchstuel unt lai ime seln oni borgeton das i on gehot
valourn aussar vame örbl in 's haa vame schohfpoukh 's
prieve vame schnupftabakh.

Ferrante Schneider

Sauran

“Eh, cheste bestie e je lade fûr di cjâf” – al bruntulà Jacum – “va clame Pieri”.

A Sauris, in chê volte, Pieri Klendar al faseve di miedi ae int e al besteam. In chel moment lu cjatai inte ostarie e i contai dal roc.

“Ben, il roc... di cuant in cuant... sâstu come che e je...” al scomençà Pieri.

“Su mo, su Pieri” – i ae dei curte – “nol è il moment di scherçâ”.

E cussì al vignì daurman.

Intant inte stale il roc si jere un pôc cuietât. Al stranudave ancjemò, al raspave e al mostrave i dincj, ma nome di râr.

“Dal sigûr al è striât” al disè Jacum.

“Al sta za miôr, mi somee” o disei, sperant pe miôr.

“Se e ves di capitâ in mò, clamimi che i gjavi il sanc”.

E cun chê i doi oms mi lassarin di bessole e a larin a bevi un tai par chê sbigule. Jo o jeri sentade sul scagnut de molzidure e nome in chê mi inacuarzei che i jere colade fûr de manie, intal fen de mangjatorie des pioris, la buste dal tabac.

*Traduzion di **Ermanno Dentesano***

Il bronzital

Tai dovês dai zagos al jere ancje chel di compagnâ il plevan te benedizion des cjasis. Si leve in doi: un al tignive il bussul da l'aghe sante e un la borse di corean pes ufiertis. Par nissune ma propit nissune reson si veve di poiâ jù il bussul o la borse fin che no si tornave in canoniche. E nissun s'impensave di contravignî cheste regule.

Daspò benedide la cjase, pal solit don Oreste s'intignive cui parons, e intant noaltris zagos o vevin il timp di scrusignâ ce che si podeve fâ li intor: zuiâ cui cjans o i gjats di cjase, lâ a platâsi o pindulâsi suntun niçul.

Une dì o jerin a benedî une cjase cuntune scjale par fûr ch'e coreve a ret di une schirie di brussis di ortensiis, dutis complenis di flôrs colôr di rose. Al fo un lamp inacuarzisi che a petâ un salt jù des scjalis, cu la vieste intor, al jere come vignî jù cuntun parecjadudis: intant dal salt la vieste si sglonfave dute e e stratignive la colade. Al jere dabon un biel zûc, nome che intun salt la borse di corean cui bêçs ch'ò vevi in man (e che no vevi di molâ mai) si jere vierte e dut ce ch'al jere dentri al jere finît tes ortensiis. O cirii di bot di ingrumâ indaûr i bêçs: cu lis cjartis al fo vonde asiât, ma la minuçaie e jere plui dificil di cjatâ. I tocs di 500, 100 e 50 liris, colôr dal arint, si rivavin a scuarzi avonde ma chei di 20 liris, zaluts, si confondevin cu la tiere. Po ben, o pensai, no sarès stade po dute chê grande pierdite se cualchi toc al fos restât li. Par un câs l'an daspò o jeri in mò jo di servizi tal benedî la stesse cjase. "Oh, cheste po, o scugnîs viodile!" e disè la parone al plevan finide la benedizion. "Chest an

la brusse di ortensiis a ret de scjale si è jemplade dute di flôrs blu cîl. Che in dut il paîs nol è nissun che 'nt vedi une compagne! E sarà stade la benedizion dal an passât!”.

Daurman o pensai che nol veve di jessi stât par un câs ch'al jere sucedût cussì, ma po mi dismenteai di chê cuistion fin cuant che il professôr di chimiche nus contà des proprietâts di cierts elements: l'arint si doprilu cuintri dai bateris, il ram al zove cuintri dal negron, il solfar al jude a parâ vie l'oidi e l'alumini si doprilu par fâ diventâ blu cîl lis ortensiis.

E al fo cussì ch'ô scuvierzei che i tocs di 20 liris a jerin fats di bronzital, une leghe di ram, nichel e alumini!

Ma nol fo nome chel ch'ô scuvierzei in chê dî. O capii ancje che i tocs di 20 liris restâts sot de brusse no vevin di jessi stâts cussì pôcs, s'a jerin rivâts a colorâ di blu une brusse interie!

Romeo Cuzzit

Mai comprâ co no si à bêçs da paiâ.

Il cunsiliu di Barba Bortul

Ce tante pôre

Lui al jere in pîts, fer incantesemât, si movevin dome i voi. Al veve il cjâf vueit, nol rivave a pensâ a nuie, al jere *tabula rasa*. Mo al cjalave in alt, mo al cjalave i pîts, ma soledut al cjalave la mestre Adina che no faseve sconts. Lu fissave dret intai voi, intun mût che i lassave dome une maniere par vignî fûr salf: scrivi just ce che i veve domandât di scrivi. Ma a lui no i vignive di scrivi nuie. Al jere dal gjat. Dôs gotis di sudôr a scomençavin a vignî jù a planc a planc dal çarneli, daspò si poiavin su lis ceis e si pierdevin jù par la muse. Ma parcè jerial vignût ca? Si sa che imparâ al coste simpri fadie, ma nol pensave che lu varessin tarmassât tant cui verps. Chei altris dal cors lu cjalavin cu la sodisfazion di no jessi tal so puest, soledut parcè che no ducj a savevin la rispueste.

E nissun nol sugjerive.

Une mânia di lazaron.

In pîts, dongje de lavagne, al cjalave de bande dal barcon e al viodeve il Templut dai Langobards: beâts lôr che a jerin analfabets! Al viodeve dome l'ore di finî cheste torture. Dut un bot al cjale denant di sè e al viôt ancjemò la mestre, ma no veve plui l'espression dure, cheste volte e rideve di cûr. E a ridevin ancje ducj chei dal cors. Si jere pierdût vie un moment e al veve pisulât su la cjadree, nissun no lu stave interrogant.

Al jere dome un brut insium, ma... ce tante pôre!

Tecla Pontoni

Il paveon

Una sera, in cjasa dai Stunians, al è comparît in cucina un paveon grant comi un nûtol e al si è petât a paussâ su la pareit sora il picjacanevacis. Il vecju Cjencju al è jevât sù di trot par sfertajâlu cun una baretada. La gneça Lisuta, subit capît la mala intension dal nonu, a i à vosât: “Nooo, nonu, no sta copâlu!”.

Ma il nonu risolût a i à rispundût: “In cjasa mê jo no voi chista sorta di incuilins!”.

E Lisuta, dulinciosa: “Failu zî four ma no sta copâlu! Cjapilu cun buna gracia tra li’ mans a scugjela e po, cença schissâlu ne spoventâlu, cun delicateça poilu four da la fignestra!”.

Il nonu Cjencju meraveât par chiscju riguarts, al si è vissinât al paveon e cun buna maniera

al à fat scugjela e cjapât tra li’ mans, po al à vierta la fignestra, al à dat un cuc di four cul cjâf e, fasint la bocja da ridi, al à dit: “Lisuta. Ulà di four a pluvisinea. Ce distu che i ghi prestani la ombrela?”.

Aldo Tomè

Furlan di Manià





LUI

1 D	S.te Ester di Babilonie Regjine	
2 L 27	S. Oton Vescul	<i>Il Perdon di Barbane</i>
3 M	S. Tomâs Apuestul	
4 M	S. Liodôr di Aquilee Vescul	
5 J	S. Antoni Zacarie Predi	
☾ 6 V	S.te Marie Goretti Vergjine	
7 S	S. Claudio Vescul	
8 D	S. Andrian III Pape	
9 L 28	S.te Veroniche Muinie	
10 M	S. Piu I di Aquilee Pape	
11 M	S. Benedet Abât	<i>Patron d'Europe</i>
12 J	S.ts Ermacure e Fortunât Mart.	<i>Patrons dal Friûl Vignesie Julie</i>
● 13 V	Dedicazion de Basiliche di Aquilee	
14 S	S. Camil di Lellis Predi	
15 D	S. Buineventure Vescul	
16 L 29	La Madone dal Carmêl	
17 M	S. Lessio Rimit	
18 M	S. Fidri Vescul	
☾ 19 J	S.te Rine Muinie	
20 V	S. Apolinâr di Ravene Vescul	
21 S	S. Laurinç di Brindisi Frari	
22 D	S.te Marie Madalene Dissepule	
23 L 30	S.te Brigjide di Svezie Muinie	<i>Patrone d'Europe</i>
24 M	S.te Cristine di Bolsene Muinie	
25 M	S. Jacum Apuestul	
26 J	S.ts Ane e Joachin	
○ 27 V	S. Aureli Vescul	
28 S	S.ts Cels e Nazari Martars	
29 D	S.te Marte di Betanie Dissepule	
30 L 31	S. Pieri Crisolic Vescul	
31 M	S. Ignazi di Loyola Predi	

Lui

Oramai l'Istât al è in entrât in plen e cjalt e sec a si corin davôr senza dâ pâs ai cristians e ai nemâi. Cualchidun al partîs par li' vacansîs, sedi al mâr che tai monts. I puescj di vilegjatura a si emplin e par variis bandis a continuin li' sagris paesanis. A tornin encja buna part dai migrants furlans che a son via pal mont e che a vegnin a cjatâ parincj e cualchi piçula proprietât sicu li' cjasis che si vierzin par dâ il prin salût. I paîs, soradut chei da la montagna, a son setant bandonâts e a mostrin la malincunia: claps, trâfs, portons, tets e napis a domandin un pensêr.

Proverbi - Dal suc si gjava la scjela

Gigi Sbigula

Tal mês di Lui a son prontis li' panolis par brustulâlis ta li' boris. Gigi al spetava sempri chescj moments, ch'a duravin puc timp, par via che i grignei a restavin tenars par puc timp. 'Na volta ta 'na famea contadina, vissin di cjasa sô, i amîs a vevin organizât 'na gradelada di panolis e vissin, cuatri lujanis. A si era mituda adun 'na biela cubia di zovins che a no erin senza baronadis. Cussì a Gigi a i à tocjât un muriel la che dentri a vevin mitût 'na sclofa di panola. Tacât a mangjâ il toc e cjatantlu dûr, a lu à viert, scuvierzint il tiro che a i vevin preparât. Fasint fenta di nuia, lu veva mangjât e, puc dopo, zût tal cjôt, al veva molât il pursit cun leada tal cuel 'na cuarduta cun picjadis 'na panola e un mac di sclofis. La not intera a era servida par cjatâ la bestia che a veva cjàpât la strada dai cjamps.

Il Strolegant

Le' aganis dal Montâs

Tant e tant timp fa al ere sucedût un fat curious che i vecjos dal Cjanâl di Racolane in chescj agns ai ricuardavin ancjimò. In chê vòlte le' caseris dal Montâs a le erin fatis di len e i cuvierts di scjandulis ch'a no tignivin le ploe.

Une gnot a son passadis par ài le' aganis, femenatis ch'a le portavin dome disgraciis; le int a le veve terôr dome a viodilis. Une di lôr a l'â batût cu le mace sul cuviert da le casere dal Pecol: inmagjinâsi le poure di chei ch'ai lavoravin in malghe e ch'ai erin a stâ inta casere. Le' aganis a le vosavin: "Ritiraisi, ritiraisi! Achì sin passadis e achì tornarìn a passâ... Tornarìn...". E cuntune vosate di fâ spavent: "Montâs, Montâs, ce tant formadi che tu fâs, a le vegnarà le dì che pui no tu 'n' fasarâs!". Infati cualche zornade dopo al è scopiât il finimont: niulons, aiarons, fulmins e tampieste. "Ritiraisi, ritiraisi!" a le vosavin le' aganis ch'a le erin tornadis.

I biâts malgârs no savevin ce fâ, plens di poure ai erin lâts a parâsi, ponets, intal celâr, dolà ch'ai tignivin il formadi. L'aiar al pocave di dutis le' bandis, fin che al à sladrosât il cuviert e lu à portât lontan, inta Part di Mieç. Le casere a l'è lade distrute, i malgârs a si son salvâts par miracul e le' aganis, sodisfatis, a le ridevin come matis!

Antonino Danelutto

Furlan di Sclose

Un pridi di buine bocje

Pre Cesco al vignive fôr dai Pirones di Duminisie, une fameone di bacans¹ e di scuelâts, plene di rube e di bêçs, che a veve encje la salmuerie dal formadi salât. Int che a contave, ma cetant sparagnine e tirade. Lui no, che al ere di buine paste e di bon côr, encje se un tic grezut e stramp. Rovan di muse, vûei discocolâts, cuatri spelocs a spas pal cerneli, tignûts dongje da un cuadrât smavit e sbridinât. La sô tonie, maglade e onte, a pandeve spadoles di manç e chile² di bo. La crûes di arint sul stomi a palesave che là sot al veve da jessi un zimiteri di polaçs.

Pre Cesco al tignive intala cjanive ogni ben di Diu: salams e musets, bafes di argjel,³ formadi e butiro, vin in sorte sui sints,⁴ oufs intala cjalcine, farine e patates, mêi e cocoles. Al mengjave simpri di gust e di corse cul cjâf fracât intal cjadinut.

La Boreane, la sô perpetue, a i diseve: "Belplanc reverendo, che al no stei a parâle jù come il zurament fals!" E inveze lui jù, come il mus a semole. Al tignive boçs di âfs par fâ la mêl e dute la trape par fâ la sgnape. Al tignive biei troputs di fedes a passon in Raunê, intalas Cjauianes, fin intai Fumattins par vîe agneluts da vendi a Judissi di Distrà e ai becjàrs

¹ ricchi possidenti

² pancia

³ tranci di lardo

⁴ cavalletti di legno

di Spilimberc. Par tondî⁵ las fedes al clamave jù i cjanalins cu las femines che prime ai lavave la lane in Rumaûer e po ai la puartave a sgarsâ e a vendi a Usûef. Imbigne vuîe, imbigne doman al veve ingrumât biei bêçs che al meteve in operes di caretât. Al judave la puare int malade e al sustignive intai studis in seminari cinc fantaçuts, tra chescj sio nevûet e fioç Justin. E, a conferme che “cui che al à santol al à colaçs”, nome Justin al veve il permès dal santol da zî a tirâ cirisies e fîs intal broli.

Par stâ davôr a cheste fan da lûef, al butave spes il mani davôr la manarie, ma al rispietave las cuatri *tempora* e i tims di rogazion e al diseve cualchi messe e rosari in Santu Zef. Finît il bengodi dal carnavâl, in cuaresime al faseve penitince, ma a sio mûet: la cjanive a ere la sô glisie e la panarie il sio altâr. “Al è proibît mengjâ cjar”, a i diseve la Boreane. E lui, cun pachee, al rispuindeve: “Ma benedete, jo no mengji cjar, jo mengji argjel”. Ma al faseve tante caretât e il vescum al serave un vûli.

Di infier e paradîs al no bazilave e a un paisan che a i domandave: “Cemûet disivos che a si stei in paradîs?” pre Cesco al rispuindè sec: “Al à encjemò da tornâ indavôr il prin che al è partît”.

Pal rest al lassave che l’aghe a zes in jù e il fum in sù.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

⁵ tosare

Sot dai nûi balcanics

Te Vierte dal 1913 l'Udin al cjàpà part a un torneu di amission al campionât nazionâl inmaneât de Federcalcio. La maie nere cun stele blancje a cinc pontis al centro dal pet e fo cambiade di une maie metât nere (a man drete) e metât blancje, i colôrs de Citât. Cussì vistût, l'Udin al scomençà ai 20 di Avrîl dal 1913 sul cjamp di vie Dante cuntun 2 a 4 cuintri il Petrarca di Padue. L'Udin al voleve rifâsi fûr cjase cuintri il Padue (te Citât di Sant Antoni a jerin dôs scuadris!), ma ai 27 di Avrîl e pierdè par 3 a 1. E pierdè ancje ai 11 di Mai a Padue cuintri il Petrarca par 2 a 1. E vincè ae fin ai 18 di Mai a Udin cuintri il Padue par 5 a 0. L'Udin al podè zuiâ il campionât nazionâl (l'atuâl Serie A), tal 1913-1914. Il cjamp di vie Dante al jere un teren di tiere batude, cun busis e claps, che al fo tirât dret e furnît cun camarins in len tal Otubar dal 1913. L'Udin al rivà ultin in classifiche cun cuatri ponts: doi pari e dome une vitorie. Teribil al fo il principi dal campionât: 5 a 0 a Vicence, 7 a 0 a Vignesie, 0 a 2 cul Petrarca in cjase.

Un pêl miôr, penultin in classifiche, al le il campionât dal 1914, zuiât intun gnûf cjamp fûr Puarte Puscuel, limitât su l'aree vuê ocupade dal Templi Ossari. Vitoris cuintri il Petrarca Padue e il Verone Hellas, patis cul Vignesie, in cjase e fûr cjase. Ultime partide ai 6 di Dicembar a Vicence, indulà che l'Udin al fo batût par 5 a 1. La formazion e jere fate di Paglianti, Lunazzi, Vianello, Zambotto, Paroni, Plateo, Montico, Blasich, Boggio, Roman e Pasta. Lis sostituzions si clamavin Baletti, Bulfon, Aita, Dal Dan (Mario), Pittini,

Liuzzi, Cosmi, Zamengo, Fior. Dopo cualchi amichevule tal 1915, ai 24 di Mai e scomençà l'*inutile strage*, che e finì cul *suicidio dell'Europa*. Ta chê disgracie al murì ancje cualchi zuiadôr dal Udin: Gino Baletti, Adolfo Montico, Mario Paroni e une desene di sostitûts.

A son nons ch'a no disin nuie ai tifôs dal balon di vuê, ma che a van ricuardâts parcè che a jerin dispès atletis-lavradôrs, che al balon a dedicavin lis oris libaris, e dispès a lavin in trasferte cui lôr mieçs (Alessandro Vigevani al ricuardave che, in Piemont, lis trasfertiis, dentri di une cierte distance, si fasevin in biciclete).

Gianfranco Ellero



Te aree a nord dal plaçâl di Puarte di Puscuel si cjatave il cjamp di zûc de squadre prime de Vuere Grande. Tal 1924 al fo realizât il polisportif Moretti.

Leo e la Scuola Salernitana

Un dai precets pi cognossûts dala Scuola Salernitana (la famosa scuola medievâl di medisina) al diseva: “*Si tibi serotina noceat potatio, vina / Hora matutina rebibas, et erit medicina*”. Precet ch’al pos jessi liberamenti tradusût cussì: “Se una sera ti as bevût massa e il vin al ti à fat mâl, torna a bevi la mattina dopo e il vin stes al ti guarirà”. A si trata, come ch’a si pos capî, di un sugeriment sempre bon, di chê volta in ca, dato che la malattia dal bevi a no è stada anciamò debelada.

Leo, di sigûr, a nol saveva nancia ch’a fos esistida una Scuola Salernitana ne dai siei precets par tignî di cont la salût. Però al saveva instès come compuartâsi cuant che li’ bevudis di una serada in compagnia di amigos a procuravin, dopo l’alegria dal moment, un malstâ destinât a manifestâsi in plen il dì dopo (*the day after the day before*: il dì dopo dal dì prima, come ch’a disin i inglês). In chisciu’ câs Leo al era in grât di sugerî una raccomandassion pôc differenta, ta la sostansa, da chê dai studiôs salernitans: “A bisugna fâsi lecâ dal cian ch’al à muardût”.

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

Tal fondâl dal timp di aga

*Tal font dal fondâl pi font
pognet al sta il frut
sensa pi timp
cul patûs tai cjaviei fruts
e la vera di sô mari tal poleâr
partat in bras a la lûs dal mont
da un om senza non
un crist pôr cun intor
la divisa dal dolôr e
cul sâl da li' lagrimis
ch'a i soncja il mostàs
un sâl ch'al svuarba pi
da la splasa slancjada
dai telons a cuersi i cuarps di crist.*

Francesco Indrigo

Furlan di Cesarol

1ⁿ premi tal Concors di Poesia "Vittorio Cadel", Fana (Pn) 2017

Cjavrut Cjavron

Par solit i fruts a àn pôre dal scûr, dai mostris, des striis, dai lôfs, di restâ di bessôi, però cuant che tu vâs a lei ti domandin soledut contis di pôre, salacor par une brame di provâ un sgrisul o forsit par cirî di sconzurâ la pôre stesse.

Une volte a jerin trê cjavruts che a vivevin suntune mont: un cjavrut cjavron piçul, un cjavrut cjavron mezan e un cjavrut cjavron grant.

Il cjavrut cjavron piçul al veve une barbuta piçule e doi cuars une vore curts.

Il cjavrut cjavron mezan al veve une barbuta ni piçule ni grande e doi cuars ni curts ni luncs.

Il cjavrut cjavron grant al veve une barbuta grandonone e doi cuars une vore luncs e sgobâts.

Une dì i trê cjavruts cjavrons a jerin plombâts jù de mont parcè che di là dal flum e vignive sù une jerbe cetant verde e buine. Par rivâ fin lì si scugnive traversâ un puint e sot dal puint al viveve un orcul tremment. Al veve i pîts pelôs, i braçs fuartats e une nape grandonone; l'orcul al jere cussì trist che al stave dì e gnot dismot par no lassâ passâ nissun sul puint.

I cjavruts cjavrons a savevin che sot dal puint al jere l'orcul, ma la jerbe e jere cussì verde che a pensarin di ingjanâlu. Par prin al è rivât il cjavrut cjavron piçul cu la sô barbuta piçule e i siei cuaruts piçui e cui siei çucui al faseve: "PATIN PATIN PATIN". A un ciert pont l'orcul al ven fûr e al dîs: "Cui isal che al fâs PATIN PATIN?". "O soi jo, il cjavrut

cjavron piçul”. “E jo ti mangji”. “No, no, jo o soi masse strissinît, tu âs di spietâ il cjavrut cjavron mezan, lui al è plui morbit e gras di me”. “Inalore jo o podarai mangjâ finalmentri une bestie sugose e sauride”.

E il cjavrut cjavron piçul al è rivât a passâ.

Daspò al è rivât il cjavrut cjavron mezan, cu la sô barbuta ni lungje ni curte e i siei cuaruts ni curts ni luncs e cui siei çucui al faseve: “PATAN PATAN PATAN PATAN”.

A un ciert pont l’orcul al ven fûr e al dîs: “Cui isal che al fâs PATAN PATAN?”. “O soi jo, il cjavrut cjavron mezan”. “E jo ti mangji”. “No, no, jo o soi masse sec e sut, tu âs di spietâ il cjavrut cjavron grant, lui al è plui gustôs e saurît di me”.

L’orcul strac e plen di fan, sfladant, lu lasse passâ.

Finalmentri al è rivât il cjavrut cjavron grant, cu la sô barbe grande e siei cuars sgobâts e cui siei çucui al faseve: “PATON PATON PATON PATON”. L’orcul al ven fûr dut inceât e al dîs: “Cui isal che al fâs PATON PATON?”. “O soi jo il cjavrut cjavron grant”. “E jo ti mangji”. “Viodìn se tu âs fiât di fâlu!”.

L’orcul furiôs al comence a saltâ sul puint, ma il cjavrut cjavron grant, sbassant il cjâf e cjapant il slanç, al cjarie l’orcul cun dute la sô fuarce... e l’orcul al è ancjemò par aiar che al svole.

E i trê cjavruits cjavrons? A son diventâts boconons a furie di mangjâ jerbe verde.

Fabiana Sacher

Maruska

Livio al è vedran e al vîf cun sô mari, vedue. Jessint un biel Lom, al varès ancje vût cualchi buine ocasion, ma a sô mari no i lave mai ben nissune. Cheste no i plâs, chê altre e veve chel, chê altre ancjemò e je cjarade. Insome, rivât a 45 agns nol à ancjemò vût feminis.

Sô mari e ven a mancjâ e cumò par Livio forsit al è tart par cjalâsi ator, viodude la etât.

Ven a stâi che i ven la ocasion di lâ a vore in Russie, par trê mêts. Il puest, Murmansk, al è une vore lontan e cetant frêt, ma la paie e je une vore buine.

Ta la mense dal cantîr e lavore une biele fantate, Maruska. E à doi vôi di un celest colôr dal cîl, une cjavelade di bocui colôr dal aur e di cuarp po no i mancje nuie, ancje masse. A Livio i plâs chê fantate, cussì biele e simpri legre, e cuant che i coments pesants su di jê dai siei compagns di vore a tachin a dâi fastidi, al capìs che al sint alc par jê. Cuant che al torne a cjase le puarte cun se. Jê e ven vultintîr vie de miserie, ancje se cuntun om plui vecjo di jê di vincj agns. In Italie, Maruska si cjate subit une vore ben. Livio no i fâs mancjâ nuie e le ten come une regjine. Al fâs meti ancje la antene paraboliche, par fâi viodi cualchi program da la Russie. Cuant ch'a van fûr po, a bracet, lui al è dut braurôs di fâ viodi che al à une femine cussì biele.

Maruska e ten ben la cjase e e je ancje buine di fâ di mangjâ; tal jet, po, a son fûc e flamis, tant che Livio al fâs fadie a stâi daûr, pe difference di etât, ma par lui al è tant che tocjâ il cîl cul dêt.

Cul lâ dal timp, però, Maruska e tache a fâsi preâ. Une volte no sta ben, chê altre e à mâl di cjâf, une volte ancjemò i dûl la schene. Po dopo e tache a vê pretesis. E dîs ch’a varessin di meti lis robis a puest, che no jerin ancjemò maridâts. “Guai une disgracie. O restarès cence nuie – e diseve jê – almancul la cjase...”. Livio no si decideve, ancje parcè che tal jet e lave simpri piês. Une dì Livio al ven a savê, par câs, chechel putanîr di Tilio l’idraulic al va dispès a dâ une sgurladine a lis tubaduris di une siorute bionde. I monte il suspiet e al domande une ore al paron. A lis dîs di matine al viôt, di lontan, la camionete di Tilio, dongje cjase sô e al mangje la fuee. Al glot, e dopo une tirade di flat al torne a vore.

Il mêś dopo Maruska e fâs i agns. Al jere un pieç ch’è veve gole di fâ un scjampon a cjatâ la parintât in Russie, e cussì Livio i fâs il regâl. Al jentre intune agenzie di viaçs e, par contentâle ancjemò une volte, i compre il biliet par Murmansk.

Il dì de partence le compagne tal aeropuart, prometint che al sarès lât a cjolile apene che al varès vût feriis. Le busse e le strenç fuart.

Livio al spiete che l’aparechio al tachi a svualâ, po si free lis mans. A cjase al vierç une butilie di wodka par brindâ a la libertât tornade a cjatâ e al biliet dal tornâ indaûr che nol varès mai cjolt.

Pauli Jacus

La more

I zûc de more al jere stât improibît par vie des barufis, ancje une vore violentis, che a nasdevin par un pont o par un dêt in plui o in mancûl; barufis di vueli sant, che spes a finivin cun cualchi cjâf rot, se no ancje cun cualchi curtîs, e spes a jerin la font di odios tra fameis che no finivin plui; ma il desideri de sfide, di vinci, di mostrâ di sei plui bulo, al jere cussì fuart di sfidâ ancje la leç.

Spes intes sagris al vignive fûr il barufon, massime cuant che a zuiâ di more a jerin zuadôrs di altris paîs ealore al saltave fûr il “campanilismo”.

Ducj a san ce che al è il zûc de more, ma par chei cuatri che no lu cognossessin, o cirarai di spiegâlu cun pocjîs peraulis. Si zue in doi o in cuatri e su la taule, cul zes, a vegnin segnâts i ponts, vignarès a stâi vincjeune aste dividude in dôs parts. I zuadôrs a butin i dêts clamant un numar di doi (pugn sierât) a dîs (*tutta* o dîs).

Il pont lu fâs il zuadôr che al clame il numar che al corispuint a la some dai dêts sôî e dal avversari.

Par imbroiâ e fâ il pont, i zuadôrs spes a clamavin numars che a podevin sei interpretâts in plui di un numar ealore e nasdevin la barufe.

Meni, che al jere prossim ai setante, al jere un zuadôr di more une vore acanît e spes si cjatave cun Tilio, che al veve cirche la stesse etât, ta la ostarie a bevi un litro di neri e cun chê ocasion cuntune partide di more a decidevin cui che al varès vût di paî.

Su la taule rotonde da la ostarie a segnarin i vincjeun

ponts, daspò cuntune batude vueide e començarin a zuiâ: siet-cinc-tre-tutta....

Ogni tant un dai doi al parave jù il pont.

A jerin vicins a la fin cuant che si meterin a discuti su di un pont. Tilio: “Viôt Meni che o ai clamât sîs e duncje il pont al è gno”. “E no, Tilio, tu âs clamât cinc”.

Al è gno, no al è to, a la fin i doi e començarin a tirâsi pal bavar da la gjachete.

Meni, che al veve lavorât tancj agns in fornâs in Piemont, al veve plui fuarce di Tilio e al jere ancje plui grant, ma nol jere un barufant.

“Tilio, fermînsi un moment, no stin a cjapâse par une monade; jo no vuei barufâ cun te, o sin amîs, no? Jo ti propon une scommesse: scommetitu che jo cuntun pugn o spachi in doi chê taule chi?”.

“Tu âs reson, Meni, no stin a barufâ, ni par un litro ni par un etoliro di vin, o sin amîs e tâi o vin di restâ. Però o soi curiôs di viodi se cuntun pugn tu sês bon di rompi in doi la taule”.

“Alore Tilio, pensistu tu?”. E Tilio: “Va ben, o pensi jo”.

Meni al tirà sù il braç diestri, petant un colp che al varès copât un taur, e al vierzè la taule in doi.

Tilio al restà cu la bocje vierte.

“Alore Tilio, tu pensis tu, come che o vin dite, no?”. E Tilio: “Eh sì, Meni, o soi ancjemò che o pensi”.

Andrea Benedetti

Malandreta la paura

In chel lontan mês di Avost dal 1914, dopo da la messa di cjamp e il zurament di fedeltât al Imperadôr ta Caserma Granda di Triest, i soldâts austroungarics jarin za sul treno pronts a partî par la Galizia. Chel treno ju menava viars il confin da la Russia e si rimpinava planc a planc sul Semmering. Lis ultimis lûs da la zornada indusiavin su lis pichis da lis montagnis cuviartis di avedins. Dongja di me i soldâts siaravin i voi insunîts intant che cualchi gamela sglinghignava sul puartapacs come se fos un campanel dal arment su la montagna.

In chel moment mi tornà davant dai voi la figura di mê mari che veva cirût di bussâmi rimpinada sul fignestrin dal treno, ma rivà dome a lenzi cui lavris la morsela. In chê volta la nestra int veva pudôr di fâsi cjapâ parfin a fâ una cjareza. Lis bussadis si lis dava dome ai frutins in fassis e cuant che l'om no jara a cjasa. Miò pari al jere lât a spietâmi a la stazion dal paîs dongja par saludâmi cuntun mot da la man.

Il batisim dal fûc lu cjaparin dongja Leopoli, ta plana da la Vistula da pît dai Tatra. Il nestri batalion – il batalion dai Cjazardôrs – fo il prin a jessi impegnât tal combatiment. La vuera jara scomenzada e nualtris no vevin vût il timp di imparâ a fâla. Se cualchidun mi domandàs di contâ cualchi cjossa su di chel combatiment, no savarès, come che no savei contâgi nuia al Comandant di Division che di sera veva clamât adun daûr lis liniis i vincjasiet restâts in vita di dut il batalion. Palesa jara dome la malinconia che mi cjapà par vê piardût i miei compagns.

L'inviar dopo fo lunc e teribil. Il frê e la nêf oblearin la trupa a passâ l'inviar tai ricovars, ta galupis. La "galupa" jara una sorta di ricovar sgjavât sot tiara e li, cul clip di una stuûta, i soldâts cjantuzavin prima di indurmidîsi distirâts sul stran. Ogni dôs oris via pa la gnot doi di lôr dovevin lâ fûr pal turno di vuardia. Ma fûr jara l'infiar, si sintivin canonadis senza polsa e là fûr, maruta mê, varès dovût lâ ancja jo. Rivât il miò turno mi cjàpà la tremarela e, malandreta la paura, ormai fûr di sentiment, slungjai la man par brincâ lis barghessis. Ve po no rivavi a metilis sù, i pîts no entravin; prova, tira, sburta, nuia, no zovava nuia. Plui che mi lambicavi plui mi si fluscavin lis ideis e no rivavi a capî il parzè di una tâl cunfusion e intant il soldât che jara di turno cun me mi tontonava di fâ svelt che dovevin dâgi il cambi a chei altris doi. Dopo tancj tentatîfs inutili, disperât, alzai bandera blancja e un altri fasè il turno al puest di me. Po ben, una sflamiada da stuûta mi à iluminât: invezì che ta barghessis, sburtavi i pîts ta maniis da la gjacheta!

Anna Madriz

Furlan di Guriza

Co ti âs da tratâ, jôt da no fâti imbroiâ.

Il cunsiliu di Barba Bortul

Jerbatis

Vididule (*convolvulus arvensis*)

Ta liende *La taçute de Madunute* racuelte dai fradis Grimm a si conte che drenti tal flôr de vididule la Madone a bevè dal vin, dopo che a judà un caretîr a tornâ a meti adun il so caret che a si ere impantanât. “O ai sêt” a disè la Madone. “Ve chî il vin, Madunute. Ma no ai la tace” si lamentà il caretîr. E la Madone a cjàpà sù un flôr di vididule e lì a bevè il vin. E il cjar d’incjant al fo liberât.

Beh, no si pues dîsi che la vididule a no ispiri bogns sentiments. Biele e je biele. Sie che tu la tegnîs in vâs e sie cuant che a si rimpine tai pâi de lûs o a tapone, cul so glimuç di fueis, il sterpadôr rusin che no si dopre plui, il vecjo motocoltivatôr dal barbe o ducj chei imprescj che a si podin ingrumâ sot la detule “Sì, sì, o fasarai...”. Biele sì, ma cancare. La crôs dai contadins: “Indulà vastu, po, Toni tal cûr dal misdî?”. “A gjavâ vididule, e indulà se no?”. Chest fin a cualchi an fa. Dopo a àn inventât i diserbants. Ma jê... Beh, jê no mûr. No, po! A divente zale, a mole cualchi fuee, a si sflapîs, ma no mûr. Bisugne fâi un cocktail, un mix, une bombe di chês che cierts contadins, che tai agns passâts e àn imparât a jessi plui industriôs dal *piccolo chimico*, e àn imparât a fâ. E alore, forsi, jê a mûr. Simpri che un tucut di lidrîs no le vedi scjampade!

Dutcâs: cualis sono lis resôns par cui lis jerbatis a son cualificadis come jerbatis? Lis resôns a son arbitrariis, naturalmentri. Par une cuestion di cûl, cemût che o vin viodût cu la runduie, opûr par une cuestion di sfumaduris, come tal

câs de grame? Cu la vididule la robe e je un tic plui clare. L'ostracisim cuintri di jê al à une lidrîs culturâl: jê a cjamine, a cres, a si mouf par ledrôs, ven a stâi in sens antiorari. Cuintri il moto dal timp, cuintri lis regulis dal vivi intune civiltât ordenade e gerarchizade, cuintri il *politically correct*. In dôs oris de sô vite jê a si sarà rimpinade ator di un pâ di lûs, cressint in sens antiorari. Provait a pierdi un pâ di oris de vuestre vite a cjalâ il cressi de vididule e alore o rivarês a capî che il mont nol è rotont. Forsi al è dome ingrassât masse.

Stefano Montello





AVOST

1 M	S. Alfons de' Liguori Vescul
2 J	S. Eusebi Vescul
3 V	Rinveniment des relicuiis di S.Stieffin Martar
☾ 4 S	S. Zuan Marie Vianney Predi
5 D	S. Svualt Re Martar
6 L ³²	Trasfigurazion dal Signôr
7 M	S. Gaetan di Thiene Predi
8 M	S. Meni di Guzmán Predi
9 J	S.te Taresie Benedete da la Crôs M. <i>Patrone d'Europe</i>
10 V	S. Laurinç Martar
● 11 S	S.te Clare di Assisi Muinie
12 D	S. Rufin Vescul Martar
13 L ³³	B. Marc di Davian
14 M	S. Massimilian Kolbe Predi
15 M	La Madone Assunte
16 J	S. Roc Piligrin
17 V	S. Eusebi Pape
☾ 18 S	S.te Eline Imperadore
19 D	S. Marian Diacun
20 L ³⁴	S. Bernart di Clairvaux Abât
21 M	S. Piu X Pape
22 M	La Madone Regjine
23 J	S.te Rose di Lime Muinie
24 V	S. Bartolomiu Apuestul
25 S	S. Luduì Re dai Francs
○ 26 D	La Madone di Częstochowa
27 L ³⁵	S.te Moniche Vedue
28 M	S. Ustin Vescul
29 M	Martueri di S. Zuan Batiste
30 J	S. Faustine Vergjine
31 V	S. Aristide di Atene Martar

Avost

Feravost al cola sempri il 15 dal mês sicu la Madona Assunta; da agnorums – si dîs da prima di Crist – in chest dî a si polsa par vê lavorât tant tal timp apena passât. I racuelti a son cuasi pronts e se l'anada a è partida ben, a si jodin i risultâts. In chest timp – di sigûr cjalt – a passa la voia di lavorâ par cui che al à; par chei altris al doventa un mês sicu chei altris: fâ mancûl che a si pos! Mâr e monts a si implenin di int che a polsa e che a sgragnola il timp divertintsi. Il 9 dal mês a si recuarda santa Teresa che insiemit a Brigida e Catina da Siena a son patronis da l'Europa: trê grandi' feminis a no son bastadis par una Europa picinina e unida.

*Proverbi - **Fiditi di pôs, vuarditi di ducj***

Gigi Sbigula

Chel an il soreli al veva tacât a bati pi dal solit e il sut al faseva sufrî nemâi, plantis e umigns; chescj a no rivavin a daparâsi se no stant a l'ombrena, lavorâ puc e bevi chel che a si podeva, ma soradut aga, che a si zeva a cjoila tal pos e si la partava a cjasa cui cjaldêrs. L'aga frescja e neta al è un regâl da la natura e Gigi al zeva a cjoila mattina e sera, tornant content cul buins e i cjaldêrs plens. I solits stracaplassis a lu vevin spetât sora sera e un di lôr, entrât tal pos, al veva blocât cuarda e cjaldêr, tant che Gigi nol rivava ne a mandâ jù ne a tirâ sù. Nol veva fat in timp a meti il cjâf dentri la vera dal pos che un sigòn, vignût fôr dal bûs, lu veva fat saltâ indaûr. Cu la sbigula ch'al veva cjapada, Gigi al era scjampât lontan sigant, e nol era tornât a cjasa se no a sera tarda.

Il Strolegant

L'aur dal riù Mulin

Stant a une liende, dongje il riù Mulin, su le strade pontebane tra Scluse e Dogne, par vecjo al ere stât sepelît un tesaur. Podeval jessi che cualchidun ch'al voleve lâ jù intal Friûl e al veve di passâ pal fuart di Scluse (nol podeve fâ di manco!) al ves platât i siei aurs par pource che ju varessin secuestrâts? Sta di fat che ancjimò vuei cualchidun al cròut che in chel puest al segni soterât un cjaldîr plen di beçs d'aur. Le Luzie, une bone femine di Racolane, a le contave simpri che a le podeve jessi sciore se sô nôno al fos stât pui sancîr. Il nôno al viveve a Cuestemulin, une borgade di montagne: un troi al smontave jù fin su le strade pontebane propi dongje il riù Mulin.

Chest vecjo al veve salût di vendi e cuant ch'al decideve di vignî a Scluse par i piçui afârs, neif o no neif, al faseve doi dîs di cjoche. Une volte al ere vignût in paîs le dì dopo ch'a si ere insumiât di vê scuintrât intal riù Mulin un om cun doi cjaldîrs plens di aur ch'ai lusivin tant di no podê nancje cjâlâju. Come al solit, in chê dì il nono al veve bevût chel tant ch'al bastave par tirâ sù une biele cjoche e cussì al veve smenteât il puest dolà che intal sium al veve vedût l'om cui cjaldîrs d'aur. Di chê volte le Luzie no l'à podût mai viodi ne vin ne ustîrs!

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Un mestri cussì

Ametât di Avost dal 1931 encje a Clausîet a rivà la circolâr ministeriâl che a faseve oblic a ogni Comun d'Italie da batiâ cul non di Rome la pi bieie strade dal paîs. Cuant che a cuminçà la scuele il mestri Mio di Tisti, che al ere un fassiston, al fasè un biel discors a ducj i scuelârs. Al cjacarà di Rome, dai *colli fatali* e dai *destini irrevocabili* e di altres sflocjes.¹ A ducj po a i ordenà da scrivi sul cuadernut a righes, 100 volte e in bieie grafie, "*Roma doma*". Il 5 di Mai dal 1936 a fo conquistade Addis Abeba e par las strades di Clausîet, compagnade da la bande, a marçà la Milizie cjantant *Faccetta nera* e *Giovinezza*. Par la proclamazion da l'Imperi il mestri Mio al clamà dongje dute la int in place par sintî a la radio prime il comunicât² e po il discors dal duce.

L'indoman il mestri al ordenà a ducj i scuelârs da scrivi sul cuadernut a righes, 100 volte e in bieie grafie, "*Roma caput mundi*", Rome capitâl dal mont. In chest clime... imperiâl, un mataran, denant la butighe di marangon di Scelè, cualchi dì dopo, al scrivè suntune bree "*Roma caput mundi, Clausiêt secundi e Vît buse di cûl*". E ducj jù a ridi. In dut chest clime di euforie, Tisti al zeve ripetint a papagal las sflocjes dal duce cuintri la "*perfida Albione*", par concludi cun "*e se non ci basta questa terra prenderemo l'Inghilterra*", intant che i contadins dal rovigot ai protestave par vê

¹ sciocchezze

² giornale radio

de masse cjere da lavorâ e i operaioi di Mestre ai cjantave: *“Valà, valà Benito, te me ga fregà pulito, te me ga calà la paga e alzà l’afito”*. Naturalmentri Mio al cjarave nome par Taliano, parcè che il furlan al ere *proibito, proibitissimo*. Se al ti becape, encje in ricreazion, a cjararâ cheste lenghe... barbariche, al ti deve maçades jù par las mans, patafs e peçades.

Ma, a part chestes fanfaronades, il mestri Mio al saveve spiegâ ben las rubes, intun mûet forsît antîc, ma valit. Encjamò cualchidun a si visarà da la frasute *“ma con gran pena le reca giù”* par recuardâ il non da las monts dal arc alpin da Ventimilie a Triest: *Marittime, Cozie, Graie, Pennine, Lepontine, Retiche, Carniche, Giulie*.

Une dì, par spiegâ il det *“L’unità fa la forza”*, al rivà in classe cuntun braçon di revois³ che a i veve mitût da bande il Milio che al cerpive jù pai Bearçs. Al clamà dongje i canaïs dantji un revol parom: *“E adesso spezzatelo”*. E ducj ai crevar il sio revol. Dopo al cjàpà une dozene di revois e a ju leà a mac disint: *“E adesso cercate di spezzare questo mazzo”*. Prove che ti prove nissun al rivà a crevâ il fassut. Alore Mio, cun svant al disè: *“Ecco il fascio littorio! Esso rappresenta l’unità, ed è l’unità che fa la forza”*.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

³ tralci

Daspò la Vuere Grande

I campionât dal 1919-1920 al fo zuiât di une scuadre impegnade in dîs partidis che e rivà ultime in classifiche cul Hellas Verona: 6 ponts. Formazion base: Paglianti, Pertoldi e Dal Dan III; Liuzzi I, Grillo e Zugolo; Vianello, Dal Dan II, Moretti, Blasich e Pellegrini.

Intant a rivarin gnûfs talents tes scuadris di cuartîr (“Friuli” di Puarte Vilalte, “Edere” di Cjavrîs, San Svualt...), che l’Udin al doprâ tal campionât talian, e tal 1920-1921 al finì penultime cun cuatri ponts.

Daspò chei doi campionâts l’alenadôr Riccardo Righetti al fo cambiât cul ongarês Josef King, che al tacà a pandi i schemis de “scuele danubiane”. Il campionât 1921-1922 al fo gloriôs. Secont in classifiche e te prime edizion de Cope Italie, al pierdè la finâl a Vado par 2 a 1. Al jere il 17 di Lui dal 1922. E scomençà daspò la parabule calant. Il font al fo tocjât a Bologne, indulà che l’Udin al pierdè par 14 a 0. Ultin in classifiche, al tornà jù in seconde categorie. Tal 1923-1924 al zuià un bon campionât metint in vetrine gnûfs zuiadôrs. Ma il balon, ancje al nivel diletantistic, al è un sport che al coste, e il president de Societât, Alessandro del Torso (schermidôr, schiadôr e pitôr une vore brâf) prime si dimetè, e daspò al pâr che al vedi vendût cualchi so quadri par parâ jù i debits.

Si jere daûr a fâ sù il stadio polisportîf su di un teren metût a disposizion dai Moretti, i birârs, che al fo screât ai 25 di Mai dal 1924 e titulât a Luigi Moretti.

Tal 1924/25 la scuadre, alenade dal ongarês Otto Krappan,

e zuià un campionât une vore bon, e ai 19 di Lui dal 1925 e tornà in prime categorie, la Serie A di cumò.

Il campionât seguitîf al fo falsât dai arbitraçs discutibilis, ma no manjarin lis vitorii di memoreâ, ancje se inutilis par restâ sù, par esempi il 4 a 3 cuintri il Turin di Balonceri e Libonati, un event ripuartât ancje su la stampe nazionâl. Tal 1926/1927 l'Udin al zuià un campionât di seconde categorie, la Serie B di vuê: batût dodis voltis in rîe, al rivà ultin in classifiche. La retrocession e sarès stade inevitabil e meretade, ma la Federazion, ricuardantsi dai meritis de Societât, le tignì in pîts.

Gianfranco Ellero



Ospits di gale intun alenament dal Unvier dal 1955: Raimondo Vianello¹ e Ugo Tognazzi² cui zuiadôrs dal Udin. Il prin in pîts a man çampe al è Laszlo Szöke, a man drete Magli.

Leo, Talia e Vitoria

Leo al veva una cusina ch’a si clamava Italia Liva, cognossuda di duciu’ come Talia Sburica. Talia a stava in Valbruna, la borgada di Spilimberc pi viers il Tiliment. Una dì Talia a è capitada in plassa San Roc, ch’a è di chê altra banda dal paîs rispiet a la Valbruna. In plassa al era (e al è anciamò) il Cafè Griz, dulà ch’a si ciatavin i caporions fassisç.

A erin i timps da la seconda guera, cuant che li’ robis a scominsiavin a zî malamentri pai talians, ancia se i fassisç a si ostinavin a crodi intuna vitoria che, secont lôr, a no podeva manciâ. Di chê altra banda da la plassa a era l’osteria dal Galo (ch’a no è pi), frequentada di chei ch’a vevin pôs bês in sacheta.

In chel moment sula puarta da l’osteria a era la parona, Vitoria Gabana (Vittoria Cesare pa l’anagrafe), un’amiga di Talia. A pena che Talia a l’â joduda, a l’â saludada a vôs alta, savint ch’a varessin sintût ancia chei sentâts tai taulins dal Griz: “Adio Vitoria!”. La Gabana a no si è lassada sciampâ l’ocasion par ricambiâ il salût, sempre a vôs alta: “Adio Italia!”. Chei sentâts al Cafè Griz a no àn podût fâ altri che tâsi.

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

Vive al citin

*Un citin
c'a sfonda l'anema.
Scoltàlo
fiélo parlà, ride
butalà, piande.
Un citin
c'al émp al vuoit
al salda al frét
al lusi le umbrie.
Vive al citin
par nò pèrdesse
tal ladarèt.*

Bianca Borsatti

Furlan di Claut

3^e premi al Concors di poesie "Vittorio Cadel", Fana 2017

Guido

Guido, un simpaticon, un personagju, un vêr stramp prima incjamò ch'a nassès a Vil di Sot la "Societât dai Stramps" chi, in che volta, ai l'avarès fat di sigûr president *ad honorem*. Al jara un om piciol cui cjavei neris plens di brillantina, al portava sempri la bareta, al aveva i mostacius a la "Hitler" e al pasava la zornada in ostaria a bevi e fumâ. La sô femina Marieta a cugneva pensâ a la cjasa e ai fîs, chi lui a nôl faseva nuia.

Una sera d'autun, scura ch'a sameava ch'a rivàs la plea, la Marieta, dopo avei discjamât la cjama da las legnas in tal curtîf, a gè in cusina a preparâ la cena, sperant chi l'om al tornàs a cjasa e dopo gî a durmî ch'a jara straca di una lungja zornada di lavôr. Guido investi al jara in da l'ostaria a contâ barzeletas e bevi gots e cussì Marieta, dopo avei distrigât la tavola, scovada la cusina, a gè fôr su pa las scj alas e prima da entrâ in cjamara a vordà se in tal viâl a vedeva rivâ Guido: nua da fa! Allora par fai un dispièt a gè in cjamara, a si siarà par dentri e a si indurmidì subit.

Intor miegianuèt al rivà Guido, comi al solit ben cjamât di vin, al cumincià a clamâ: "Marieta viargimi la cjamara ch'î ven a durmî" e jê cidina cidina a no rispondeva. Lui al cun-
tinuava a sigâ: "Viargimi... viargimi... se no... se no mi buti jù dal paiôl!". E Marieta: "Butiti jù, fiol d'un canl!".

Allora Guido al pensà una da las soias: al gè jù in tal curtîf, al cjapà sù un gran çoc, al tornà sul paiôl e a lu butà jù cun duta la sfuarça ch'al aveva. Marieta a sintì un grant ton e spiritada e sbalzamada a viargè la puarta sigant: "A Diu,



ch'al si è butât! Signôr judàimi!" e a gè jù in tal curtîf. Ma Guido, furbu, al si jara clupât devôr la puarta e intant chi Marieta a sigava e a lu clamava, lui al entrà in cjamara e al siarà la puarta cu la clâf. "Guido, Guido indulà setu?". E lui pacificu a i rispundè: "Indulà chi tu jara prima tu!". E cussì a la pôra Marieta a no i restà atri chi tornâ in cucina, poiâ un cuscin su la tavola e indurmidîsi uvì.

Fulvio Graziussi

*Furlan di Tramong di Sot
su jutori di Gemma Sina e Giovanna Durat*

La miserie dai vielis di une volte

Tal 1921, sposant Vico, mê none Ane e jere vignude a marî a Colorêt, te famee dai Zanins. Famee che e stave ben: parons di dôs cjasis in Cormaiù di Colorêt.

Tacade ae lôr cjase e jere une cjasute di dôs stanziis di pît sù che e veve sul denant une scjale in pierre par lâ di sore, une muraie di claps, là che, poiâts intor, a jerin il cjôt, la lobie e il cabôt.

In ceste cjasute a vivevin doi vielis, Bio e Marie “Dodis”.

A tiravin indenant cun pôc o nuie.

No vevin ni il poç e ni la pompe par tirâ sù la aghe e mê

none ur slungjave simpri alc di man: cualchi mieç litri di lat, di farine di polente, flôr di pan, dôs sedons di ont, cualchi sgrafe di lidric e alc cuant che a copavin il purcit.

Soredut a Marie, che cul buinç e doi seglots e leve a tirâ la aghe tal poç dai Zanins.



Une dì Marie, stant sul puiûl, di dulà che si viodeve il nestri curtîl, e clame mê none Ane che subit e je jessude di cjase par scoltâ ce che e veve cheste benedete.

Marie, dute cjapade cun chê pocje vôs che i leve jù pal cuel, i dîs: “Ane, o ai Bio che al sta mâl, nol rive nancje a tirâsi sù dal stramaç, ce aio di fâ?”. Mê none, che e cognosseve ben la lôr miserie, i à dit: “Marie, clame il miedi e viôt ce che ti dîs”. Marie, poiade sul pareman dal puiûl, menant il cjâf, i dîs: “Ane, no ai un carantan e il miedi al coste!”.

E mê none: “Marie, tu clamilu e disi che si rangji cun me”. E cheste benedete femine si è subit inviate par Colorêt a clamâ il miedi. Marie e clame di gnûf mê none, prime par fâi savê che il miedi al jere stât, par ringraziâle di tant e par ripuartâ ce che al veve dit il miedi: “Mi à dite che Bio al à bisugne di sostance, che al è jù di fuarcis, mi à conseât di dâi un pocje di cjar, ma ce puedio fâ, Ane, se no ai un carantan di podê spindi”.

Mê none le consee di copâ une gjaline, di fâ un bon brût e di dâi la cjar, cussì in trê cuatri dîs al sarès tornât a metisi in pîts. Marie le cjalave sore pinsîr.

Alore mê none i à dit: “Marie, mi scoltistu?”. E cheste benedete femine, passant la man sul cerneli, e alce i voi e scuasit ingropade e cuntun fîl di vôs i rispuint: “Sâstu Ane, tu tu disis ben, ma jo no sai ce fâ, par vie che se o copi la gjaline e mi mûr Bio, o ai pôre di pierdi chel e chel”.

Carlo Zanini

Lis resons dal Pape

Timp indaûr il Pape, dade une cjalade al mont, fevelant di place San Pieri a Rome, al reclamà di vê un fregul di cussience pe umanitât come che o le vin pai nemâi, soledut par cjans e gjats. A son bestiis che a tegin compagnie a oms e feminis che ju rimertin cun *vitto e alloggio* di lusso: un cusso o la ceste cui ricams, il capotut par parâsi dal frêt e la siarpute a colôrs... Se dopo a lassin il segno de lôr presince su puartons e marcjepîts, chel al dipent de buine educazion dai parons. Nissun probleme pe nutrizion: la scudiele e je simpri plene di cagolutis di pes, vacje, rîs, verdure, daûr de stagjon e a sielte dal client.

Une volte cjans e gjats si contentavin dai vansons di cjase e di cualchi peleote di cjar. Vuê, cence nissune rivendicazion sindacâl, a àn un *tenore di vita* plui sustignût. Si podarà dî “frêt di cjan”, ma mai plui “vite di cjan” par un lâ di miserie. E reste simpri valide la pôre dal gjat neri che ti travierse le strade, cussì come buine chê dai voi di “gjate muarte...” o “gjatis di petenâ” par une rogne di passâ.

Par nuie, Trapattoni, il grant capo dal balon talian d'une volte, nol disè “no sta dî gjat se no tu lu âs tal sac”, ancje se par furlan si disarès “no sta mai comprâ une gjate tal sac”... Cjale ben prime.

Butade jù cussì e po semeâ une bagule, une conte par fruts. Pensant ben, ce che o vin scrit fin cumò e je proprietât de sapience centenarie dai nestri vecjos che a restaressin di clap a sintî la storie vere, sucedude, che us proponìn culì sot.

Poben, un nobil dai nestris timps, par jemplâ la sô grande cjase, al pensà ben di cjoli un biel cjan grant e grues cui voi celestins, di chei che a van di mode ore presint. Dopo dal paronsin, il prin om di cjase al jere Bubi. Cjasute par so cont, curtilut pai zûcs, un armâr di vistîts e scarpets *antisci-volo*, mancje mai un periodo di glace. Il vetrinari lu visitave une volte al mês e la diete e jere inzornade secont la mangjatorie moderne dal moment.

Une dì dute la famee e jere in taule par une fieste grande: pari, mari, i nonos vignûts pal event, e Bubi sot de taule cu la sô cite plene di paste sute. Ducj in ligrie. Si mangje e si bêf contant barzaletis, fintremai che, dade une cjalade par tiere, il paron di cjase si vise che Bubi al è strani, nol mangje, al è suturno. Il sunsûr di piron e curtîs si fermà di bot... Pore di un mâl... Cuissà ce ch'è à che bestie. Ducj intor in pinsîr.

E fo la parone a risolfi il misteri dal marum dal cjan. Te primure si jerin dismenteâts di meti sore la paste un fregul di formadi grana...

Fate la vore, la fieste e continuà legre...

Giannino Angeli

Volenteir a si sta a bacanâ co son i altris a paiâ.

Il cunsiliu di Barba Bortul

Storie di un cjan

Al jere un Istât che al brusave lis pieris e nol lassave arecuie. Jo o jeri distirât te ombrene dal bearç cu la lenghe di fûr e lis orelis a pendolon che o spietavi che tu tornassis de vore. Un Istât cussì nol jere mai stât, che jo mi ricuardi.

Scaturît dal cjalt, come flamis di fûc tal aiar, il flum in secje e i claps che a scotavin sot dai pîts, la jerbe brusade dal soreglon, il bosc che al fumave e il cjamp plen di crituris, come lamis di fier te anime dal om.

Jo o pensavi: “Isal il cjastì di Diu pai oms par vê invelenât e intosseât la tiere?”

Ancje i uciei a tasevin e a lavin a cirî un pôc di ombrene; dome la ciale si sintive dispetose cul so cjant che mi cimiave tes orelis.

Si spietave e si bramave la ploie e un pôc di fresc.

Re Toni, il gno paron, jo lu clamavi cussì parcè che par me al jere come un re, i volevi un ben de anime, o sintivi quant che al rivave tal borc cu la sô machine, o cognossevi il rumôr dal motôr, o scomençavi a menâ la code e o corevi sul porton.

Lui mi vignive dongje e mi faseve une cjarece sul cjâf. Oh, ce emozion! Di disfâmi dentri, mi lusivin i voi. “Dai! – mi diseve – ven ca!” E mi dave une pache su la schene. *Re Toni* al jere il miôr paron che o podès desiderâ.

Come simpri, une sere lui mi veve preparât une buine cene, une vore buinone e bondante. O vevi mangjât propit come un re, passût e content.

Il soreli al tramontave, come une bale di fûc tal cîl, une maravee di viodi.

Re Toni mi veve dât une sivilade e mi veve clamât: “Dai! O lin a fâ un zirut.”

Jo o soi lât di corse, come une saete o soi saltât sù te machine.

Mi cjalavi ator e o gjoldevi a viodi chê bielege; Re Toni al taseve, al vuidave e nol cjantuçave come par solit e jo o pensavi che al fos strac de vore.

La strade no jere chê cognossude ma lungje, lungje, drete e asfaltade, ogni tant a passavin camions che nus vignivin dongje e mi fasevin pôre.

“Dulà lino?” o pensavi. Intun colp di frenade, devant di un fossâl che mancûl mâl che al jere sut, cence roie ni pantan, Re Toni mi veve viert la puarte de machine, jo o jeri saltât jù e lu cjalavi e o menavi la code crodint di lâ a passon pai cjamps come simpri, ma lui al zirave il cjâf di une altre bande par no cjalâmi, al montave in machine e cuntun fracàs che mi stropave lis orelis al meteve in moto e al partive di corse come un lari in fuide.

Jo no crodevi e no imagjinavi che al podès fâmi chest. Ce figure di om! Ce vergogne, di lâ a platâsi! Jo no lu varès mai tradît cussì! O soi restât li tal fossâl come un puar cjan bandonât.

Aromai al jere scûr, o cjalavi il cîl e lis stelis e o vaivi lagrimis di cjan par un om cence cûr ni anime.

Egle Taverna

Pôre... tal cjiadôr

Di piçule d'Istât o levi li di mê none Marie a Montréal, un paîs dongje Manià. Vie pal dì jo e la none o levin dispès a cjatâ sô fie Lisa, che e jere a stâ in fonts dal paîs, là che e finive la strade. Altris cjasis no 'nd jerin li atôr, ni lusôrs, e cul aiar lis fueis dai arbui a sivilavin di fâ vignî i pics. Dispès si stave dute la zornade: mê agne e veve tancj nemâi, un ort e doi cjamps di forment. In chê volte nissun nol veve il gabinet in cjase, ma ducj dome un cjiadôr fûr tal curtîl. Dut câs jo o cirivi di jessi coragjose, ma la gnot mi faseve une vore pôre e no vevi cûr di lâ di bessole tal cjiadôr.

Par chest gno "difiet" i miei cusins mi cjolevin vie e mi disevin che daûr dal cjiadôr si plantavin dispès laris scjampâts di galere, ducj forescj, che di gnot a levin cu la manarie a robâ tai gjalinârs ûfs, poleçs e dut ce ch'a cjavavin. Cussì mê agne Lisa mi menave e mi spietave difûr de puarte parcè che i fasevi dûl! Une sere o ai scugnût lâ di bessole: mi vignive di vaî, une pôre, ma une pôre che o tremavi dute. Jo o soi rivade devant dal cjiadôr cul baticûr. Une criûre, ancje se al jere Istât. O soi lade par vierzi la puarte e o ai sintût vôs che mi sberlavin denant.

Ce spac! Intun lamp mi soi voltade e vie di corse, ma corint mi soi inçopedade tal marcjepîts e o soi colade come un cocâl. Dome in chel moment o ai sintût chei dispetôs dai miei cusins, platâts ret dal forment, che a ridevin cence nissune creance. Ju varès copâts, mi soi sintude a colâ la muse tant che no olsavi di tirâ sù il cjâf e chê gnot no ai durmît nuie.

Anna Scandella

La scuete frante

Ai tims cuant che il formadi si lu faseve in cjase, no si butave vie nuie e si disfrutave dut ce che si podeve.

Mê none Vigje, co e veve gjavât il formadi e lu veve metût sul talç a sgotâ, e tornave a pocâ la cjalderie dal sîr sul fûc, e butave un pugnut di sâl di canâl e chest al faseve vongolâ sù la puine, cu la cjace forade le sbrumave, e tai sachetuts di tele rare i deve une forme di cûr e le lassave suiâ; co e jere sute le gjavave dal sacut e le poiave suntune gridele picjade sot la nape a fumigâ.

No cun dute si faseve scuetutis, parcè che si le mangjave ancje frescje o metude intune pier, salade e ben taponade

cuntun cuviert di len, a madurî; di Invier e jere picante e cetant buine cu lis patatis lessis.

Mê none no doprave il termometri, ma il so dêt, e di râr e falave; ogni tant une piece di formadi si sglonfave e e riscjave i viers, ma nuie pôre! Si masanave, si zontave lat o sbrume, une vore di pevar e vualà fat 'il formadi dal cit o pevarin"!

Maria Minin Durat





SETEMBAR

1 S	S. Egjidi Abât
2 D	S. Elpidi Abât
3 L ☾ 36	S. Grivôr il Grant Pape
4 M	S.te Rosalie Vergjine
5 M	S.te Taresie di Calcute Muinie
6 J	S. Zacarie Profete
7 V	S.te Regjine Vergjine
8 S	Nativitât de Madone <i>Il Perdon di Madone di Mont</i>
9 D ●	S. Pieri Claver Predi
10 L 37	S. Nicolau di Tolentin Predi
11 M	S.te Teodore Martare
12 M	Non di Marie
13 J	S. Zuan Crisostomi Vescul
14 V	La Sante Crôs
15 S	La Madone Dolorade
16 D	S.tis Vergjinis di Aquilee
17 L ☽ 38	S. Robert Belarmin Gardenâl
18 M	S. Josef di Cupertin
19 M	S. Zenâr di Napuli Martar
20 J	S. Eustachi Martar
21 V	S. Mateu Apuestul e Vanzelist
22 S	S. Maurizi Martar
23 D	S. Piu di Pietrelcine Frari
24 L 39	S. Pacjific Frari
25 M ○	S. Aurelie Piligrine
26 M	S.ts Cosme e Damian Martars
27 J	S. Vincens de' Paoli Predi
28 V	S. Venceslau Martar
29 S	S.ts Gabriêl, Michêl e Rafaêl Arcagnui
30 D	S. Jaroni Predi

Setembar

Al è il mês dai racolts: si taca cu l'ua e si va indenant cun amilus e blava. Se la stagjon a è stada suta, tai boscs a si cjatin li' primi' castignis. A rivin i segnâi che la stagjon estiva a si sta sierant e chê che a ven dopo a ni compagnarà viers il freit. Il dì 19 a si recuarda il miracul di san Zenâr di Napuli martar là che il sanc dal Sant da dûr al doventa licuit. Al è un da li' trê voltis in un an che il fat al susseit. Chesta zornada a recuarda encja il moment che al fo copât cun il tai dal cucl. Un timp, ma encja cumò a no si schersa, sgosâ 'na persona a è sicu fâ un compliment! Da no crodi la che l'om al riva!

Proverbi - Gjoldi fin ch'a si pol, al è sempri timp di patî

Gigi Sbigula

Setembar al è il mês da li' vendemis. Ogni an si prepara dut se che a serf sia par tirâ jù l'ua che par partâla a cjasa e folâla: mascjei, zeis, cjars cun spondis e telos, brentis, sot-spinis, botis, pleris e chei altri' arneis cugnussûts dai contadins che a si fan il vin in cjasa. La famea di Gigi a era una di chistis e ta la vendema il nostri al veva pi di cualchi lavôr da fâ. Chel che pi a i plaseva al era chê di folâ l'ua, entrant cui piè crots ta la brenta e pestant in lunc e in larc par fâ vignî fôr dut il most dai grignei. Un an un so amigo, prin di tacâ a pestâ l'ua, al veva butât ta la brenta una surisuta che a coreva saltant sora i raps. Gigi a si è necuart da la bestiuta e al à dit: "Judût che mi cjapais pal cul, moli dut e vai pai fats miei". Inforcjât i socui, al è sparit lassant implantâts amigo e chei di famea a fâ i lavôrs.

Il Strolegant

Le cheche pintude

Vuèi a si sint cjacarâ di laris e di robariis dapardut e purtrop no si rive a parâsi. Nol passe dî ch’a no si sinti gnovis di chest gjenar ch’a nus metin in aprension. Ma sono laris dome i oms o ancje qualche bestie? Jo mi riferîs a le cheche (*gazza* par talian), che fra i nemai a l’è le lare pui rafinade. A l’è un dai ucei pui inteligjents, a si nudrîs di un pouc di dut e a le fâs scorte intal so nî, indolà ch’a le puarte ancje ce che di lusint e di colorât a le robe sui balcon, su le teracis, dapardut. Sicome a l’è un ucel stanziâl, dispès al fas amicizie cul om, massime se a l’è interessade par vie dal mangjâ. Ancje jo i ai une cheche ch’a le ven a cjatâmi: a le piche pui voltis il veri dai balcon par scuedi alc di mangjâ, jo i doi une bocjade di pan o une crodie di formadi e jei cul bocon intal bec a le va vie apaiade. Cualchi an fa al Tite Gnac une cheche a ’ndi veve combinade une sporcje, ma sporcje intal vêr sens! Chest om al veve rot une steche dai ocjâi, a ju veve smontâts cuntun piçul menevîts, al veve lassât dut suntun taulin fûr di cjase e al ere lât a fâsi un cafè. Cuant ch’al ere tornât al veve viodût le cheche ch’a le svuelave vie. Il Tite al veve cjàpât in man le steche dai ocjâi par cirî di sistemâle, ma nol veve cjatât le piçule vî. Al veve cirût di ca e di là, ma nue, e porconant al veve plantât dut aî. Tal indoman, sore sere, al veve viodût un sbit di ucel sul taulin. Nol crodeve ai siei voi: intal sbit a le lusive le vidute dai ocjâi! Le cheche, pintude, a le veve tornât ce ch’a le veve robât.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Tant lat e un nin di... latin

Une volte Clausîet al ere un fondigo¹ di pridis. Pre Santin dai Cescuts, det “il pridi contadin”, al veve une vere passion par la cjere e la nature. E par chest al ere dispès tolet pal boro dai vecjus amîs dal seminari. Al tignive las âfs e trie gjalines di numar che d’unvier al nudrive dantji vinç grignei di sorc parom: “La blave a è preseose e a no bisugne straçâle, che encje nuestri Signôr al è dismontât dal mus par racueintint un grignel”.

Visantsi dal *incipit*² da las Bucoliches di Virgili, “*Tytire, tu patulae recubans sub tegmine fagi*”, Titir, tu distirât a l’ombrene di un grant rep,³ ai lu clamave Santin Titirin encje se lui al no paussave mai.

Enfri Mezol e Fraspedane al tignive un biel trop⁴ di fedes e cjares che al conosseve une par une e al las clamave par non a l’ore da molzi. E par cheste sô manîe ai lu sbesoave. Ma Santin al rispuindeve cun peravoles di Properzi: “*navita de ventis, de tauris narrat arator, enumerat miles vulnera, pastor oves*”, “il marinâr al cjacare di bueres, di bous l’aradûer, al conte il militâr las ferides, il pastûer las fedes”. Il celarut al ere plen di scuetes che al fumave intun recès cui zanevris. “Brâf Santin, buines che mai”. Al rispundeve: “Al no è meret gno, Crist al no ere encjemò nassût che ai

¹ magazzino

² apertura

³ faggio

⁴ gregge

faseve belzà cussì”. Il formadi a lu vendeve e la scuete a la deve sore nuie ai puars.

Encje pre Santin al vedeve da fâ nassi agnei e zocoi cuarante dîs prime di Pasche, par inviâju viers Triest e Venezie. Par evitâ *gravidanze indesiderate* al leave sot la panze dal roc e dal bec une scusse di ciriesarie, come un cotol.

Di dute altre paste al ere pre Anzol dai Fabrizis, det “il vicjari gobu” che al veve ereditât dal barbe Zuanpieri, cjaluni⁵ di Cividât, une bieie colezion di monedes: cincons, doblons e talars di arint di Marie Taresie e florins, gjenoves e marenegos d’aur, bieie da lassâ i vûei.

E di altre paste encjemò al ere pre Gusto dai Bascjeres, za sioron, che al veve ereditât tante cjere da dôs agnes vedranes, a conferme che il gjaul al caghe simpri tal grum grant. Gno nono Zomarie al recuardave che i doi pridis ai si toleve pal cûl citant Tibul. Gusto al diseve a Anzol: “*divitias alius fulvo sibi congerat auro*”, “cualchidun che al ingrumi par sé ricjeces di biont aur”. E Anzol al rispui deve a Gusto: “*et teneat culti iugera multa soli*”, “e che al tegni tencj cjamps di cjere coltivate”.

Ce fin varanes fat chês monedes che pre Anzol al tignive platades come une relicuie intun caratel? Dal sicûr ai no las àn mengjades las surîs.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

⁵ canonico

E pôr si zuie...

La funzion dal Udin tai agns Trente e jere chê di tirâ sù lgnûfs talents e di vendiju aes societâts plui sioris par podê sorevivi: ricuardìn Alfredo Foni di Udin e Annibale Frossi di Muçane, ducj i doi medaie d'aur aes Olimpiadis di Berlin tal 1936, il prin ancje campion dal mont a Paris tal 1938.

Plui interessantis dai campionâts nazionâi dai agns Trente a son lis storiis sportivis in timp di vuere.

Fin al 1942 i campionâts si zuiavin cun regolaritât, ma dal Setembar dal 1943, cuant che il Friûl al finì, cun l'Istrie, tal *Adriatisches Küstenland* (Litorâl Adriatic), nol fo plui pussibil inmaneâ un campionât nazionâl. La Republiche Sociâl Taliane e inmaneâ un campionât regionâl, che al cjapà part ancje l'Udin di Alfredo Foni, vinçût dal Ampeleia, la scuadre di Isule d'Istrie. Al podeve capitâ che no si podès zuiâ cualchi partide par vie che la scuadre fûr cjase e veve cjatade la strade blockade, o parcè che un alarme aeri al veve fat decidi al arbitri di cancelâlê. E pôr si zuie...

Ae Cope "Litorâl Adriatic" a vevin part scuadris di militârs todescs o di zovins talians ch'a servivin tai grups di difese teritoriâl de Republiche Sociâl Taliane.

I zuiadôrs dal Udin (Manente, Pravisano, Zarlatti e altris) a zuiavin cul San Svualt e a rinfuarçavin ogni tant lis scuadris di Puçui e Passons.

Ai 15 di Avrîl il 5° Rgt Difese Teritoriâl al zuiâ la semifinal cuintri la Saici di Tor di Zuin al Moretti: 3 a 3.

Chel campionât di zone nol finì parcè ch'ê finì la vuere.

Ai 2 di Mai dal 1945 al rivà a Udin un gnûf cuotidian, titulât “Libertât”. Passant chês pagjinis, si viôt une Citât che e voleve tornâ a nassi te gnove libertât, ma une vore puare e feride. Cemût dâ a chê int un divertiment di gjoldi cence la pôre des bombis? Si pense ancjemò une volte al sport plui popolâr, il *foot-ball*, e ai 20 di Mai li dal Polisportîf “Moretti”, l’Udin ale vincè par 3 a 1 cuintri une rappresentative di militârs inglê: gol di D’Odorico e Bryan, Galluzzo e Servello.

I nons dai zuiadôrs inglê no restarin te storie dal balon, ma chei dai lôr avversaris, come Zorzi, Gremese, Pravisano, D’Odorico a son ancjemò memoreâts di ducj chei che a jerin fruts o zovins in chê volte.

Gianfranco Ellero



La bandiere de squadre (foto «Il Gazzettino»).

Leo e il bachero

Il bachero di Spilimberc a è un'osteria cognossuda in dut il Friûl, e a son tanciu' i foresç ch'a vegnin di puesta in chistu locâl par mangiâ il bacalà o li' tripis. Leo però al contava che ai siei timps i bacheros a Spilimberc a erin trê, duciu trê gestîts di ostêrs puliês, che tai siei bacheros a vendevin ancia i vins da la Pulia (malvasia, zagarês, trani, zibibo i pi nominâts). Il pi frequentât al era però il bachero di Luchino Laurora, chel ch'al è anciamò adès.

Leo al contava ancia che tal bachero di Luchino al era un lavandin di front dal banc, e parsora dal lavandin a erin piciâts una sinquantina di gots cul mani.

A erin gots ch'a tignivin un cuart e ogni got al veva un numar ch'al curispundeva a un client abituâl.

Il client al dispiciava il siò got, al zeva al banc a fâsilu implenî, al paiava (o al faseva segnâ), al beveva, al resentava il got tal lavandin e al tornava a picialu tal siò puest. Leo a nol veva un siò got, ma s'al capitava tal bachero al dropava il got cul numar disavot. Nissun al varès dita nuja: al era il got di siò fradi Bepi.

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

Un voli indaûr

*Ai lavorât plu di cuarante agns tal Ospedâl,
po dopo tal Stabiliment e par finî inte Aziende,
prime “bessole”, dopo “fondude”, cumò “integrade”,
cence mai cambiâ recapit.*

*Ai superât il taramot, il fûc, l’aghe e une vore di black out,
par fortune cence consecuencis pes personis.*

*Ai frontât la sars, la suine, l’aviarie e fintremai l’ebola,
cun tante pôre, ma ai savût scombati.*

*Ai vût cuasi vincj diretôrs tra gjenerâi, sanitaris e miedis,
cence vê trops fastidis.*

*Ai cognossût tantis bravis personis, buinis e di valôr,
ancje cualchi stupit ma cence pês.*

*Ai fat almancul dîs traslocs di paveon, di plan e di stanziis
e mi è lade miôr di cualchidun altri.*

*Ai superât sorelûcs, ispezions e increditaments
e a son lâts cuasi simpri ben.*

*Ai otignût obietîfs, standard e atestâts
par fâ simpri miôr e aumentâ la cualitât.*

*Ai scombatût cul ufici tecnic par l’implant da l’aiar, da l’aghe,
polvar e la manutenzion e cualchi volte ai vût ancje sodisfazion.*

*Ai fat part di tantis comissions dal proveditorât
e cumò dal magazin centralizât
par puartâ simpri miôr servizis e cualchi novitât.*

*Ai scoltât, studiât, scrit, e spiegât
come proviodi lis infezions,
cuissà, forsit alc al è restât.*

E cumò?

*Cumò ai riscjât di no cjapâ nancje la prime pension,
sperìn ch’è ledi ben, e a riviodisi a la prime ocasion!*

Renata Fabro

Musiche dai striceis

Ovevin finît di gustâ, o jeri ancjemò sentât in taule e o bagnavi di salive la ponte dal dêt par tirâ sù ducj i fruçons de croste di pan. Il pan fat di mê none, cuntune croste scure e penze a cuvierzi la molene blancje plene di busis, mi faseve la aghe gole dome a pensâ.

Gno pari si jere alçât di taule disint che o varessin vût di lâ tal cjang a cjoli il fen. Bisugnave cjamâ sul cjar ducj i imprescj che a coventavin, ven a stâi forcjîs, ristiele, jubâl e tulugn, po dopo tacâ la cjavale. Finît il lavôr di prontament mi varès clamât. Jo o tignivi a viodilu prontâ la cjavale e o tiravi la orele par sintî templâ sul pedrât i çucui. Chest rumôr al voleve dî che le veve tirade fûr de stale e i steve metint sù il comat e i furniments. Jo me gjoldevi a sintîlu che i fevelave in jenfri al sglinghinâ des cjadenis dai furniments, e jê cul cjâf voltât che lu cjalave, come a controlâ se al ves fat dut ben.

No mi pareve vere, fûr dal curtîl al jere dut un zito, il soreli al lave e al vignive, tant che in cjase il clâr e il scûr si incro-savin plui voltis. Mi soi alçât par cjalâ fûr pal balcon e o ai sintût gno pari che al rontenave rabiôs.

Tal cîl i nûi a corevin un sore chel altri, scûrs e plens di ploie e za cualchi gote e scomençave a colâ, l'aiar tal curtîl al alçave il polvar e cualchi fros di fen sgjarnât.

Mê none, jentrant in cjase strissinant lis çuculis, plene di fote e diseve: “Folc che ti trai, vessial tignût sù un pâr di oris tant di puartâ a cjase il fen che al è za sec e fat in rie, o speri che nol vegni di piês parcè che al è mâl inmaneât”. Di bot lamps e tons, di fâ tremâ la cjase, a compagnavin

gotis gruessis che a sclipignavin sui claps dal pedrât. Chel timp al faseve propit pôre. Gno pari su la puarte de stale al cjalave viers il Musi, dulà che si jere dât dongje il burlaç. Mê none mi à mandât te stanzeate a cjoli une ramaçute di ulîf benedet par brusâlu su la puarte de cjase cun chê di slontanâ la tampieste, che l'an passât e veve drazât dut. Al à tacât a ploi ben, i tons e i lamps si son cangjâts e jo, come altris voltis cuant che al ploveve, o ai metût cul cûl in sù sot dai striceis, seglots, bandarots e selis; po o soi lât te mê cjamare e o ai metût a cop veris e scûrs, mi soi distirât sul jet a sintî chê musiche: ti tic ti toc tac tirititoc
Cjapât di chê musiche mi soi lassât lâ cjalant il sofit, cul pinsîr di sei tant che l'organist che al sune l'orghin in glesie, nome che jo lu sunavi tal curtîl.

Carlo Zanini



Il cesso di Stulvize

Al ere l'an 1970. I vevi une femine che mi voleva ben (a dî la veretât ancje cumò dopo cincuant agns di matrimoni) e une frute di cuatri agns che Nineto al clamave la regjine di Taitù. Poben, in chel an il diretôr mi clame e mi dîs che i vevi une suplerce lungje a Stulvize in Val Resie. Al ere l'ultin paisut de val propit sot il Cjanin, e li la int no tabaiave ni talian ni furlan, ma rosean. Ducj a fasevin il gue e e lavin ator pal mont cu la crassigne.

No vint la machine, no jessint mieçs di traspuart par lâ lassù (la coriere di Olivo e vignive jù a binore e e tornave sù di sere) i vevi di lâ a stâ là sù. Bessôl? A pene sposât? "Nancje par idee" mi dîs la femine. E cussì *armi e bagagli* si sin trasferîts ducj, regjine Taitù comprendude, sot il Cjanin. A pene rivâts a Stulvize, in som dal paîs, a drete e je une ostarie prime de rive jù e a çampe e son lis cjasis rimpinadis sù pe mont, tacadis une cun chê altre par tignîsi duris e scjaldâsi une cun chê altre. La prime e ere la gnestre: la cusine sot cul spolert par fâ di mangjâ e par scjaldâsi, la scjale di fûr e parsore la cjamare: il jet matrimoniâl, un jetut pe frutine e vonde; par scjaldâsi d'Invier dome la nestre zoventût e il nestri amôr. I paions e erin fats cu lis sclofis des panolis, ma si durmive miôr che sul Permaflex. Beh, no si durmive propit simpri, tant al è vêr che la femine e je restade insinte, ma si sa che in chê volte al bastave che l'om al stacàs la gjachete...

La parone vedue e lavorave a Milan. Dut ben? Dôs robis no lavin tant: une bieles e une manco bieles. Chê bieles e ere la

aghe. I vevin di lâ a cjolile te fontane publiche. Al ere sco-
mut, ma si cjatave la int che si fermave a tabaiâ cul mestri
e cu la femine dal mestri.

Chê mancûl bieles al ere il cesso. Da pîts de cjase al ere un
prât che a un ciert pont al colave jù vîers un riu e propit
alî che al finive il plan al ere il cesso. Une cjassute di len
che metât dal pavement al poiave sul nuie e che e pendeve
come la tor di Pisa. La femine, ogni volte che e lave, si fa-
seve il segno de crôs par pôre che dut al les a finî tal riu. Di
gnot o si veve la pile o l'urinâl. La pile par viodi e l'urinâl se
propit ti scjampave.

La parone, che e ere inteligjente e e veve zirât il mont, e à
capît, di cualchi peraule sbrissade ae femine, il probleme.
Tornâts des vacancis di Nadâl, i vin cjatât il cesso sot lis
scjalis. No ere la aghe corint, ma in compens i vin cjatât sot
il cussin l'aument dal fit!

Renato Pascolo

Furlan di Colorêt di Montalban



Turo e Gjinute

Turo e Gjinute a jerin a stâ a Manzan intal borc di Tinet. A vevin vût cinc feminis e un mascjo, Franco, che lôr in famee lu clamavin “Francuti”.

Turo al jere a vore inte fornâs di Manzan. Cun ducj chei fruts di mantignî a vevin cif e çaf a meti dongje il gustâ cu la cene. Une dì a vevin clamât Turo a presen-

tâsi inte caserme dai carabinieri di San Zuan dal Nadison par denunziâ i dams di vuere che al veve vûts. Prin di dut bisugne savê che il maressial, de Basse Italie, nol capive nancje une peraule di furlan e cun di plui al veve un mût plui-tost intrigôs di fevelâ.

Turo al jentre intal ufici e il maressial dibot i domande: “È lei il signor Cappello Arturo?”.

Turo scaturît si met sul aptac cu la man drete sul cerneli come



un perfet militâr e i rispuint: "*Signorsì, signor maresciallo!*". Constatade la identitât, il sotuficiâl lu invade a sentâsi e i domande: "*Lei, signor Cappello, è coniugato?*". Turo si cjale ator un pôc stranît, ma par no fâsi viodi che nol veve capît al rispuint: "*No, signor maresciallo*". Ma il comandant, viodût che al jere in çancis, i torne a dî: "*Io, per coniugato, intendo se lei è sposato?*". Turo alore dut content al rispuint: "*Eh! Eh! Sî, sî, cun Gjinute!*".

Il militâr alore al continue: "*È sposato con prole?*". Turo tra di sè al pense: "Chest ca nol à capît ben" e al sbote cun vòs plui fuarte: "*No con Prole, con Gjinute, jai pûr dite cumò!*". Il maressial un pôc urtât i specifiche: "*Per prole, io intendo se lei ha figli!*". A cheste domande, Turo si alce sù de cjadree e al rispuint cun braure: "*Sì, signor maresciallo, ho cinque prolesse e un prolo!*". Il carabinîr scaturît al pense che al sei miôr tirâ indenant e al fâs une ultime domande: "*Signor Cappello, anche lei ha la casa sinistrata?*".

Turo, che aromai si cjatave ben ancje lì e che cumò al podeve cjacâr ancje par talian, al rispuint: "*Dipende signor maresciallo, se lei viene dal ponte, la mia casa è destrata, se invece viene dalla fabbrica di Gurissan, la mia casa è sinistrata!*".

Cuant che tu pensis a Turo e a Gjinute ti vegnin subit denant dai voi dôs personis simplicis, ma une vore simpatichis, legris e simpri contentis che a àn disberdeât tancj grops inte vite cence savê ce che e je ni la filosofie ni la psicologjie, a zornade di vuê tant calcoladis.

Ameris Verzegnassi

La aventure a Milan

Toni, finît il servizi militâr, al cjararà cun so pari Vigji par dîsi che al varès decidût di lâ a vore a Milan, cemût che al veve fat Tilio che al scriveve a cjase che là al jere tant lavôr e buine paie. Vigji nol jere dal parê di lassâlu partî, ma visto la insistence dal zovin al à scugnût rassegnâsi e meti la man intal tacuin par dâi 50 francs pal treno e par lis primis spesis.

Fate la valisute, mitût sù il vistît bon, Toni al è partît par Milan. In stazion lu spietave Tilio.

Cjapade sù la valîs, a son montâts sul tramvai e a son lâts fûr Milan viers Barlassina, lì che al jere un grant cantîr par fâ sù dute une citât.

Mangjât un bocon intune ostarie, Tilio al à dite a Toni che par chê gnot al podeve restà a durmî cun lui. La cjamare e jere piçule cuntun barconut ch'al dave suntune stradute strete: un jet di une persone, un armaron di une ante e sot il jet l'urinâl pes necessitâts de gnot, une cjadree e tal sofit une lampadine che no veve plui di cuindis cjandelis, chel tant di no lâ a sbati il nâs tal armaron o no inçopedâsi tal urinâl. E son lâts a durmî un di ca e chel altri di là tal jet, te uniche cove. Cuant che si movevin par cambiâ posizion, e scugnivin fâlu in sincronie.

Rivadis lis dôs di gnot Tilio, planc planc, cirint di no sveâ Toni, che però nol durmive, al è jessût da la cove; dopo un pôc che nol tornave, Toni, no sintint nuie e pensant che i fos succedût alc, al à impiade la lûs e al à viodût Tilio, cui voi sierâts, sentât su la cjadree.

“Ce fastu po Tilio, no venstu tal jet?”. Tilio al vierzè i voi e al cjalà Toni rispuindint: “Sì, Toni, o ven cumò, o soi dome jessût dal jet un moment par polsâ!”.

Tal doman Toni al è lât cun Tilio sul cantîr par cjararâ cul capomastro che par prin i à domandât ce che al saveve fâ: Toni i à rispuindût che al jere apene tornât dal servizi militâr e che la uniche robe che al saveve fâ ben al jere puartâ un mûl. Il Capomastro al à capît e lu à mitût a puartâ sù madon cu la civiere cun Tilio, al cuart plan, sù pe armadure di len. Cuant che e je rivade sere, Toni, che nol jere usât, al jere tant strac che i jere passade ancje la voie di cenâ e inalore al à cjadade la decision. Tal doman a buinore, saludât Tilio, al à cchapât il treno e al è rivât a Udin a lis undis di sere, po al è lât tal zardin dal Vescul, si è butât suntune banchine e, cu la valîs sot il cjâf, si è indurmidît. Tal doman, cuant che finalmentri al è cricât dî, cjadade sù la valîs, al è lât dret in plaçâl Osôf e, cun chei cuatri francs che i jerin vanzâts, al à cchapât il tram; pes dîs a buinore al jere devant dal puarton di cjase.

La aventure a Milan e jere durade trê dîs e 50 francs.

Andrea Benedetti

Par savêi tant bisugna imparâ tant.

Il cunsiliu di Barba Bortul

Jerbatis

Code di cjaival (*equisetum*)

Dioscoride, un grêc che al fo miedi, botanic e farmacist te Rome di Nerone, al fo il prin a catalogâ sientificamentri cheste plante. E parfin Dante lu ricognòs come un “spirito magno” e lu sgnache tal Infier, ma tal Limbo, indulà che no si sta po dopo cussì mâl, e tal IV cjant al scrîf: “*vidi il buon accoglitor, Dioscoride, dico*”. Ce che al intint Dante cun “accoglitor” no savìn; ma o savìn che la code di cjaival e je une plante preistoriche che a sta su cheste tiere di cualchi milion di agns – dal Devonian, par jessi precîs. I Romans a la dopravin come savon e come creme cuintri lis grispis e, stant che la plante a ten drenti grumuts di silici, ancje come paiete par sgrassâ e lustrâ il mobili.

In cusine a vegnin doprâts i butui impanâts o frits o cuinçâts cun l’asêt e in farmacie a si la dopre cuintri lis pierditis di sanc, cuintri l’osteoporosi, il rachitism e la ritenzion dal pis, viodût che e à grandis capacitâts diuretichis.

In agriculture bio la code di cjaival e je doprade tantonon sie sot forme di infûs che di decuet. Ta chest secont câs al decuet a si zonte un pocje di arzile e po dopo a si bagnin lis plantis prime di raventâlis. Dutun cun macerât di urtie al va ben pai trataments cuintri lis malatiis funginis – tipo peronospora, par capîsi. Al jude ancje cuintri i pedoi e i tripits.

Dut ben alore? No. Tal ort la code di cjaival e je une vere rogne. Soredut cuant che tu tu distiris il nylon neri de paciamature e, content dal to lavôr, tu vâs a durmî. Za

dopo cualchi dì, chel biel tapêt neri lustri di petrolio che tu âs distirât (e che a ti jude a fâ fente di crodi che tu tu rivis a vê il control su lis marculis dal mont) al tacarà al alçâsi, a increspâsi, a fâ lis bufulis e la code di cjaval a cjaparà il puest des plantutis raventadis cun amôr e sante scugne.

E alore a ti tocjarà di impirâ il braç sot dal nylon par gjavâ



l'equisetum, ta chel cjanton la jù, indulà che a no bat mai la lûs, e tu varâs pôre: pôre che là sot cualchidun a ti rosei i dêts o a ti muardi.

E cussì ti sarà clâr il gran segret: e je la pôre che a governe il mont.

Stefano Montello



OTUBAR

1 L	40	S.te Taresine di Lisieux Muinie	
2 M	☾	S.ts Agnui Custodis	<i>Fieste dai nonos</i>
3 M		S. Gjerart Abât	
4 J		S. Francesc di Assisi Frari	<i>Patron d'Italie</i>
5 V		S. Luîs Scrosop Predi	
6 S		S. Brun Abât	
7 D		La Madone dal Rosari	
8 L	41	S. Demetri Martar	
9 M	●	S. Dionîs Martar	
10 M		S. Denêl Profete	
11 J		S. Zuan XXIII Pape	
12 V		S. Serafin Frari	
13 S		S. Edoart Re de Inghiltere	
14 D		S. Calist Pape	
15 L	42	S.te Taresie di Avile Muinie	
16 M	☾	S.te Edvigje di Slesie Muinie	
17 M		S. Ignazi di Antiochie Martar	
18 J		S. Luche Vanzelist	
19 V		S.ts Martars Canadês	
20 S		S.te Rene Martare	
21 D		S.te Ursule Martare	
22 L	43	S. Zuan Pauli II Pape	
23 M		S. Zuan di Capestran Predi	
24 M	○	S. Antoni Marie Claret Vescul	
25 J		S. Grispin Martar	
26 V		S. Evarist Pape Martar	
27 S		S. Fluring Martar	
28 D		S.ts Jude e Simon Apuestui	
29 L	44	S.te Ermeline Vergjine	
30 M		B.de Benvignude Boiane Vergjine	
31 M	☾	S.te Lucile Vergjine	

Otubar

Sin rivâts a Otubar ta un bati di vuli sicu se il timp al corès cul aceleradôr a maneta. Il frêt a è a li' puartis e la natura a si prepara pal sun da la Sierada. Si tàchin a impiâ li' stuis e i riscjaldaments cui cumbustibii pi modernos. La montagna a piert altra zent che a ven in planura par sparagnâ dut il pussibil, tignint cont che li' zornadis a son tant curtis e fâ la strada par zî a vora a doventa sempri pies causa plois, glas, nêf, caligo e scûr. Al è il timp che i cjassadôrs a tornin a cjassa par cjapâ chês cuatri bestiis che a son restadis ta un teritori sempri mancûl atratîf, là che distesis di blava e soia a fan da paronis... e cu la soia, se tantis puiesis, che par talian a no son "Pugliese" ma "Spussole".

*Il proverbi - **Ogni bota a dà il vin che a à***

Gigi Sbigula

Tal mês di Otubar si partava a cjasa la blava in panola; li' mietitrebis a erin lontanis dal divignê (no tant in confront a l'eternitât) e in chel timp dut si faseva a man. La famea di Gigi a veva un cjamput la che a semenavin 'na duzina di cuierutis che a bastavin par la polenta da la famea e par li' bestiis da la cjasa: 'na vacja, cualchi polàs e il pursit. E tal mies da li gjambis di blava a si semenava sucis e fasoi. 'Na volta a la famea di Gigi a i àn partât via dutis li' sucis. Dopo cualchi dì i laris a àn scrit fôr dal porton da la cjasa "Li' sucis di Gigi a son vuetis come il so cjâf". Olmancui che al podeva essi stât, al indoman di sera, cjapât un bidon cun cjalsina, al è zût denant a la cjasa e al à scrit: "Li' sucis a son sparidis ma i sucjons a son restâts!".

Il Strolegant

Il cuarteis dal abât

Agnôrums fa, cuant che l'abât di Mueç al veve autoritât su dut il Cjanâl dal Fier, al pratindeve dai abitants di chei paîs une tasse clamade cuarteis, pui o manco salade secontri ch'a l'ere lade l'anade intai cjamps e inta stalis. Il cuarteis al proviodeve ancje une bestie, ma nol ere precisât quale: a le podeve jessi un vigjel, un purcit o âtri nemal simil. No simpri però le int a le veve disponibilitât: in certs agns di miserie a le scugnive tirâ cinghie e a si puès inmagjnâ ce fadîe ch'a le faseve a tirâ dongje alc di puartâ al abât e ai siei fraris.

Poben, un an di carestie al veve inluminât il ciruviel di chei ch'ai vevin di lâ a Mueç cul cuarteis. Sicome il fastidi pui grant al ere chel da le bestie, ai àn pensât di risolvilu in maniere semplice: le bestie no le scugnive jessi propi un purcit o un vigjel o une piores, bastave ch'a le fos une bestie! D'acuardi cun chei di Ovedàs, ch'a le vevin pensade inta stesse maniere, i sclusans ai vevin procurât une lungje stangje di pin e intal mieç ai vevin picjât une favite. Cussì, doi oms davant e doi daûr ai erin partîts par Mueç. Inmagjnâsi le fote dal abât cuant che i cuatri oms ai vevin presentadi le favite! Ma lui nol veve podût dî nûe: ancje le favite a l'ere une bestie! Dopo di chês volte l'abât nol veve pui pratindût che le bestie a le ves fat part dal cuarteis.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Il Boboròs e la Maràngole

Cuant che a vignive scûr, a cumîncave a torzeonâ la Mari da la not, une femenate brute e vilane che a puartave vie la canae triste. Cussì ai la contave las nones par meti pore ai nevûets pi discjaviestris. E come se a no bastàs, al podeve rivâ encje il Boboròs dal cjapiel ros e il Gjulit che al meteve intal cos i canauts pi triscj e pi biei par puartâju a ingrassâ tai landris¹ di Turîet. I canais, come par cirî protezion, ai si tirave pi dongje dal spolert e belplanc, intal cjaldut, ai cumîncave a ospedâ.² Al ere come un segnâl par l'agne Luzie che a partive cuntune filaine vecje come il mont: "Ai ven chei di Peones a toli las garzones, ai ven chei di Curnin a toli il fantulin".

Cussì al zeve il mont cuant che a si sunave encjemò l'Ave Marie cul cop. Po ai rivar i gjornâi, il cine e la television, e dut chel misteri al si sfantà vie tant che la nîef intal soreli. Tra chescj sbilfs 'nd ere di bogns e servizievoi: il Gjan, il Pavar, il Mazarot e il Pesarin che ai judave i montanârs intal bosc e intalas bergjes; 'nd ere di legris e dispietûes: il Maçarôl che al disgropave i grimâi da las femines, il Bergul che al faseve ombrâ i cjavai, il Bagan che al faseve inçavedâ e rebaltâ il lat, il Braulin che al ingropave las codes da las vacjes; a 'nd ere di triscj come il Lici che al faseve ghiti sot i peis e al disgropave i scarpons ai pastûers, il Maruf che al faseve zî di mâl il lat, il Gnaulut che al vignive a businâ in-

¹ grotte

² sbadigliare

talas oreles e il Guriut che al pascjolave pai boscs par robâ las mirindes ai cjarvonârs. Par no cjacarâ dal Cjalcjut che al cjalcje il pet e al ti dà ingòs,³ e il Vencol che al tol la volontât e al ti dà smanets.

Ma l'oscar par la tristerie a lu cjapave la Maràngole, la strie che a faseve calâ il lat a las vacjes. Erel alc di pesu? A si strassinave pai taulâts e nissun la vedeve.

Par contrastâ il malefizi l'Albinute, la Pirinate, la Carmele e encje mê bisave Madalene ai clamave ogni an la Cie di Condo. A lavorave cu las tuartes e a veve une batole che a ti incantesemave. Come une sghirate⁴ a zeve sù sot il tet di pae e dulà che a vedeve il diurint mufignât a lu leave al trât cuntune tuarte di noglâr o di vencjâr. Ma se a olmave che la Maràngole a ere passade sot l'aone,⁵ bisugnave doprâ une tuarte di pauegne,⁶ che però a veve dut un altri prîsi. "Cagne da l'osti di Maràngole, a è passade par chî encje chest an!", a diseve la Cie, che a ere ben pi barone de strie. Par tencj agns a mê bisave Madalene cheste tuarte di pauegne a i costà il pi biel salam da la cjanive.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

³ angoscia

⁴ scoiattolo

⁵ trave di colmo

⁶ viburno

Il stadio Friûl

Daspò dal secont puest in classifiche de Vierte dal 1955, l'Udin al tornà in Serie B par un ilecit sportîf dal 1954, ma al tornà sù daurman in A parcè che dute la squadre dal miracul, cu la mieze ale norvegjese Bredesen al puest di Selmosson, e la ponte Secchi al puest di Bettini, e jere restade fedêl ae Societât.

Cualchi an plui tart al colà di gnûf in B e in C indulà che al restà par disesiet agns, discontentant ancje i tifôs plui fedêls: intune partide di metât Otubar 1963 a forin dome 736 spetatôrs.

Intant cualchidun al stave pensant a un grant stadio di fâ sù a Palme par une uniche squadre regionâl (fate de fusion di Udin, Triestine e Monfalcon, dutis in Serie C in chês volte). Stant che la idee e partì di cierts furlans, culì al vûl un coment “di furlans”: si puedial jessi plui còiards di cussì?

Chê strambe idee “unitariste” e fo mandade indaûr tal 1971 dal Sindic di Udin, Bruno Cadetto, che al cjatà une grande aree pe costruzion dal gnûf stadio comunâl.

L'implant, sul progjet di Giuliano Parmeggiani e Lorenzo Giacomuzzi-Moore, al nassè su lis gravis dal Cormôr a soreli a mont dai Riçs, e al fo titulât al Friûl par doi motîfs: parcè che l'Udin al è la squadre di ducj chei che si sintin furlans e parcè che cun chês titulazion i croniscj sportîfs a varessin scugnût repeti il non “Friûl” (stadio o region? Impuartante ambiguitât!) par tantis domeniis ogni an, cun vantaç di imagjin pe nestre Patrie, tant spes dismenteade e confondude cul Venit e la Vignesie Julie:

chestis considerazions, presentadis di Gino di Caporiacco e di cui che al scrîf, a forin cjapadis sù e fatis buinis dal Sindic Candolini e, ae fin, dal Consei comunâl.

Il gnûf implant al fo inaugurât di Angelo Candolini ai 16 di Otubar dal 1976, e l'Udin al scomençà di chel dì la sô corse viers la Serie B, conquistant la promozion ai 28 di Mai dal 1978 e la Serie A, ai 9 di Jugn dal 1979.

E tant che tai ultins agns Cuarante la cressite de squadre di Udin e veve compagnât la ricostruzion dal Friûl dopo la vuere, cussì tai ultins agns Setante la sô cressite e fo la rispueste sportive de ricostruzion dal Friûl dopo dal taramot.

Gianfranco Ellero



Si torne in Serie A: il norvegiês Bredesen al fâs fieste cui tifôs.

Leo ta la glesia dai Fraris

Tal mîl nûfsent e vincianûf ancia Leo al era impegnât, come marangon, tai lavôrs di ristrutturassion da la glesia dai Fraris di Spilimberc.

Al lavorava dentri la glesia, in alt, sot dal tet, parsora di un'armadura dulà ch'a erin poiadis li' breis ch'a permetevin di lavorâ in pîs, breis che ogni tant a vignevin spostadis par puartâ indevant il lavôr. Al veva trê garzons ch'a lu judavin, ma a erin zovins e irecuiets, e Leo al veva di stâ atent parsè che cun lôr al era sempre pericol: l'armadura a era alta cuindis metros e a no esistevin, in chê volta, misuris di sigurezza come chês ch'a son adès.

Infati, una dì che i trê garzons a erin impegnâts a spostâ li' breis, un di lôr al à riscîât di essi butât jù da l'armadura. Leo, apena ch'al si è necuart dal pericol, par visâlu in timp al à mandât un sigo. E (a sarà stât pa la pôra) a ghi è sciampada ancia una bestema. In chel moment, in glesia, al era ancia il plevan, don Colin, ch'a nol à podût no sintî. Ma al era un predi comprensîf. Al à dome alsât il ciâf e al à dit: "Leo, bestema pi planc, ch'a si sint fin uchì".

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

Scuvierç l'Amôr

*Fâs bocje di ridi
e regalile a cui che no le à mai vude.*

*Cjape un rai di soreli
e fasilu svolâ dulà che e je penze la gnot.*

*Cjate une risultive
e fâs lavâ cui che al è a stâ intal paltan.*

*Cjape une lagrime
e poile su la muse di cui che nol à mai vaiût.*

*Cjape il spirt
e metilu intal cûr di cui che nol rive adore di
scombati.*

*Scuvierç la vite
e contile a cui che nol rive a capîle.*

*Cjape la sperance
e vîf inte sô lûs.*

*Cjape la bontât
e regalile a cui che nol sa regalâ.*

*Scuvierç l'amôr
e fasilu savê al mont intîr.*

Mahatma Gandhi

traduzion dal talian di **Rem Spicemei**

Furlanie, plui di un sentiment, cuasi 'ne malatie

Dut 'l è scomençât a la fin dal Istât dal 1946, cul rivâ a Buri dopo un viaç venturôs, sintât sore i pôcs garbatui recuperâts tra lis maceris de nestre cjase in seguît dal bombardament di Codroip dal 13 Otubar dal 1944. Viaç venturôs parcè che fat cuntun cjar, tirât di doi cjavai, durât un grum di oris. Gno pari, in fat, al veve cjatât lavôr, come sorestant mulinâr, tal mulin Zuccolo dal paîs.

La scuele medie che o varès dovût frequentâ e jere a Udin, e par lâ o scugnii cjapâ il treno. “Al è un forest”, o ai sintût ciscâ da une schirie di mularie de mê etât ch’a faseve ducj i dîs il stes viaç e un di lôr, plui dispatussât, mi è vignût dongje e si è presentât. E nas cussì une amicizie fuerte cun Geremia Nonini; o vin lis stessis passions: il balon, cun trasfiertis burascjosis a Pradaman, Manzan, Lovarie, e v.i., nadâ (tal Nadison), schiâ (Tarvis).

Po dopo, il mont dal lavôr nus divît, cun raris occasions di cjatâsi, l’ultime volte tal 1978.

Che 'l telefon al suni a cjase mê no je 'ne novitât: cun cuatri fîs, trê nevôts e parincj sparniçâts par dut il mont, al capite dispès. Ta chê dì, però, al “*Pronto chi parla?*” mi à rispuindût une vôs cognossude, ancje se lontane inte memorie: “O soi Nonini, il to amî di Buri”. “Cjan da l’ostie di un mussat – a son passâts trentenûf agns da l’ultime visite che i ai fat – varès di gjavâti li’ orelis par no jessiti mai fat vîf”. E dopo cheste incoloride esternazion, mi à cjapât un grop tal cuel. “O vevi pierdût il to numar di telefon e o

ricuardavi dome la localitât là che tu vevis l'ativitât, ma, a to non, no ai cjatât nuie" mi à dit. Po dopo mi à spiegât come che a jere vignude voie di tornâ a viodimi. Cul fat che ducj i doi o sin iscripts ae Filologjiche Furlane, ricevût il Strolc Furlan pal 2017, vierzintlu a câs, a je capitade la pagjine cul articul di Luciano Mari e là, a la fin, a jerin i ringraziaments pal jutori che jo o vevi dât al amì Luciano, cuasi vuarp, par scrivi l'articul. Let il gno non e graciis a un so nevôt, bulo te informatiche, cjatâ il gno recapit e numar di telefon al è stât un zûc.

Pôcs dîs dopo al è vignût a cjatânus cu la sô femine, e un biel numar di fotografiis ch'a nus viodevin insieme, fasintmi fâ un salt indaûr tal timp di grande comozion. No viôt l'ore di cuintrigambiâ la visite, ancje par podê viodi i doi museus, da lui metûts dongje: un su la "Civiltà del Vino di Buttrio" e un su reperts archeologjics cjatâts in zone.

Graciis Strolc 2017 di jessiti viert a li' pagjinis 136-137 e di vê cussì stiçât il fûc di une amicizie cidinade.

Renato Cella

'Zef

'Zef çuet nol veve famee, al viveve di bessôl intune specie di tuguri, fat di dôs stanzies, une parsore di chê altre; par lâ a durmî al scugnive jessi di cjase e meti la scjale di len par lâ inte cjamare.

Di Istât o cuant che nol ploveve e lave ancje vonde ben, ma di Invier o cuant che al ploveve a jerin dolôrs a lâ sù par chê scjale (e di plui cuant che al veve bevût cualchi taiut di masse).

Intal cjanton de stanzie cul pavement di tiere batude al jere il fogolâr, indulà che al faseve di mangjâ e che al scjaldave dute la cjase cun cuatri raclis di fassine che lui al cjpave sù intal Cormôr e al puartave a cjase su la schene.

Dôs gjalinis e une cunine tal curtîl sierât cu la filiade (par che no jentràs la bolp o cualchi cjanat) e jerin dutis lis sôs bestiutis. Lis gjalinis, lui, lis clamave par non e lôr e corevin a cjpâ il tocut di polente restade.

La cunine po e viveve praticamentri cun lui; di Invier si platave sot il fogolâr intun cjantonut e lì e veve fat ancje il so nît. Un ûf cuntun tocut di formadi al jere il so past di misdì e la sere un platut di lidric cuinçât cul asê di vin neri e l'ardiel scotât e jere la sô cene.

Par lavâsi al spietave l'Istât cuant che al lave intal Cormôr (ma in chei agns nol jere l'unic).

Un timp al faseve il moredôr, ma dopo che al jere colât dal prin plan de armadure al veve scugnût molâ chel mistîr cause une gjambe rote (par chel lu clamavin çuet).

Al viveve cun chei lavoruts che la int dal paîs lu clamave a

fâ: taiâ il bosc, puartâ fûr i lens, sapâ e ledrâ la blave, puartâ fûr il ledan da la cort, copâ un cunin, purcitâ, svangjâ l'ort di Marie o di Tizie e tant, tant seâ (al consumave un falcet ad an).

A proposit dal seâ.

Tor i ultins di Mai e jere la tose de meniche e in chel an Marie lu veve clamât a seâi la meniche dal cjamp grant. Par butâle jù e volevin trê dîs di dâi sot cul falcet. Tor lis siet de prime dî e je rivade Marie cu la gulizion: fertaie cui cozuts, che lui al à mangjate bevint un got di vin, sintât sot il morâr da pît dal cjamp, lì che al veve ancje lis batadories. Tal doman, simpri tor lis siet, Marie e je tornade cu la gulizion: cozuts in salate cuntun tocut di formadi e un fregul di vin.

Po 'Zef al è tornât a seâ fintrimai misdì.

La tierce zornade Marie, simpri tor lis siet, e je rivade cu la gulizion, ma e je restade di clap vidint 'Zef che al seave cun su lis spalîs il capot militâr.

“Zef, sêstu diventât mat a seâ cul capot cun chel cjalt ch'al è?”.

“Cjale mo Marie – i à rispuindût 'Zef voltant il cjâf e poiant il falcet – a fuarce di cozuts mi soi tant rinfrescjât che o scugni seâ cul capot”.

Andrea Benedetti

Il cercandul

Si clamave Giovanin, ma di lui o sai nome ch'al stave des bandis di Rivignan. Al rivave a Codroip ogni dì tor vot di matine e al poiave la biciclete tal sotpuarti ch'al deve tal nestri curtîl. Al saludave mê mari – "Bundì Angjeline" – e po al lave in place a cjapâ la coriere di Colavin. Al lavorave a Udin, vie pe setemane. A la domenie al lavorave a Codroip. Al lavorave! Si fâs par mût di dî: al lave a cirî la caritât e tal so mistîr al jere babio.

Al varà vût cincuante agns, ma forsit ancje setante, no si capive ben.

Al jere piçul, magri, scûr di muse e cuntune barbe lungje di almancul une setemane, grise e maltaiade. Il vistît po al jere in tono cul personaç. Une gjachetate dute scussade che i pindulave di dutis lis bandis e un pâr di bregons ch'a vevin di vê viodût plui di une vuere. E no stin a tabaiâ des scarpis.

Insome, al faseve dûl nome a cjalâlu. Se tu vevis nome cent francs tal tacuin, minimo tu i devis cincuante. Se dopo tu sintivis cemût ch'a ti diseve "Grassie" e ti cjalave cun chei voglins come par dîti "Tu mi âs salvât la vite...", a ti vignive voie di dâi ancje chei altris cincuante.

A Udin al veve il so zîr e nol rivave mai a cjase cu lis sachetis vuedis.

A la domenie po al rivave a Codroip tor nûf e mieze e al lave a metisi dongje de puarte dal domo. Al spietave la jessude de messe grande e po chê di messe ultime. Nol jere sfaçât; nol vierzeve nancje la bocje. Nol veve bisugne

di fâ reclam. La int, a viodilu, no mancjave di lâi dongje e dâi une palanche.

Jessude dute la int de messe ultime e vint finît di lavorâ, Gjovanin si gjavave une sodisfazion, forsît la miôr de sô grame vite: al leve la di Galàs, a mangjâ. Al jentrave pal curtîl e po, par no meti in imbaraç i clients, al lave a metisi a taule ta chê stanziute li che nol jere mai nissun. Dopo di vê siervît chei altris clients, Toni Galàs al lave di lui.

“E alore Gjovanin, un plat di tripis e mieç di neri, come al solit?”.

“Sì, sì Toni, ma cence premure – al rispuindeve lui, e denti di sè al finive il pinsîr – che tant il gjespui al tache a lis cuatri”.

Lu ai viodût ogni dì par plui di vincj agns, simpri compagn, po nol è plui vignût a poiâ la biciclete.

Agnis dopo, tabaiant cuntun di Rivignan, al salte fûr che un puaret, ch'al lave a vore a Codroip ogni dì in biciclete, cuant che al è muart i àn cjatât sul libret, in pueste, plui di cinquante millions.

Mi soi mitût a ridi e o ai pensât: “Gjovanin, tu sês stât bulo a ingrumâju, ma une vore mone a no gjoldiju!”.

Pauli Jacus

La storie dal pistump

Tant tiemp indavur, intune biele zornade d'atomp, la canâe da la classe terze di For di Sot, a à dezidût di fâ un zîr tal bosc. Ai àn pensât da fâsi puartâ ator da Fabio di Buzi, un siôr dal puest che al saveve un grump di robes sui trois, las monts e i boscs. Cussì ai si son inviâts zidins, un davur chel âtri, contre Zime Zauf, scoltant i rumôrs e i cjants da la nature. Intun subit ai si son cjatâts davant a une taviele e tal miez di chel grant prât ai àn viodût une perâre. A ere une plante biele, grande, grosse e cun tanç pêrs madûrs.

“Chisç ai son pêrs speciâi, che ai cres nome in For di Sot. Ai si clame pêrs murans e ai son... plens di magjie!” al dîs Fabio a la canâe.

La mularie a baile a sgorlâ la perâre par fâ colâ i pêrs pi madûrs. Ai cure sù e ai zercie cun gust.

Insieme ai dezît di puartâi a scuele par meti di bande un biel nin di chê majie.

Cuant che ai son rivâts a scuele, ai àn poât i sacs plens di pêrs inta l'entrade.

“Cun chisç pêrs a si po fâ il pistump” al dîs Fabio.

“E ze sariesse il pistump?” ai domande in coro la canâe.

“Il pistump a si li fâs cui gargnei da las panoles pestâts fin che ai van in farine. Dopo ai si zonte i pêrs cuets e si peste inmò un nin. I vostris vons e bisevons ai zontave il zucur e ai li meteve tal lat par dâi pi savôr, zemut che i faseis voâtris cul cacao. Camò vi fasarai viodi zemut che a si li prepare e vorai bisogne che a mi udi cualchi femine di For e ancje voâtris, cjare la mê canae”.

Alore par fâ il pistump a covente: sorc dai nostris cjamps, pêrs di For e un nin di zucar. Prime di dut a si cun parâ zo i gargnei da las panoles e dopo ai si rustîs intune farsore; i pêrs inveze a bisogne fâi cuei tal for e dopo parâi a tochins. Cuant che a è dut pront, prime si met il sorc inta la pilote, che a è un toc di zaresâre ingjavât, e a si tache a bati fuart cul pestel; dopo a si zonte i pêrs e a si continue a pestâ. “Vignît a udâmi!”. La mularie a cor a udâli, pestant cun fuarze inta la pilote, fin cuant che i gargnei e i pêrs ai van in fruzes.

“Camò i zontàn il zucar e i metèn dut il pistump ta chisç sacs, cussì ingrumàn un biel nin di magjie” al dîs Fabio.

Alore la canâe a cjol i sacs e ai cor in plaze e ai fâs une grande fieste par la mularie e par dute la ent dal paîs cun cjants, bai e tant pistump par duç. Cussì d’in chê volte ai son stâts duç contents e in armonie.

Sara Polo e i arlêfs de classe 4ª

*cui mestrîs **Betti Antoniacomi** e **Rudy Zanier***

scuelis primariis di For di Sot e For di Sore

an scuelastic 2014/2015

Mê nône

Aere simpri vistide di neri come dutes las femines di chel timp e cul fazolet ingropâ daûr dal cjâ, simpri disponibil cun ducj e par i siei nevouts si sarès fate in “trei”. A contave spes di cuant ch’a ere piçule e sore dut di fats da guere, la fan, la miserie, i partigjans, i viaçs, a pît in Furlanie a scambiâ cartufules cun farine da polente e, ogni tant, a tornavin in cjase “cun las pives in tal sac”.

Jo a la jou dongje il spolert a preparâ i “sterz”o il ’sû (a nou no nus plaseve gjau) e ogni tant a meteve las crostis dal çuç a rustî sore la plote; di spes, cul so curtissut, a scussave il mêl stant atente che la scusse no si rompès e ch’e fos plui lungje pussibil e po dopo la mostrave alçantle in arie par fâ viodi la sô bravure.

D’Invier si slissavin in da “Muiule” e cun dute la nô ch’a colave in chei agns a si tornave in cjase imbacîs cui pîs glaçâts. Jê nus gjavave i cjalcins e ju meteve a suiâ in dai fiers dal tubo dal cjamin e a nus sbateve l’û par rimetilu sore il pan. Ogni tant jo a durmivi intal so jet che al criçave parcè che il stramaç al ere di fuê di panoles. Ogni sere si disevin las preieres cun la solite orazion finâl ch’a no podeve mancjâ: “jo mi pon al leto con l’angelo profeto... trei votes lu dirai e bine muart a farai”.

Jê a ere mê none Alme e a nus cjale da lassù.

Paride Radivo

Furlan di Paulâr

Il vissi di Nano

Nano Codar al veva sacagnât i palmons cul tossi ogni volta che al impiava la pipa.

La sô Menia a i runtinaa dispès: “Buta via chê pipa ch’ a ti mena intal ort dal pissighet prima da l’ora!”

Nano no i deva tuart, ma il vissi al comandava pi da la volontât.

Una matina, dopo jevât, Nano al si smaniava in serça da la pipa ch’a nol rivava a cjatâ da nissuna banda, fin ch’al si è ridusût a domandâighi a Menia s’a la veva viduda. Menia, doprant duta la buna gracia, a i à dit: “Varda, Nano. No sta rabiâti, ma jo i ai pensât a la tô salût, e cussì i l’ai butada sù par la stuva, ch’a la fumi jê!”

Nano, tratignintsi la fota, al à ledrosât i voi a vardâ il sufit dai trâfs neris di cjalim, e rassegnât al à dit: “Ma la nostra stuva a à sempri fumât encja cença la mê pipa!”

Aldo Tomè

Furlan di Manià





too good.

Portrait of 29

NOVEMBAR

1 J	Ducj i Sants
2 V	I Muarts
3 S	S. Just Martar
4 D	S. Carli Borromeo Vescul
5 L ⁴⁵	S.ts Martars di Aquilee
6 M	S. Lenart Rimit
● 7 M	S. Ernest Abât
8 J	S. Gofrêt Vescul
9 V	S. Oreste Martar
10 S	S. Leon il Grant Pape
11 D	S. Martin di Tours Vescul
12 L ⁴⁶	S. Josafat Vescul
13 M	S. Diego Frari
14 M	S. Clementin Martar
☾ 15 J	S. Albert il Grant Vescul
16 V	S.te Margarite di Scozie Regjine
17 S	S.te Lisabete Regjine di Ongjarie
18 D	Dedicazion de Basiliche Vaticane
19 L ⁴⁷	S.te Matilde Muinie
20 M	S. Otavi Martar
21 M	La Madone de Salût
22 J	S. Cecilie Vergjine
○ 23 V	S. Colomban Abât
24 S	Fieste di Crist Re
25 D	S.te Catarine di Alessandrie Muinie
26 L ⁴⁸	S.te Dolfine Vedue
27 M	S. Valerian di Aquilee Vescul
28 M	S. Mansuêt Vescul
29 J	S. Saturnin Vescul
☾ 30 V	S. Andree Apuestul Martar

Novembar

L' 11 dal mês a si recuarda san Martin. Il pensêr al va tai timps passâts cuant che i nostris vons a spetavin chista zornada che a dessideva, tal ben e tal mâl, l'avignî di interis fameis. Cuant che il distin al imponeva di partî si preparavin li' cuatri garabatulis e, cjariât il cjar, si si moveva viers altris loucs in serça dal lavôr e da la vita. Par li' personis distinadis a partî a erin moments difissii, di cidinôr e di un profont marum. Ma il sant Scugnè al obligave... e si zeve! A è storia, storia di popul che adès al sint i dirits reclamâts da tancju' sicu 'na profonda violenza a la vita vivuda.

*Proverbi - **Nol è un vêr amîchel ch'al dîs simpri di sì***

Gigi Sbigula

Ta li' seris di freit, ator al fogolâr, a si cuievin li' castignis che dai monts dal Friûl a vegnevin partadis jù cul cos e scambiadis cun altra mercansia nesessaria lassù. Il timp da li' "rivindiculis" al moveva il barat e al lassava contentis li' do' bandis: il vê e il dâ. Rico al veva dât a Gigi cuatri scoi par fâ che il foc dal spolêr al fasessi pi flama e pi cjalt. E il zovin, sigûr di vê vût un biel regâl, a lu veva tignût platât, pront par doprâlu al moment che li' castignis a vegnevin mitudis ta la piastra che a veva di zî in bora. Nol veva butât sù il prin scol che un ton e 'na flamada a son partîts, fasint saltâ sedi i serclis dal spolert che, da li' cjadreis, la int di famea. Dopo vê cjàpât un scufiot dal pari, Gigi al è zût a cjoî chei altri' scoi. Dât una vuardada, a si veva capît ben che al post da la medola a vevin mitût un pucia di polvar di micja. Cu li' orelis bassis, Gigi al era zût a durmî, prumitintsi una pronta vendeta.

Il Strolegant

Le siore in blanc

Asi dîs che chest fat, sucedût no si sa tros agns fa, al segni vêr. Lunc le strade di Dogne a Scluse un grop di oms, cinc o sîs, ai tornavin a cjase stracs dopo vê lavorât dut il dì.

Al scomençave a vignî scûr e cuant ch'ai erin rivâts dongje il riù Mulin, ai vevin vedût une siore bielissime e elegantissime vistide di blanc insieme a un biel cjan, ancje lui blanc, traversâ le valade cuasi svuelant. Cjamâts di poure ai vevin slungjât il pas e ai erin lâts drets a cjase, cence fermâsi come al solit inta ostarie. Ai vevin riferît dut a le' lôr feminis, che ridussant a ju vevin conseâts a bevi di manco. Le vision a si ere ripetude atris voltis; alore un di chei oms al ere lât dal preidi a contâ ce ch'al succedeve.

Il preidi al ere a cognossince dal fat, parcè che intal archivio parochiâl a le risultave le stesse storie contade di atris, tancj agns prime. A si diseve che un sioron venezian al veve sposât une biele veneziane, ancje jei siorone, ma si ere inamorât da le sô cameriere. Par liberâsi da le femine, a le veve fate puartâ dai siei siervos sul puest indolà che chei oms a le vevin viodude e ài a le veve fate copâ, insieme cul cjan. Cualche dì dopo, il preidi a si ere fat coragjo e al ere lât ài dal riù Mulin a preâ a lunc: di chê volte nissun al à pui viodût le femine vistide di blanc traversâ le valade cul so biel cjan blanc.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

I mucs, i mucs!

I 28 di Lui dal 1914 Franz Joseph al declarà la vuere. La becjarie a ere davierte. Subit dopo ai rientrar di buride in Friûl 83mil emigrants, costrets a lassâ cjases e cjeres di proprietât, impreses e afiets, che tancj, lassù, ai si ere maridâts. Da amîs ai ere diventâts nemîs. Pal pi i asîns ai lavorave in Baviere e in Stirie tant che muradûers, scarpelins e favris su la ferovie, *Katzelmachers*¹ su las strades o teracêrs, soledut a Viene e a Salzburg, par fâ salisos² di bancjes e di albergos.

Par dâvos une idee di ce ecuilibri che a si ere sfantât, sintît chest fat, contât da gno nono Zomarie.

Intai dis di Cjaurêt un scjaput³ di “luiers” (cussì ai vignive clamâts i mucs pal culûer verdulin da las montures) al rivà in Celant, intal curtîl dai Stifinins. Denant dai soldâts al cjaminave un zoven ufiziâl. Ai zirave brutes vûes di robaries e di coparilis di nemâi e di cristians. Al ere da spietâssi di dut. Al ere il 4 di Novembre, e a ploveve che Diu a la mandave. Il barbe Pieri, fradi di gno nono, che al ere stât par cuasi 40 agns tra Salzburg e Linz a lavorâ tant che muradûer e carpentêr, al si fasè incuintri saludant in bon todesc. L’ufiziâl, meraveât che al savès benon la lenghe, a i domandà: “Dulà ael imparât la mê lenghe?”. “A Linz, dulà che ai lavorât par tancj agns”. “Encje jo soi di Linz; lui, dulà

¹ posatori di “teste di gatto”, sanpietrini

² pavimenti di granito

³ drappello

stevel?”. “No stevi propit a Linz ma intal borc di Urfahr, di là dal Danubi”. “Ce cumbinazion, encje jo soi di Urfahr; ma lui dulà erel lozât?”. “Dongje il puint di fier, in une grande cjase zale che a ere parone *Frau Ilse*, une vedue cun cuatri fîs che a tignive in pension operaios furlans”. Al domandà alore l’ufiziâl, simpri pi incuriusât: “Ma lui si recuardel come che ai si clamave chei cuatri canais?”. “Dal sicûr – a i rispuindè Pieri – ai ere trie garzonutes⁴ e un fantaçut. La pi grandute a si clamave Ane, chê altre Franziska e...”. A lu fermà ingropât l’ufiziâl: “Chê altre a si clamave Magda e a è mê sôr piçule!”. “Ma alore tu tu sôs il canaut che jo tignivi sui zenôi e che metevi a cavalot dal grant leon di pierre che al steve in zardin! Tu tu sôs Hansel!”. “E alore tu tu sôs *Onkel Peter*!”

Il barbe Pieri e Hansel ai si cjapar a bracecuel e ai restar a lunc ingropâts, come di clap. Ai vaive ducj doi come scoreâts⁵ sot i vûei dai soldâts e di chei di famee.

Las cjaldes lagrimes di Pieri e di Hansel ai si confondeve cu las gotes di une ploe grivie che a vignive jù a dirot. Lûer ai varès volût fermâ la vuere, ma la becjarie, magari cussì no, a ere encjamò davierte.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

⁴ bambine

⁵ frustati

Arthur Antunes de Coimbra, dit Zico

Tal Mai dal 1983 i cuotidians a scriverin che l'Udin al veve cjolt Arthur Antunes de Coimbra, dit Zico, "il Pelé blanc". La notizie e someave masse biele par jessi vere, e di fat al intervignì il vêt federâl, che al fasè infuriâ i tifôs. Ai 4 di Lui dal 1983 il Sindic di Udin al de acet in Municipi, cun Mazza e Dal Cin, dirigjents dal Udin, ai plui impuartants esponents dai partîts politics. Lamberto Mazza, President dal Udin, al disè che al veve ingaiât Zico e altris champions (Edinho, Causio, Mauro, Virdis...) par fâ diventâ l'Udin une squadre di alt nivel, ma si podeve ancje tornâ indaûr. Unanim e fo la rispueste dai politics: si scugnive fâ intervignî il guvier. Tal daspò misdì, dîs mil personis a rivarin a Udin in place XX di Setembar cuntun cartelon restât innomenât: "Zico o Austrie".

La Federazion e scugnì cedi, e l'ultin dì di Lui Zico al segnà il so prin gol tal stadio Friûl: Udinese-Hajduk 3 a 1.

Al segnà, cuntune maraveose punizion, ancje cuintri il Real Madrid, batût par 2 a 1. Ma dopo, in campionât, i arbitris a lassavin fâ falats cuintri di lui e a permetevin lis barieris fin a sîs metris. Il campion al fo mal gjestît ancje de Societât, e al le sogjet a stiraments e infortunis in partidis amichevulis zuiadis in plen Invier.

Si pierdè l'ocasion di rivâ in Cope UEFA, e l'aventure furlane di Zico, acusât (e daspò assolt) di esportazion illegâl di capitâi, e finì in doi agns. Di no podê dismenteâ i siei gol, soledut chel de vitorie cuintri la Rome al "Friûl", e la sô personalitât di galantom.

Il dopo-Zico no fo un timp tant di glorie, ma l'Udin al rivà a restâ in Serie A. Un biel dì al rivà il todesc Oliver Bierhoff, ponte e otim zuiadôr di cjâf. A coventavin dôs alis sveltis par fâ i cross pal so cjâf, e i forin metûts dongje il venezian Paolo Poggi e il brasilian (conseât di Zico) Marcio Amoroso. Cun chel "trident" e cuntune otime squadre l'Udin al rivà ae "zone Uefa" tal 1997. La squadre e tornà plui voltis in Europe e e rivà in Champions League tal 2005. O sierìn memoreant ancje i ecelents risultâts otignûts tai ultins campionâts graciis ai gol di Antonio "Totò" Di Natale, il plui grant goleador te storie dal Udin.



Zico cul cjapiel di Alpin.

Gianfranco Ellero

Leo, Regina e Beta

Tal borc dulà che Leo al stava di ciasa (il borc al è anciamò cognossût a Spilimberc come Borgo Parigi) a passava la roja, e sula roja al era un lavadôr dulà che li' feminis a zevin a lavâ la roba e a resentâla.

A erin tims che li' machinis par lavâ la bianciarià a no si saveva se ch'a fòssin, e forsit a no erin nancia stadis inventadis. Su pal mûr da l'oficina di Pupin, dongia da la ferovia, cualchidun al veva tirât un fîl di fier, ch'a si podeva alsâ e sbassâ cuntun forciàs, in môt che li feminis dal borc a podessin meti a suiâ la roba lavada. A usufruivin di chista biela comoditât ancia Regina Gnàssia e Beta Balda, dôs dal borc.

Una dì Regina Gnàssia a era davôr a meti a suiâ un pâr di nensoi, e a era ancia intrigata, parsè ch'a era una zornada cun tanta aria e i nensoi a svualavin di ca e di là. Beta Balda, ch'a passava di li e a jodeva dut chel trafic, a i à dit, scher-sant: "Eh Regina, vuè a no suia!". Regina a no si è scomponuda e, sempre scombatint cui nensoi ch'a no volevin lassâsi meti a puest, a i à rispundût: "Eh no, a vorès un pôc di aria!".

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

Vént

*Al sòn del véro rot che 'l vien
del curtù, i colpi drio de man
fina a farlo deventar un flus'c
pòlvar de musì scanpadi. Le curude
de le domèneghe in fra le russe*

*tan che te vardo deslontanarte
e 'l se vèrze 'l valòn al vént
dei to passi, l'unbrìa de cos che semo
ta le matìne che no le se vòl
pàndar. Vént che scrivo scur 'ncora
de samugari cu'le fòie sbregade*

*che se cunfonde ta 'l fià dei sfalti
scavazadi, drìo la piova, là che ti
te sarà tut in t'un al zìel prisuniér
ta i fossai, remando onde pérdarse.*

Ivan Crico

Fevelade bisiache di Pieris (Go)

Aria *Il suono del vetro spezzato che viene / dal cortile, i colpi ripetuti / fino
a ridurlo a un'opaca / polvere di volti sfuggiti. Le corse / delle domeniche
tra le spine // mentre ti vedo allontanarti / e si apre la vallata nel vento
/ dei tuoi passi, l'ombra di cosa siamo / nei mattini che non si vogliono /
dire. Aria che scrivo nera ancora / di sambuchi con le foglie strappate //
che si sfocano nel fiato degli asfalti / rotti, dopo la pioggia, dove / sarai
all'improvviso il cielo imprigionato / nei fossi, riflesso in cui smarrirsi.*

La gnagne Gjigje

Une volte in tantes famees e jere une agne vedrane. E steve dute la vite in cjase a dê une man tes vores, a tirê sù i nevôts, dispès a crôs des cugnades e dai fradis che magheri no vevin rivê adore a dâur un fregul di dote, come che al ere sucedût intune cjase dulà che Bepo al ere *“figlio unico con sette sorelle”*.

Di rê e jerin mugnestres e gjubiêls; par solit intrigoses, comandines e prontes saldo a discjariê paturnies e marum sun chei che no vevin coragjo di dâur cuintri. Ancje la vôs e jere sul sclender e si le sintive tal cjant in glesie, tal tignû sù el rosari tes prucissions, tal befêl continuo ai fruts che no governavin come cu va lenghe, braçs e gjambes.

Inte famee di mê meri par vecjo a 'nd ere cuatri; cussì el sît al ere diventêl chel “des vedues”, parcè che jessi vedues al ere vadì pui onorific che no vedranes. Une di chês cuatri e jere la gnagne Gjigje.

La mame e leve tal jet cun jei intal stramaç di sfueaçs che no veve mai dividût cun nissun e, denant di indurmidîsi, dopo vei benzà preêl el rosari abàs, e scugnive lâi daûr cu la prionte: “Usgnot mi pon achì, no sai se o rivi al dì”. E vagolavin chês peraules rompint el cidinôr de cjamere scure e la frute, sgrisulade, si tabarossave in mò di pui tal trapontin di spelae che al puçave di bigat, biel che la viele e finive la sô filaine “rivê o no rivê, o ai trê gracias di domandê: confession, cumugnon, vueli sant Peri, Fi e Spirtussant”. La domenie l'agne Gjigje le passave gran part in glesie; e rivave sù cloteant e tirant flêt a grops pai

scjalins dal “Cret” pe messe prime aes sîs a binore; tor las siet la mame e veve di puartâi sù el citut di polente e lat o di caostre par fê di golezion sul sagrêt, ancje cuant che al neveave (dentri al sarès stêt un sacrilegjo).

Dopo si fermave ancje ae messe des vot e a chê in cjerç, cjantade, des dîs; e rivave a cjase a gustê e, passade une dade, si inviave un’etre volte par lê a gjespui a cjantê salms intun latin pui sdrupiêt di jei.

Un viaç e à olmade la mame che e lecave el boç dal sucher, dismenteêt par cumbinazion su la taule in cusine; e pontant el deit viers la frute, i berlà un perentori: “Cuint, gola!”. Ae mame, che e saveve a da ments la dutrine, e duncje ancje i vizis capitâi, i vigni di rispuindi a sec: “E sest, invidia”. Ma i costà cjare chê bulade par vie che la none le à ben vuadolade pal dopli pecjêt: chel di gole e chel de mancjance di rispiet.

La mame e jere la scrivane di famee par vie che e veve fate la cuarte elementêr; par contâi al fradi, che al ere a vore tal forest, la nuvitêt di une gnece “restade” denant di maridêsi, l’agne Gjigje i à dit ae frute cussì: “Cumò scrîf: la nipote Lussiate è sposina per mancansa di sentimento”. Jei investit di chel sintiment a ’nt veve vût masse, tant che e je restade vedrane.

Anna Maria De Monte

Pignot (Furlan di Dartigne)

Guarigion miracolosa e malatia misteriosa

Son belzà trent'ains ch'i fai il miedi, par me il pi biel lavour dal mont, encja parsè chi ai la furtuna di fâlu tal mê païs, il païs indulà chi soi nassût romai un grum di ains fa. I ai imparât a cognossi la zent, soi entrât, spes in punta di piè, in storiis che a mi àn segnât coma miedi ma soradut coma om. Si ves da fa un belanç, i pous clamâmi fortunât, i ai semenât puc e cjàpât sù tant, i pous dîsi cun sinceritât che il me lavour mi à iudât a cressi e doventâ om.

No si contin pi li' zornadis passadis tra chei cuatri mûrs dal ambulatori a scoltâ storiis di ogni sorta, cun chel camisot blanc ch'al è doventât la me seconda piel. Ma fra tantis storiis ch'a son cuiartis dal "*segreto professionale*", i 'nd ai dôs godibilis ch'i pous encja contâ senza zî cuntra la *privacy*.

'Na di Gigi, un om su la setantina, al mi ven dentri in ambulatori cul cjaf bas, al si sinta e cun fadia al taca a cjacarâ: "Dotôr, i crôt che stavolta a sedi propiu finida... i ai un tumour ta na spala".

E jo, un puc preocupât, ghi rispunt: "Gjava la cjamesa e fami iodi".

Gigi, cu li' mans ch'a trimin, al gjava la cjamesa e al mi fa iodi il tumour e al mi dîs: "Al è di sigûr un brut mâl, chê altra setemana nol era e ogni dì ch'al passa il tumour al doventa simpri pi grant". Par iodi miei, i met i ocjâi e dopo vêi ben vardât a mi sbrissa subit da ridi. "Gigi, no ti sotu necuart che il to tumour al à li' satis?". I cjapi un pâs di pinsutis, i gjavi la zecca e ta un mument il puar om al è guarît!

I podarès dîsi 'na guarigion miracolosa. Cuant che Gigi al è zût four, al someava ch'al svualàs, coma se invessi di setanta al ves vut doma vinç ains.



Gina a veva il diabete e 'na volta par setemana la tegnevi di vuli e i zevi a cjasa sô a daghi 'na ocjada. Cuntun piçul sbuson tal deit, i controlavi il sucher ch'al era simpri un puc alt e i savevi belzà che cuant ch'i ghi domandavi: "Ae mangjât alc di dols?", ic no mi diseva mai la veretât: "Jo? Dotôr, al schersia, jo li' robis dolsis no li jôt pi da almancul deis ains".

'Na dì i la jôt un puc suturna e a mi dîs: "Dotôr, i soi in pensei par me nuara, a è massa magra, i ai poua che a vedi il *vermo sanitario*".

I confessi che al prin mument, mi à cjatât un puc impreparât di front a chista malattia misteriosa. Di *vermi sanitari* no vevi mai sintût cjacarâ nencja ta li' cunvignis e cussì, par consolâla in maniera professionâl, ghi ai dita: "Ma no Gina, ch'a stedi tranquila, i cognòs ben so nuara e i pous dîsi ch'a sta ben, nissun *vermo sanitario*, ghi lu siguri io!".

Mauro Fiorentin

Furlan di Sopula

Carmelo de Sioro

Ejero nassudo al For tal 1889, tal borc dapè di Cjamp, da uno fameo benestant che cul lâ dal timp e jero lado al mancûl e al ero restât nomo lu nom di cjaso: “chei de Sioro”.

Tal 1904, cun atos puemos dal paîs, e emigro a San Gallo, in Svizero, par lavorâ como operaio in tes fabricos di pizos e capos: uno grando concuisto di indipendenço pe femeno a chei timps! Ma l’esperienço e duro pùoc, parcè che Carmelo e scuen rimpatriâ prin che scopi la primo vuerò mondâl.

Essint lu paîs dal For e d’Avùatri sul cunfin cu l’Austrio, dopo il ’15 tanto int e scuen lassâ las cjasos ai soldâts, ai sotuficiâi, al comandant dei radiofoniscj, par lâ sfolado a Povolâr.

Lu 17 di Avrîl dal 1916 al nas Minut (Giacomo), fî di Carmelo e di un soldât sardegnôl. Dato che la sô cjaso e jero ocupado de infermerio, lu biât frut, che da grant al deventarà un brâf sunadûor di trombo, al nas te lubio des legnos... Par mantegnîlu, Carmelo, essint restado dimessolo a tirâlu sù, lu lasso ai sio di cjaso e e va a siervî par oltro 15 agns a Padova e Vincenzo. Femeno un grum religjôs, e cjato te fede uno fuarço par lâ indevant.

Tornado a cjaso, e ten la vacjo pal sostentament de vito di ogni dì. Cuant ch’è je a seâ te Caronato o in Valpurcinos, lôcs fôr dal paîs, e planto dut par lâ a Messo, parcè ch’è dîs che lu timp doprât pe glîsjio no l’è mai pierdût!

Tal 1965 e compro a ratos, cu la sô misero pension, la primo

television par assistì e Messo trasmetudo dal Vatican.
Cussì Carmelo, ogni demenio es 10.30 a buinoro, dopo vò
governât tal cjiùot la sô vacjio, e torno a cjaso a cambiâsi:
e met un biel grimâl scûr a rosutos, si peteno cu la treçò
rodolado a cocon, e leo devôr de copo lu miei fazalet scûr.
Cussì, gaiado e regolado, si sento su pe cjadreo cu la carono
in man pronto par preâ insieme al Papa, cunvinto che dal
Vatican a la vedo par television!

Novella Del Fabbro

Furlan di For d'Avùatri



Il stali

Oрмаi tal piçul paisut las cjases a erin stades dutes ricostruides, prime il teremot e dopo il ben stâ da int a vevin fat tirâ ju i cjantonai di clap e i arcs in tof par fâ su cjases in madon e cun dutes las modernitâts dal timp. Al ere restât però un stalut mai comedât che da agns ormai nessun al doprave plui tal mieç di dos cjases. I vecjos parons ormai a erin muarts e chei che a vevin ereditât chei cuatri mûrs no si erin mai interessâts a chel stali e i efjets dal timp a si jodevin.

Un dì un dai tancj nevôts di chel che al ere stât il paron di chel stali al à decidût di lâ a meti man in chei cuatri claps che ormai a tacavin ancje a jessi di pericul par chei ch'a stavin dongje.

Cjatât fûr las clâfs par podê vierzi i luchets, al è jentrât prime tal cjôt al plan plui bas. L'ambient al ere scur e al è coventât un poc di timp par usâ i voi al not. Il stanzon al jere completamenti vueit, las parets blancjes di cjalcine, la cogolade par tiere a ere imò perfete cussì come las trasêfs dulà meti il fen pas vacjes, costruides in len dal so lontan von e conservades in ogni particolâr. L'ambient interno a nol sameave nuie a ce che chel stali al jere par di fûr.

Jodût ca las trâfs che a tegnevin sù il plan di sôre a jerin perfetes, il zovin al à decidut di tornâ a jessi e jentrâ tal toc di stali dulà che si tegneve il fen. Lât su par cuatri scjalins di len ormai completamenti fraits, al è jentrâ tal stali... un stanzon grandon che al podeve tegni dentri un grum di

fen, cul pavement e las parêts in len e la lûs ch'a jentrave tra las breees ch'a fasevin da parêt.

Jessint, il zovin, si tire daûr il porton dal stali e al viôt che par dentri a jerin das scrites in lapis, ormai scancelades dal timp, pa gran part ch'a no si rivavin plui a lei.

Une a diseve *"Paularo 10 Aprile 1909. Oggi abbiamo trasportate le armente"* e une ate ca il 23 Avril 1949 a vevin *"Seminato il grano e le patate"*, une scrite a diseve ch'a ere muarte une amie, un'ate che *"Mio figlio è andato via il 26 Aprile a Roma"* ma chê ch'a à fat plui efiet, ch'a si rivave a lei nome a la fin a è *"[...] che non si può sopportare più questa cosa sarebbe da ammazzare quelli che sono causa di questa maledetta guerra"*.

Chês scrites a jerin alì da cuasi cent agns e chel stali da cent incjimò o forsi di plui. Al è une memorie di ce che al ere il païs une volte, e l'idee di butâlu ju ormai a ere passade. Miôr cambiâ cuatri breees, rimeti dos planeles e di tant in tant lâ a vierzi il porton di chel stali par torna a vivi chês stories scrites cuntun lapis ta semplicitât di une none cjargnele.

La conte a è inventade ma las scrites a son sul porton di un stali di Paulâr.

Enrico Radivo
Furlan di Paulâr

Folc che ti trai

Gusto al è un om dal caratar scjaldinôs. Cualchi volte la reson le à, ma no simpri. Se tu provis a dâi cuintri, come minim al zighe e al jes cun mil impropieris. La int dal pâis aromai lu cognòs e lu sopuarte, ma plui di cualchi volte al à riscjât di cjapâ un frico de bande di cualchi forest, tirât in mieç. Gusto al è un bacan; al à, tra i siei e chei rivâts cu la femine, plui di dusinte cjamps e ju lavore di bessôl, vint duçj i machinaris par fâlu. Chei dal pais lu sopuartin ancje parcè che dispès a àn bisugne di lui. Ancje par chest Gusto si sint in dirit di vê simpri la ultime peraule. Cuant che al è fûr di ogni grazie di Diu, lui ti sisteme cuntun “Folc che ti trai!” zigât di fâ pôre, che ti strope la bocje e ti tocje gloti cence sumiâti di rispuindi.

Vuê al cjate il so amì Sisto che al jes de ostarie e lu ferme su la puarte: “Dulà vâstu Sisto cussì di premure? Torne dentri che o fasìn cuatri ragjos!”. “No pues Gusto, o soi nome jentrât a cjoli i spagnolets e cumò o ai di lâ a tirâ sù il fen, prin che e torni la ploie”. Gusto, che i lave a la lupe di fâ une brisculute, al insist: “No sta fâ il mone, che a nol varès di plovì!”. Sisto, rassegnât, al scugne ubidî e al torne dentri. Inte ostarie Gusto al cjate subit altris doi e, fasint cubie cun Sisto, al tache a zuiâ. Rivâts a la ultime man dal cuart ragjo, Gusto al è content; al sa che Sisto al à un caric e lui, cu la sô brisculute, al varès di vê in man la partide. Al so turni Sisto, cul pinsîr di lâ intal cjamp, no si vise dal moto di trê che i à fat Gusto, e al cale une altre brisculute, butant intal ledan la vitorie. Gusto al sclope: “Folc che ti trai! Ma indulà âstu il

cjâf, che i la vevin in man!”. Sisto nol sa ce dî e al tâs par no butâ in piês la situazion. Al salude displasût, e al va a cjase, lassant Gusto a zigâ inte ostarie.

Daspò gustât, Sisto al tache il cjavâl e al va intal cjamp, par tirâ sù il fen. Al è su lis spinis parcè che si sta innulant e al sint a bruntulâ il timp. Po dopo, jemplât il cjar, al monte sul fen par sistemâlu miôr, content di vê finît prin che al tachi a plovi. In pîts sul cjar Sisto al alce la forcje ancjemò une volte, cuant che i plombe intor une saete che intun mari-lamp lu cope, lassantlu distirât sul fen, neri e dûr come un bacalà. Il cjavâl si spavente pal ton ma po si cuiete, spietant il “Gjie!” dal paron par tornâ a cjase. No sintint plui il so paron a movisi sul cjar, il cjavâl al capìs che i devi jessi sucedût alc e che al è miôr tornâ dongje, pe strade che al cognòs ben, par vêle fate cetantis voltis.

Il dì dal funerâl, compagnant Sisto intal cimiteri, Gusto al è daur dai parincj e al vai come un frut, vint pierdût un cjâr amì.

Ma di che dì, nol à plui dit a dinissun “Folc che ti trai!”.

Pauli Jacus



DICEMBAR

1 S	S. Eligji Vescul	
2 D	S. Cromazi di Aquilee Vescul	<i>I di Avent</i>
3 L ⁴⁹	S. Francesc Saveri Predi	
4 M	S.te Barbare Martare	
5 M	S. Dalmazi di Pavie Vescul	
6 J	S. Nicolau di Bari Vescul	
7 V ●	S. Ambrôs Vescul	
8 S	La Madone Inmacolade	
9 D	S. Sîr Vescul	<i>II di Avent</i>
10 L ⁵⁰	La Madone di Laurêt	
11 M	S. Damâs Pape	
12 M	La Madone di Guadalupe	
13 J	S.te Luzie Martare	
14 V	S. Zuan da la Crôs Predi	
15 S ☽	S. Venanzi Fortunât di Cenede Vescul	
16 D	S.te Delaide Imperadore	<i>III di Avent</i>
17 L ⁵¹	S. Lazar Vescul	
18 M	S. Grazian Vescul	
19 M	S. Dario Martar	
20 J	S. Liberât Martar	
21 V	S. Pieri Canisio Predi	
22 S ○	S. Flavian Martar	
23 D	S.tis Vitorie e Anatolie Martaris	<i>IV di Avent</i>
24 L ⁵²	S.te Irme Badesse	
25 M	Nadâl dal Signôr	
26 M	S. Stiefin Martar	
27 J	S. Zuan Apuestul e Vanzelist	
28 V	S.ts Nocents Martars	
29 S ☾	S. Tomâs Becket Martar	
30 D	S.te Anastasie di Aquilee Martare	
31 L ¹	S. Silvestri Pape	

Dicembar

Ultin mêś di chest Strolc, 99^m da la sô storia, di sigûr di lungja durada e preseada. Il mêś di Dicembar al è encja chel che al siera l'an e al dà un resocont di duta l'anada: salût e lavôr a son impuartants par vivi ben la vita. Tanti' li' tradizions che a si vivin in dut il Friûl, par dut profundis e sintudis. Tal Cjanâl dal Fier ai 5 di Dicembar a rivin i Krampus, i diaui che a vegnin jù da la mont par compagnâ san Nicolau tal partâ i regâi ai fruts. I zovins dai paîs a fan danâ i diaui ma a vegnin batûts, senza padin, cun macs di vuiscjîs tant da fâi vigni li' vieris ta li' gjambis.

*Proverbi - **Chel ch'al compra senza podê al vent senza volê***

Gigi Sbigula

Da fruts, il 5 dal mes, a si spetava san Nicolau posto che il Sant, tal scûr da la not, al partava cualchi regâl. Il vecju Nicolau al passava tart cul mus e la careta e al poiava davant al porton di cjasa un alc bramât dai fruts. Par ringraziâlu, ta la entrada di cjasa, si meteva una grampa di fen. A la mattina, jù di corsa da la cjamara e for a jodi il presint in gambio dal fen. Un an Gigi al veva domandât di risevi 'na pala e un picon che san Nicolau al "veva partât". I solits amigos, spetât il "passagjo" dal Sant, cjapât un urinâl e implenât di pis di vacja, a vevin mitût dentri i manis dai arnês. Il pari, necuart dal dispiet, cjapât l'urinâl, a lu veva mitût tal cjâf a un dai bricons. L'indoman la int dal paîs, sicu solit, a àn cjapât do' posizions diviersi': una a pro e una cuntra. Intant Gigi, contenton, al zeva bulo pal paîs moçant a ducju' i imprescj rissevûts.

Il Strolcant

Le' pantianis di Scluse

Chest fat al ere sucedût agnorums fa: a Scluse a l'ere stade une grande invasion di pantianis, grossis e scuris, dutis pelosis. A le vevin mangjât dut ce ch'a le podevin roseâ intai cjamps e sul cjast, e ogni tant a le tacavin ancje le' personis cuant ch'a le durmivin. Al ere un vêr flagjell! Le int no si parave e a le veve pensât di clamâ un frari da le badie di Mueç: chest al veve dit stranis preieris ch'a le savevin di magje. A chest pont le liende a l'à dôs versions: une a le dîs che le dì dopo le' pantianis a le vevin passât le Fele e a si erin spierdudis su le mont di Resie. Secontri chê atre version, salacôr pui matarane, il frari nol veve otignût un biel nue e le' pantianis a le crescevin di numar.

Ma un tipo originâl e stravant di non Matie, sclusan, nol durmive di gnot par cjatâ il mût di eliminâ i surisots. A fuarce di filâ sù, al ere rivât al duncje: al veve metût in at il so plan e al veve constatât ch'al funzionave. Ce veval fat? Al veve cjapât doi claps di chei da le Fele e a ju veve ridusûts in polvar, dopo al veve mascedât chest polvar cul formadi vecjo gratât: pronte le trapule! Le' pantianis ch'a le vevin mangjât cheste misture a le vevin une grande seit e dopo vê bevût l'aghe da le Fele, dut ce ch'al ere tal stomi a si ere sglonfât e le' pantianis a le restavin stechidis. Le int dal païs a le veve fat come il Matie e tal gîr di poucjis zornadis dutis le' pantianis a le erin crepadis.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Il seglâr di Laurinçut

Cuant che tal 1894 Meni di Rope a lu invidà a lavorâ come scarpelin su la ferovie Transiberiane, Luvigji Tramontin al azetâ. Ta la sô cjase di Duminisie al lassà Pasche e Nine e al partì cun tal russac ducj i siei imprescj: maçûl e macete, scuare e nivel, gradines, subules, unglins, sgoibies e raspes. Dal pari Laurinç a i rivave il sorenon di Laurinçut, e da la sô muse, tonde e frescje come un pan di butiro, chel di Spongje. Al veve 40 ains e al ere tal flûer da la vite.

La Transiberiane, volude dal zar Alessandri III tal 1891, lungje da Moscje a Vladivostok 9288 km, a impegnave miâr di operaios. Ogni imprese a veve il sio cantêr. Laurinçut, cun cetancj paisans (chei di Locandin, di Sachet, di Viane, come favri a spiçâ pontes al ere encje il Barbe Nato), al fo sul volt dal Bajkal. Al faseve un frîet dal gjaul, ma i scarpelins ai lavorave a ricès, cun tant di baretone, di maneces e di *valenki*.¹ A buinore, cuant che Menuti, il fantaçut incjariât da netâ la barache e da meti a puest i loders, al discovave i aurinârs stant su la puarte, il pis al colave par cjere belzà inglaçât. Ce frîet fantats!

Sot la lûs smavide di fogules² a pîes³ e intune nivule di polvere che a scjafoave, i scarpelins ai preparave pieres scuadrades par tirâ sù mûrs in primevere. Vie par l'estât a si cugnive lavorâ cuntune garze denant la muse par parâsi

¹ stivali foderati

² fiaccole

³ pece

dai muscjins ch'ai ti fiscave. Sence contâ il discomet dal paltan che al ere pi tigniç dal visc.

Dal 1904 Laurinçut al lavorà un nin pi... dongje cjase, a Moscje, al "Museu da las Bieles Arts Alessandri III" volût dal zar Nicole II. Un palaç neoclassic, su progjet di Roman Ivanovic Klein, che cumò al si clame "Museu Puskin". Une vere mirivee. Laurinçut, cetant laudât pa la sô bravure tal ornâ la pierre a volt, a zîr, a riç, a bocol e a viduliç, al metè man encje a la Capele Mortuarie in onôr dal arciduche Sergjo copât tal 1905 dal terorist Ivan Kaliaief. Al tornà a Duminisie tal 1912. Ma tal sanc al veve simpri chê da spiçâ pierre. Cu la ziviere⁴ e cul draglaç⁵ al puartà dongje da Malmuerie (l'antighe *Cava Marmorea*) un biel bloc di pierre e, cun sante calme, al tirà fôr un seglâr di gale segnantlu cun "L T 1927". A Guido che a i domandave: "Pari, ma parcè vivos fat chest seglâr?" Laurinçut al rispuindè: "Par no dismenteâmi, cuant che i zarai dongje par bevi un cop di aghe, cetant frîet che ai patît e cetante polvere che ai cognût gloti".

Al si distudà come un lumin a 89 ains, lassant det a la sô int che "un franc cjapât sot di tet al è un franc benedet".

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

Ringraziaments

Par fâ sù un mûr a vôi simpri tancj modons. Tantes grazies a Santina Colledani (Santine dai Bisins), Ida Toneatti (Ide dai Bulos), Luigi Zannier (Gjigjuti di Ongaro), Onorina Zannier (Onorine di Viane).

⁴ portantina

⁵ carriola senza gambe

Il simbul dal Friûl

Fra i meritis di Giampaolo Pozzo, che di plui di 25 agns al ten l'Udin in Serie A, al è ancje l'inmodernament dal stadio: la maraveose cape vierte su lis Alps, screade tal 1978, e fo trasformade, tal bieni 2014/2015, intun prezios satûl par il retangul vert. Par compens l'Udinese Calcio e otignì la concession dal implant par 99 agns. Fin culi dut ben. Ma ai 30 di Lui dal 2015 la Societât e scrivè al Comun che e varès cambiât il non dal stadio: Sponsor plui Arena. E jere une clare violazion di une clausule ben scrite dal contrat di concession, ma il Comun nol de cuintri: al contratà! Ae fin di une dure polemiche gjornalistiche si è rivâts a un cjaval di Troie: stadio Friûl-Sponsor Arena. I gjornaliscj, par comoditât o convenience, a disin plui o mancûl simpri Sponsor Arena, e cussì al va pierdût un impuartant vantaç di imagjin.

A pro dal non originâl si meterin la Regjon, la Provincie di Udin, Franco Dal Cin, il gjornalist Ido Cibischino, e miârs di tifôs che a votarin une petizion vie Internet. Cuietri, il cronist Bruno Pizzul, il gjornalist Luciano Proveni...

Cualis lis rasons de intitulazion dal stadio al Friûl ai 3 di Març dal 1978?

1. A chel implant tal mieç de regjon, cuntun grant parcament, si podeve rivâ cun facilitât pes stradis e autostradis di dut il Friûl.
2. I incuintris plui impuartants de Serie A o dai campionâts europeans a varessin podût fâ rivâ spetadôrs ancje dal Venet e dal forest.

3. Se il stadio di Udin al fos stât titulât al Friûl, la nestre re-
gjon e varès gjoldût di une eterne publicitât sore nuie.

A son pocjis lis scuadris che a rapresentin une regjon storiche: une di chestis e je l'Udinêse. La Juventus e il Turin no rapresentin il Piemont e la sô Capitâl. Nancje il Milan e l'Inter, la Rome e la Lazio, il Gjenue o la Sampdoria, a rapresentin in dut lis lôr citâts e lis lôr regions! La Toscane e je dividude jenfri Fiorentina, Pise, Empoli, Lucchese... L'Udinese, par cuintri, e je sintude tant che un simbul sportîf di une regjon storiche e par chest e je, o e scugnarès sei, la squadre di ducj i vêrs furlans.

Al è un pecjât che il Comun di Udin, paron dal implant, al vedi vendût chest primât par un plat di lints!

Gianfranco Ellero



Antonio "Totò" Di Natale, il plui grant goleadôr te storie dal Udin.

Leo e i sparcs

Leo, come ancia altris gravarôî di Spilimberc, al veva un ort in Tiliment. A lu tigniva di cont pi ch'al poteva e i risultâts a erin boins. I bisi ch'al ciapava-sù a erin un capolavôr: dols e gustôs. Al veva ancia lavorât un grum par fâ una sparzina: una trincea lungia cuaranta metros, fonda scuasi un metro, implenida come ch'a si devi (ledan, savalon e dut chel ch'al coventa) par vê un bon risultât. E il risultât a nol è manciât, cun granda sodisfassion di Leo, parsè che nissun al veva sparcs gros e biei come i siei. Ma... al era un ma. Chei biei sparcs a fasevin gola a cualchidun altri, ch'al ciapava-sù di scundon sparcs ch'a no erin siei, cussì che Leo al restava tanti' voltis senza.

Leo al veva il suspiet di cui ch'a fos chê persona, ma a nol è mai rivât a ciapâla sul frac. Forsit a zeva di gnot cul fanâl, come cuant ch'a si va a ranis.

Una dì il missêr di Leo a ghi à domandât dai sparcs, e Leo al à rispundût che propit in chei dîs a'n' ciapava-sù. "Par fuarsa – a i à dit il missêr – chel che tu ti vevis suspiet ch'al ti ciapàs-sù i sparcs al è za cualchi dì ch'al è in ospedâl".

Renzo Peressini

Furlan di Spilimberc

An vecjo e nouf

*An,
parcè ti clàmino
vecjo e nouf?
Triscinta sessanta cinc
gotas di timp,
tu mors, tu nass...
Orloi e calandari
dibant par me.
Par me tu sos
simprichel, simpri compain.
Una mistura di ricuarts
semenâts davôr di me,
una litania di sums
ch'ai galopa devant:
ricuarts e sums
ingrumâts a strent tal gno côr.*

Nuccia Zuliani

Furlan di Forgjarie

Il nono Benvignût

Il nono al jere un om speciâl, tant bon, inteligjent, ironic, altruist. Nassût tal 1894, secont di siet fradis, a Puint di Barbaran, in provincie di Vicence, al è defont dal 1980 a Fare dal Lusing.

Al vignive fûr di une famee tant puare che nol à podût frequentâ nancje lis scuelis elementârs, parcè che so pari, a vot agns, lu à metût a fâ il boâr inte stale dal cont, so paron. Cul passâ dai agns al à començât di bessôl a scrivi e soiredut a lei; al à let tant, dut ce che i capitave pes mans: librets di oparis lirichis, la *Divina Commedia*, *I promessi sposi*, gjornâi e rivistis e v.i. Al cjatave dut chest ben di Diu, un pôc di platon e un pôc domandant il permès te biblioteche dal cont.

Al rive cussì a fâ il militâr, al ven arolât tai carabinîrs e, viodût che al scriveve ben e al saveve lei ancje miôr, lu metin in furerie.

Finît il militâr, al è tornât a cjase e al à cjatât la brute sorprese che il paron di so pari al jere falît e, cussì si è cjatât suntune strade, e par podê sorevivi al à fat un pôc di dut: pescjadôr, manoâl, di gnûf boâr, par un periodi ancje fituâl. Si è sistemât un pôc cuant che al è stât a vore un pâr di agns in Afriche, dulà che si è comprât une cjasute e un fregul di tiere a Fossalte de Plâf, propit in rive al flum. Fin cuant che, ator de fin dai agns Trente, vignint a Fare a cjatâ so fradi che al steve chenti, i à capitât la ocasion di fâ il vuardiecjace e l'om di fiducie te tignude agricole di Benatti a Vilegnove di Fare.

Dilunc la seconde vuere mondiâl, i militârs di Tito i àn puartât vie il fi che al lavorave a Gurize e che al veve dome disevot agns. No si è savût plui nuie di lui, probabilmentri al è stât infoibât. Pai miei nonos al è stât un colp dai plui trements, ma chel che al à patît di plui al è stât propit gno nono: pierdi cussì l'unic fi masculin e di chel che mi àn dit, ancje un frutat inteligjent, fuart, biel e bon.

Gno nono si è un pôc tirât sù cuant che o soi nassût jo, probabilmentri al viodeve in me il fi che al veve pierdût. O ai iniment che par dute la mê infanzie, e ancje dopo, lui mi leieve biei libris, mi contave tantis storiis de sô vite, mi faseve scoltâ tocs di oparis, mi puartave in zîr sentât su la stangje de biciclete di om, e lui vuardiecjace al puartave simpri la sclope su la schene.

Mi soven che par ducj i puescj e par dutis lis fameis dulà che o levin al jere simpri ricevût cun tant calôr e simpatie, ancje se al jere il puarteperaule e factotum dal paron.

Par me, gno nono al è simpri stât un esempi di serietât e di onestât, un om di peraule, insome un grant om, di chei che al dî di vuê al è dificil cjatâ, di chei oms che si è pierdude la semente.

Giorgio Castellan

A si pos encja balâ co la gjamba si lassa strissinâ.

Il cunsiliu di Barba Bortul

Virn zunt van ckindar

Monsi da ckindar hont darckroncht, da eltarn hont ganoman in da “schpeziaria van Heargoot”, in da bisn, bosa hont gapraucht peisar zan mochnsa bearn, bisa hont glearnt noch olta praicha.

Monsa zenda bearn hont ckoot honza eisach gapraucht: veist aus gaboschn is maul unt ckeck senza peisar boarn, polt as ols hott gateatat unt zoma gazouchn.

Un mon is ckint is pfoln unt hott an schian pinkl in hirn gamocht? Ckana soarga, honza a palanka drauf gadruckt unt dar pinkl is tschbint cklanar boarn.

Unt bos soon van rizi eil, mit sain tschleachtn tschmooch, as anias ckint nitt gearn hott ckoot vir saina sghluzickait unt tshmooch.

Da eltarn lait gadenchnzi guat monsin hont ganoman odor gamocht neman!

Polt as da hama da ckindar honzi gamocht noch lafn zan nemanin, da eltarn hont in da schual gatron da vlaschlan unt asou anian toog indarvria honzasi ola in a raja gatonan zan neman in leifl rizi eil asin da learara hont geim!!!

Unt viir da laisa? Schian in ckopf sghmirm min petrolio.

Velia Plozner

Fevelade di Tamau/Tischlbong

Curâ i fruts

Cuant che i fruts si inmalavin, i gjenitôrs a cirivin ce che cur coventave par curâju te “speziarie dal Signôr”, ven a stâi tai prâts e tai orts, doprant antighis e sperimentadis cognossincis erboristichis.

Se in bocje si formave un assès, ve ch'al rivave l'asêt, simpri bon: une biele resentade e si vuarive in presse, in gracie des sôs proprietâts antisetichis e astringjents.

Il frut jerial colât, vevial batût il cjâf e i jerie vignude fûr une biele curumbule? Nuie pôre, metint daurman une monede e cjalcjant cun fuarce, e tornave indaûr.

E ce dî dal vueli di bacalà, tacadiç, cuntun odôr di butâ fûr, vindût in signestris butiliis, che ducj i fruts a vevin pôre dal so savôr ch'al faseve stomi? Chei di une cierte etât no puedin no visâsi tant che utents o soministradôrs! Stant che a cjase tancj fruts no volevin savênt e a scjampavin vie, a vevin puartât a scuele lis butiliis: ogni buinore a scugnivin metisi in rie par gloti une biele sedon di vueli!!!

E cuintri i pedoi? Un fuart massaç sul cjâf cul petroli.

Traduzion par cure de Redazion

Alt, blanc e dut mulisit

Sul cuel parsore dal paîs al jere un grant e biel cjistiel, foderât di une storie lungje sietcent agns.

L'orcolat dal sîs di Mai al è passât ancje par lì, sdrumantlu dut e lì a son restâts dome maseriis e claps.

Jo a chel timp o jeri canaiot. Cuant che la sere a pîts opûr in biciclete o passavi denant, o vevi un grant displasê a viodi dute chê fruce e o jeri ancje un pôc scaturît pal scûr e par chel cidinôr.

Daspò cualchi mês a àn tacât a meti fûr vôs di une strane figure, che ator de miezegnot si viodeve cjaminâ sui rudinaçs dal cjistiel.

Chestis vôs si fasevin simpri plui numerosis e la int che e veve viodût, cence scrupul, e diseve che e fos une fantasime. Cjo, tal paîs al jere dut un messedament e a mi mi cresceve la pôre a passâ par lì.

O vevi la compagnie di chê altre bande dal paîs, ma cuant che o viodevi a vignî scûr o scjampavi di corse par no passâ denant dal cjistiel.

Chestis vôs si jerin sparniçadis tai paîs vicins e cussì lis sabidis e lis domenîis, che a jerin lis gnots dulà che la fantasime si faseve viodi, la int e cresceve di volte in volte.

Ancje jo, tal mieç dai miei amîs, o ai volût lâ.

E jere cussì tante int, che te place e te strade cuasi no si stave: gjornaliscj, telecjamaris e ancje carabinîrs. La gnot e jere cjalde e stelade. Inte spiete qualchidun al fevelave, altris a ridevin, altris in mò a tiravin i voi par sei i prins a viodilu, e jo o sudavi frêt.

Di pôc e jere passade la miezegnot cuant che si sint un lament lontan e subit dopo “Velu!”. Alt, blanc, dut mulisit, al lave indenant e indaûr sui claps, scuasit che al svolàs. In chest mortueri si alce la vôs dal maressial: “Si fermi o sparol!”. Di bot: “Ban, ban!”, cinc colps par aiar, o crodìn. La fantasime, invezit di fermâsi, e à pensât ben di cori vie tal scûr. Vadì che sot dal linzûl nol veve spirt, ma cjar vive. Di chê gnot alì, nissun le à plui vedût.

L'indoman trê dai miei amîs a son lâts a curiosâ par dulà



che la fantasime e jere rivade e scjampade.

Sui ramaçs di un baraç al jere restât tacât un toc di linzûl e un pôc plui in jù, tal troi che al puarte in plene campagne, un altri toc di tiessût che al jere servît par netâsi e par furtune che no si le à fate intor!

Giuliano Pascoli

Une bieie sorprese

Eje propit vere: la vite e je dute une sorprese. Fat al sta che vuê di matine o soi lâi li dal Pront Socors dal ospedâl di Sant Denêl par vie che mi coventave di domandâ une cjarte che mi jere lade pierdude. Alore, a pene che e fo la mê volte, o soi lâi tal puest di acetazion e mi soi cjatât denant une bieie fantacine adete a ricevi chei che a vevin bisugne di alc. O ai saludât e i ai domandât ce che mi coventave di vê. Bisugne che o sclarissi che cuant che o voi di cualchi bande, di ogni bande par chenti, o dopri simpri la mê lenghe, e cussì o ai fat ancje in chê ocasion. Ma no vevi nancje finît di cjararâ che jê svelte, ma cun gracie, e alce lis mans e, inte sô lenghe mi dîs: “Planc, planc, no ai capît nuie di ce che mi à dit, parcè no mal disial par talian?”. E jo: “Ma jo no sai fevelâ par talian”. Jê alore no à cjàpât la robe sot gjambe e no mi à obleât a no doprâ la mê lenghe, ma e à cirût di vignîmi incuintri cun chê di podê capîsi, disintmi: “Fasìn une robe, lui che mi cjacari pûr come che al crôt ma biel planc, che cussì salacor o rivarai adore di capîlu par viodi di fâi vê ce che al à dibisugne”.

Po, daspò che o ai procurât di fâ cemût che mi veve cun gracie domandât, mi à dit: “Cumò, lui che si senti là vie a spietâ, biel che jo o viodarai di lâ dentri a procurâ di ce che i covente, po, in câs, lu clami”. E jo cussì o ai fat e, daspò nancje un cuart di ore, mi à clamât par dâmi ce che e veve rivât a proviodimi e che i vevi domandât.

O soi convint, di ce che mi à parût di capî, che chê frute e fos stade di riunde dal Meridion dal Stivâl. Parcè vuelio

mo tirâ in bal la divignince di chê cristiane? Lu fâs par dî che di ogni bande dal mont si pues vê animis di sest che no doprin, come che al capite masse voltis e cun masse di lôr, anje se a son furlans (colonizâts), la impuartance che ur da il puest che si cjatin a sei par tratâti cun prepotence e male gracie, cjalantti dal alt in bas, ma a metin un tic di sintiment, di cûr, di civiltât par rispietâ cui che al à bisugne di lôr, e che ju paîn par fâlu.

Chê cristianute alì e à fat ce che e varès di sei la normalitât e che, impen, si scuën marcâle tant che une “biele sorprese”.

Rem Spicemei

Parlando italiano

Se lis peraulis inglesis *stress*, *by-pass* e *dribbling* a son diventadis maris, in Italie, dai verbos *stressare*, *bypassare* e *dribblare*, al jere inevitabil che anje di *check-in* il talian al tiràs fûr *cecchinare*, par dî che un om, un prodot, un document al è stât controlât e registrât in jentrade.

Lassìn stâ pal moment la bielece di chescj neologjisms di un talian veramentri “leât cul filistrin” (come ch’a disevin tal gno paîs) e spostînsi ta un ufici di Udin, par scoltâ une impiegade che, mostrand une cjarte, e dîs a la coleghe:

– *Hai già cecchinato?*

Scoltant chest participi passât, un dai siet siôrs sentâts al jeve in pîts e al dîs, dut content par jessi stât clamât:

– *Sono io Cecchinato!*

Gianfranco Ellero

La pavee

Le ai olmade juste sentât, suntune des poltronis in rie cuintri il lastron. Une femine dal dut plasint: lis gjambis lungjis a cavalot, i cjavei bionts che si poin su lis spalîs, il nâs piçul e la bocje graciade. Si comede saldo un çuf di cjavei daûr de orele, vualmant sorepinsîr difûr, cui voi blâfs e lusints. Di là dal veri, sote dal soreli rabiôs e bulint, un avion al sta manovrant par puartâsi in rie cu la rampe di slanç. E jo o sint il stomi a intorteâsi. Che no ai mai svolât prin di vite mê, e par dîle dute no 'nd ai piç voie di fâlu. Anzit, o ai dabon pôre. Cemût puedial stâ par aiar un tramai cussî pesant?

Gno pari, a ret, al lei passât il sfuei. Si capîs: lui al à bielzà svolât une vore, ma jo, nome a pensâi, o tachi a tirâ sù i foi. Mancumâl ch'ô pues disviâmi voglant chê femine. Cumò, cul jutori di un spielut indorât, si colore i smursiei cuntun pirul di bombâs.

Po si passe il sbelet di un biel colôr cremisin sui lavris, fassint bocjatis par no lassâ fûr nancje un cjanton. I ormons dai miei tredis agns, stomblâts di cheste vision, mi judin a tirâmi sù.

A àn di vê clamât il nestri svol, che gno pari mi à pocât e ducj si son inviâts dilunc dal sotpàs. Jo lu passi cui voi sierâts. Lis orele a sivilin a fuart.

Scuasit cence savê cemût, o soi sentât suntune poltrone dal avion, dabon une vere poltrone di avion. Ma cumò chel afâr di açâl al varà di jevâ sù. Figurâsi! E il flât al torne a scjampâmi vie.

Prin di sierâ indaûr i voi, o lampi une man blancje, cu lis on-
gulis pituradis di cremisin, ch'è passe un çuf di cjavei di aur
daûr di une orele. La femine, la mê salvece, e je dôs filis de-
vant de mê. Dut a bot però chê man s'ingrampe sul braçâl
de poltrone, lu brinche fuart. O cjali miôr: une pavee colôr
dal naranç e je vignude fûr cui sa di dontri e si è poiade sul
biel nâs de femine. L'om ch'al è cun jê al rît, ma jê e sta dute
fermine, ch'al pâre che dibot no respiri. E à pôre: e à pôre
di une pavee.

L'om nol bacile di mandâle vie: al reste li a ridi de sô pôre.
Jê e à sierât i biei voi blâfs e la sô man ingrimpade e je
come une grife sul vilût vert de poltrone. O tachi a riduçâ
ancje jo: cemût si puedial vê tante pôre di une pavee?

E po chê e svolle vie. La femine e tache a pugnâ l'om sul
braç: e cîr di tornâi la sô malegracie. Come che m'inclapi
tal coridôr lunc e stret o torni a sintî il stomi che si strenç,
pensant che in curt o varin di partî. Ma par un câs o vogli
un marilamp fûr de barconete taronde: Vignesie e je dome
che un grum di cjasutis piçulis, riadis a bovul sul mâr, là jù
lontan.

Gianluca Franco

Jerbatis

Conclusion

Eh sì, il segret di Pulcinella: e je la pôre che a governe il mont. Lis jerbatis a no son il mâl, a son dome une des formis dal vivent, une variabil. Al è l'omp che a si domande: ma a ce coventino, cuale esie la lôr funzion? Se Diu al è l'Ingenîr, l'om al è il Sarpidôr, nol è bon di inventâ nuie, nol gjave e nol met: al regole. E regolant a si dâ das regulis. E chistis regulis a voltis a son scritis dal bon sens, a voltis da convenience, la plui part des voltis da la pôre. La pôre di jessi considerâts jerbate nô stes, di jessi la jerbate di nô stes. Ma chistis piçulis contis par chist Strolc a si schierin de bande dal coragjo, no de pôre. Il contadin nol à mai pôre, al è un temerari. E temerari al samee dome un sempliç sinonim di coragjôs, ma nol è cussì: temerari al ven di *timeo*, verp latin che al vòl disi “temere”, che a sô volte nol vòl disi “vê pôre”, ma stâ in uaita cun fierece, cun la schene drete. Parcè che i contadins a àn un compit precîs: cjapâsi cure dal vivent. No 'nd àn alternative.

Ma alore, cun chistis semencis di jerbate che a rivin cà cui barcjons, cui vagon, cui avions, cemût vino di regolâsi? Ognun cemût che al crôt miôr, a mi ven di rispuindi. Ma cence pôre, dome cuntun timôr che al divente temerarietât e al divente cure dal vivent. Pal rest *fate vobis*, ma cence uicâ masse, che al no covente.

Se la domande “jessi ce?” a plate une riflessione su l'identitât, chê altre domande che a mi ven subit e je: “ce erie la runduie prime di jessi runduie?”; e la grame prime di jessi

grame, naturalmentri, e il sorc prime di jessi sorc. E nô prime di jessi nô? Lis rispuestis spes a si fasin di bessolis, cul timp: a i volin agns a voltis, a voltis secui. Ma jo o resti par une identitât omeopatiche: a funzione dome se tu la dilu-issis par dîs, par cent, par mêl.

Cui che al sa di se stes nol à nissune bisugne di rivendicâ di jessi alc. Al è chel che al è. E vonde.

Ealore ogni presunte jerbate a si rivellarà dome une curiositât dal vivent.

Stefano Montello



Giordano Merlo, Il seminatore, olio su compensato, cm 34x39, 1950.

Tabele

Il 2018 al rispuint al...	4
Preambul	6

ZENÂR **8**

Il Strolegant	Zenâr	10
Antonino Danelutto	I danâts dal Cjanin	11
Gianni Colledani	Un purcel di non Toni	12
Gianfranco Ellero	La prime partide al "Moretti"	14
Renzo Peressini	Leo e la musica	16
Egle Taverna	Magjie di invier	17
Giannino Angeli	Vuê a me... doman a te...	18
Celestino Vezzi	In vêgle	20
Gianna Tonello	La vuardie dal fûc	23
Manuela Clerici	La pôre des cjampanis	24
Aldo Tomè	Lagnancis in simiteri	25
Aldo Tomè	Bisugna di straviament.	25
Stefano Montello	Jerbatis - Presentazion.	26

FEVRÂR **28**

Il Strolegant	Fevrâr	30
Antonino Danelutto	Il simitieri dal Salet	31
Gianni Colledani	Cu la plume...	32
Gianfranco Ellero	Udinese-Juventus 2 a 7	34
Renzo Peressini	Leo e Ghetta	36
Franca Mainardis	Frut lontan	37
Alberto De Rosa	'Na curiosa scuvierta.	38
Giovanni Urban	Une storiute discuinçade	40
Aldo Tomè	Il cuncim	43
Sandro Corazza	Une cocule malsestade	44
Maria Sala Coletto	La lastre dai segns	46
Marina Antonini	Meo e Mea	47

MARÇ	48
Il Strolefant	Març 50
Antonino Danelutto	Le mâri da le gnot 51
Gianni Colledani	Nuti, il sence cidule 52
Gianfranco Ellero	Udinese-Milan 3 a 2 54
Renzo Peressini	Leo e il fier in bora 56
Luciana Schnaider Durigon	Lu timp galantòm. 57
Gjigji De Marco	Spietant la Vierte. 58
Rem Spicemei	Toni dal pes 60
Maria Minin Durat	Nono Zepu 63
Gianni Beltrame	La pôre tal cimitieri 64
Pietro Cesca	La glesiute di San Zenon 65
Stefano Montello	Jerbatis - Sorghete 66

AVRÎL	68
Il Strolefant	Avrîl 70
Antonino Danelutto	Poure dai temporâi. 71
Gianni Colledani	Pieruti svuarbicul. 72
Gianfranco Ellero	Il zûc dal balon a Udin: 1895 74
Renzo Peressini	Leo e il mont 76
Silvio Ornella	La loibia dai suns 77
Adriana Palmano	La man nere 78
Ferrante Schneider	De prautschuldikhat 80
Giuseppe Tornabene	Il Truc 84
Aldo Tomè	Il fîc madûr 85
Enrico Radivo	La frute 86
Delilah Basaldella	Jessi di mode 87

MAI**88**

Il Strolegant	Mai	90
Antonino Danelutto	Il tesaur dai Franceis	91
Gianni Colledani	A fulgure et tempestate...	92
Gianfranco Ellero	La vitorie di Trevîs, 1896.	94
Renzo Peressini	Leo e l'orloi	96
Giacomo Vit	Cuntrapunt	97
Renato Pascolo	La cidule.	98
Cristina Kratter s'Jacklars	Schnaizhontiger	100
Maria Sala Coletto	La sgnape e la Pitùs	104
L. Zabrieszach - M. Trinco	La pôre e je la pôre...	105
Stefano Montello	Jerbatis - Grame	106

JUGN**108**

Il Strolegant	Jugn	110
Antonino Danelutto	Il Tilio Sciscì	111
Gianni Colledani	Un bintar di gale	112
Gianfranco Ellero	La vere Udinese: 1911	114
Renzo Peressini	Leo e il got	116
Francesco Indrigo	Se ch'a no si fa par la pâs	117
Velia Plozner	Peisar bearn ona purgiardar.	118
Ferrante Schneider	De khronkhat vame schohfpoukhe	120
Romeo Cuzzit	Il bronzital.	124
Tecla Pontoni	Ce tante pôre	126
Aldo Tomè	Il paveon	127

LUI	128
Il Strolegant	Lui 130
Antonino Danelutto	Le' aganis dal Montâs 131
Gianni Colledani	Un pridi di buine bocje. 132
Gianfranco Ellero	Sot dai nûi balcanics 134
Renzo Peressini	Leo e la Scuola Salernitana 136
Francesco Indrigo	Tal fondâl dal timp di aga 137
Fabiana Sacher	Cjavrut Cjavron 138
Pauli Jacus	Maruska. 140
Andrea Benedetti	La more 142
Anna Madriz	Malandreta la paura 144
Stefano Montello	Jerbatis - Vididule 146

AVOST	148
Il Strolegant	Avost 150
Antonino Danelutto	L'aur dal riù Mulin 151
Gianni Colledani	Un mestri cussì 152
Gianfranco Ellero	Daspò la Vuere Grande 154
Renzo Peressini	Leo, Talia e Vitoria 156
Bianca Borsatti	Vive al citin 157
Fulvio Graziussi	Guido 158
Carlo Zanini	La miserie dai vielis di une volte . 160
Giannino Angeli	Lis resons dal pape 162
Egle Taverna	Storie di un cjan 164
Anna Scandella	Pôre... tal cjiadôr 166
Maria Minin Durat	La scuete frante 167

SETEMBAR	168
Il Strolegant	Setembar 170
Antonino Danelutto	Le cheche pintude 171
Gianni Colledani	Tant lat e un nin di... latin 172
Gianfranco Ellero	E pôr si zuie... 174
Renzo Peressini	Leo e il bachero. 176
Renata Fabro	Un voli indaûr. 177
Carlo Zanini	Musiche dai striceis 178
Renato Pascolo	Il cesso di Stulvize 180
Ameris Verzegnassi	Turo e Gjinite 182
Andrea Benedetti	La aventure a Milan 184
Stefano Montello	Jerbatis - Code di cjavał 186

OTUBAR	188
Il Strolegant	Otubar. 190
Antonino Danelutto	Il cuarteis dal abât 191
Gianni Colledani	Il Boboròs e la Maràngole 192
Gianfranco Ellero	Il stadio Friûl 194
Renzo Peressini	Leo ta la glesia dai Fraris. 196
Mahatma Gandhi	Scuvierç l'Amôr. 197
Renato Cella	Furlanie, plui di un sintiment,... . 198
Andrea Benedetti	'Zef 200
Pauli Jacus	Il cercandul 202
Sara Polo e Arlefs	La storie dal pistump. 204
Paride Radivo	Mê nône 206
Aldo Tomè	Il vissi di Nano 207

NOVEMBAR**208**

Il Strolefant	Novembar	210
Antonino Danelutto	Le siore in blanc	211
Gianni Colledani	I mucs, i mucs!	212
Gianfranco Ellero	Arthur Antunes de Coimbra, dit Zico	214
Renzo Peressini	Leo, Regina e Beta	216
Ivan Crico	Vént	217
Anna Maria De Monte	La gnagne Gjigje	218
Mauro Fiorentin	Guarigion miracolosa	220
Novella Del Fabbro	Carmelo de Sioro	222
Enrico Radivo	Il stali	224
Pauli Jacus	Folc che ti trai	226

DICEMBAR**228**

Il Strolefant	Dicembar	230
Antonino Danelutto	Le' pantianis di Scluse	231
Gianni Colledani	Il seglâr di Laurinçut	232
Gianfranco Ellero	Il simbul dal Friûl	234
Renzo Peressini	Leo e i sparcs	236
Nuccia Zuliani	An vecjo e nouf	237
Giorgio Castellan	Il nono Benvignût	238
Velia Plozner	Virn zunt van ckindar	240
Giuliano Pascoli	Alt, blanc e dut mulisit	242
Rem Spicemei	Une bieie sorprese	244
Gianfranco Ellero	Parlando itagliano	245
Gianluca Franco	La pavee	246
Stefano Montello	Jerbatis - Conclusion	248

Finî di stampâ tal mê di Novembar dal 2017
in Lithostampa - Pasian di Prât (Ud)